

汉文明及周边群族的书写系统

-汉音元素范例 11-

赵京



中日美
日米中 比較政策研究所
US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

印刷: Lulu Press, Inc., www.lulu.com

627 Davis Drive, Suite 300, Morrisville, NC 27560, USA

出版发行: US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

中日美比较政策研究所

1745 Copperleaf Ct. Concord, CA 94519 USA

<http://cpri.tripod.com> zhao.cpri@gmail.com

字数: 约 127 千

2022 年 11 月 20 日第 3 版

ISBN 国际书号: 978-1-387-67225-7



目 录

1. 中文表示里导入汉音元素的方案 …1
2. 以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想 …24
3. 香港粤语的文字化困境与出路 …34
4. 藏文书写系统转写与藏文明译注初步 …40
5. Uyghur/× | ‹ㄛ儿/维吾尔语文汉音元素转写 UCPET 方案 …63
6. М о н г о л/Mongol/ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ/蒙古帝国史译注 …81
7. 创制鄂温克/Э в е н к и/ᠡᠪᠦᠨᠦᠨᠦ | 语书写系统的方案 …111
8. 作为 nation/ᠨᠠᠮᠠᠨᠴᠢ/满洲文明的汉语的书写系统 …126
9. Manchu/满洲文明译注的方法论基础 …149

编辑前言

《汉音元素范例》系列用汉音元素词母译注汉文明以外的重要文明的经典思想，以哲学、神学和历史为主，同时考察、尝试创制中国境内的少数民族的文明、文化的书写系统。这一集把《中亚文明与南方文化译论》（2021年6月17日第2版，ISBN: 9-781716-302800）中的“以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想”、“香港粤语的文字化困境与出路”、“Uyghur/𐰽𐰺𐰠𐰪/维吾尔语文汉音元素转写 UCPEP 方案”分离出来，加上“藏文书写系统转写与藏文明译注初步”、“Монгол/Mongol/𐮆𐮁𐮐𐮑/蒙古帝国史译注”、“创制鄂温克/Эвэнки [Evenki]/𐮆𐮁𐮐𐮑𐮒𐮓𐮔𐮕𐮖𐮗𐮘𐮙𐮚𐮛𐮜𐮝𐮞𐮟𐮠𐮡𐮢𐮣𐮤𐮥𐮦𐮧𐮨𐮩𐮪𐮫𐮬𐮭𐮮𐮯𐮰𐮱𐮲𐮳𐮴𐮵𐮶𐮷𐮸𐮹𐮺𐮻𐮼𐮽𐮾𐮿𐯀𐯁𐯂𐯃𐯄𐯅𐯆𐯇𐯈𐯉𐯊𐯋𐯌𐯍𐯎𐯏𐯐𐯑𐯒𐯓𐯔𐯕𐯖𐯗𐯘𐯙𐯚𐯛𐯜𐯝𐯞𐯟𐯠𐯡𐯢𐯣𐯤𐯥𐯦𐯧𐯨𐯩𐯪𐯫𐯬𐯭𐯮𐯯𐯰𐯱𐯲𐯳𐯴𐯵𐯶𐯷𐯸𐯹𐯺𐯻𐯼𐯽𐯾𐯿𐰀𐰁𐰂𐰃𐰄𐰅𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗𐰘𐰙𐰚𐰛𐰜𐰝𐰞𐰟𐰠𐰡𐰢𐰣𐰤𐰥𐰦𐰧𐰨𐰩𐰪𐰫𐰬𐰭𐰮𐰯𐰰𐰱𐰲𐰳𐰴𐰵𐰶𐰷𐰸𐰹𐰺𐰻𐰼𐰽𐰾𐰿𐱀𐱁𐱂𐱃𐱄𐱅𐱆𐱇𐱈𐱉𐱊𐱋𐱌𐱍𐱎𐱏𐱐𐱑𐱒𐱓𐱔𐱕𐱖𐱗𐱘𐱙𐱚𐱛𐱜𐱝𐱞𐱟𐱠𐱡𐱢𐱣𐱤𐱥𐱦𐱧𐱨𐱩𐱪𐱫𐱬𐱭𐱮𐱯𐱰𐱱𐱲𐱳𐱴𐱵𐱶𐱷𐱸𐱹𐱺𐱻𐱼𐱽𐱾𐱿𐲀𐲁𐲂𐲃𐲄𐲅𐲆𐲇𐲈𐲉𐲊𐲋𐲌𐲍𐲎𐲏𐲐𐲑𐲒𐲓𐲔𐲕𐲖𐲗𐲘𐲙𐲚𐲛𐲜𐲝𐲞𐲟𐲠𐲡𐲢𐲣𐲤𐲥𐲦𐲧𐲨𐲩𐲪𐲫𐲬𐲭𐲮𐲯𐲰𐲱𐲲𐲳𐲴𐲵𐲶𐲷𐲸𐲹𐲺𐲻𐲼𐲽𐲾𐲿𐳀𐳁𐳂𐳃𐳄𐳅𐳆𐳇𐳈𐳉𐳊𐳋𐳌𐳍𐳎𐳏𐳐𐳑𐳒𐳓𐳔𐳕𐳖𐳗𐳘𐳙𐳚𐳛𐳜𐳝𐳞𐳟𐳠𐳡𐳢𐳣𐳤𐳥𐳦𐳧𐳨𐳩𐳪𐳫𐳬𐳭𐳮𐳯𐳰𐳱𐳲𐳳𐳴𐳵𐳶𐳷𐳸𐳹𐳺𐳻𐳼𐳽𐳾𐳿𐴀𐴁𐴂𐴃𐴄𐴅𐴆𐴇𐴈𐴉𐴊𐴋𐴌𐴍𐴎𐴏𐴐𐴑𐴒𐴓𐴔𐴕𐴖𐴗𐴘𐴙𐴚𐴛𐴜𐴝𐴞𐴟𐴠𐴡𐴢𐴣𐴤𐴥𐴦𐴧𐴨𐴩𐴪𐴫𐴬𐴭𐴮𐴯𐴰𐴱𐴲𐴳𐴴𐴵𐴶𐴷𐴸𐴹𐴺𐴻𐴼𐴽𐴾𐴿𐵀𐵁𐵂𐵃𐵄𐵅𐵆𐵇𐵈𐵉𐵊𐵋𐵌𐵍𐵎𐵏𐵐𐵑𐵒𐵓𐵔𐵕𐵖𐵗𐵘𐵙𐵚𐵛𐵜𐵝𐵞𐵟𐵠𐵡𐵢𐵣𐵤𐵥𐵦𐵧𐵨𐵩𐵪𐵫𐵬𐵭𐵮𐵯𐵰𐵱𐵲𐵳𐵴𐵵𐵶𐵷𐵸𐵹𐵺𐵻𐵼𐵽𐵾𐵿𐶀𐶁𐶂𐶃𐶄𐶅𐶆𐶇𐶈𐶉𐶊𐶋𐶌𐶍𐶎𐶏𐶐𐶑𐶒𐶓𐶔𐶕𐶖𐶗𐶘𐶙𐶚𐶛𐶜𐶝𐶞𐶟𐶠𐶡𐶢𐶣𐶤𐶥𐶦𐶧𐶨𐶩𐶪𐶫𐶬𐶭𐶮𐶯𐶰𐶱𐶲𐶳𐶴𐶵𐶶𐶷𐶸𐶹𐶺𐶻𐶼𐶽𐶾𐶿𐷀𐷁𐷂𐷃𐷄𐷅𐷆𐷇𐷈𐷉𐷊𐷋𐷌𐷍𐷎𐷏𐷐𐷑𐷒𐷓𐷔𐷕𐷖𐷗𐷘𐷙𐷚𐷛𐷜𐷝𐷞𐷟𐷠𐷡𐷢𐷣𐷤𐷥𐷦𐷧𐷨𐷩𐷪𐷫𐷬𐷭𐷮𐷯𐷰𐷱𐷲𐷳𐷴𐷵𐷶𐷷𐷸𐷹𐷺𐷻𐷼𐷽𐷾𐷿𐸀𐸁𐸂𐸃𐸄𐸅𐸆𐸇𐸈𐸉𐸊𐸋𐸌𐸍𐸎𐸏𐸐𐸑𐸒𐸓𐸔𐸕𐸖𐸗𐸘𐸙𐸚𐸛𐸜𐸝𐸞𐸟𐸠𐸡𐸢𐸣𐸤𐸥𐸦𐸧𐸨𐸩𐸪𐸫𐸬𐸭𐸮𐸯𐸰𐸱𐸲𐸳𐸴𐸵𐸶𐸷𐸸𐸹𐸺𐸻𐸼𐸽𐸾𐸿𐹀𐹁𐹂𐹃𐹄𐹅𐹆𐹇𐹈𐹉𐹊𐹋𐹌𐹍𐹎𐹏𐹐𐹑𐹒𐹓𐹔𐹕𐹖𐹗𐹘𐹙𐹚𐹛𐹜𐹝𐹞𐹟𐹠𐹡𐹢𐹣𐹤𐹥𐹦𐹧𐹨𐹩𐹪𐹫𐹬𐹭𐹮𐹯𐹰𐹱𐹲𐹳𐹴𐹵𐹶𐹷𐹸𐹹𐹺𐹻𐹼𐹽𐹾𐹿𐺀𐺁𐺂𐺃𐺄𐺅𐺆𐺇𐺈𐺉𐺊𐺋𐺌𐺍𐺎𐺏𐺐𐺑𐺒𐺓𐺔𐺕𐺖𐺗𐺘𐺙𐺚𐺛𐺜𐺝𐺞𐺟𐺠𐺡𐺢𐺣𐺤𐺥𐺦𐺧𐺨𐺩𐺪𐺫𐺬𐺭𐺮𐺯𐺰𐺱𐺲𐺳𐺴𐺵𐺶𐺷𐺸𐺹𐺺𐺻𐺼𐺽𐺾𐺿𐻀𐻁𐻂𐻃𐻄𐻅𐻆𐻇𐻈𐻉𐻊𐻋𐻌𐻍𐻎𐻏𐻐𐻑𐻒𐻓𐻔𐻕𐻖𐻗𐻘𐻙𐻚𐻛𐻜𐻝𐻞𐻟𐻠𐻡𐻢𐻣𐻤𐻥𐻦𐻧𐻨𐻩𐻪𐻫𐻬𐻭𐻮𐻯𐻰𐻱𐻲𐻳𐻴𐻵𐻶𐻷𐻸𐻹𐻺𐻻𐻼𐻽𐻾𐻿𐼀𐼁𐼂𐼃𐼄𐼅𐼆𐼇𐼈𐼉𐼊𐼋𐼌𐼍𐼎𐼏𐼐𐼑𐼒𐼓𐼔𐼕𐼖𐼗𐼘𐼙𐼚𐼛𐼜𐼝𐼞𐼟𐼠𐼡𐼢𐼣𐼤𐼥𐼦𐼧𐼨𐼩𐼪𐼫𐼬𐼭𐼮𐼯𐼰𐼱𐼲𐼳𐼴𐼵𐼶𐼷𐼸𐼹𐼺𐼻𐼼𐼽𐼾𐼿𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿𐾀𐾁𐾃𐾅𐾂𐾄𐾆𐾇𐾈𐾉𐾊𐾋𐾌𐾍𐾎𐾏𐾐𐾑𐾒𐾓𐾔𐾕𐾖𐾗𐾘𐾙𐾚𐾛𐾜𐾝𐾞𐾟𐾠𐾡𐾢𐾣𐾤𐾥𐾦𐾧𐾨𐾩𐾪𐾫𐾬𐾭𐾮𐾯𐾰𐾱𐾲𐾳𐾴𐾵𐾶𐾷𐾸𐾹𐾺𐾻𐾼𐾽𐾾𐾿𐿀𐿁𐿂𐿃𐿄𐿅𐿆𐿇𐿈𐿉𐿊𐿋𐿌𐿍𐿎𐿏𐿐𐿑𐿒𐿓𐿔𐿕𐿖𐿗𐿘𐿙𐿚𐿛𐿜𐿝𐿞𐿟𐿠𐿡𐿢𐿣𐿤𐿥𐿦𐿧𐿨𐿩𐿪𐿫𐿬𐿭𐿮𐿯𐿰𐿱𐿲𐿳𐿴𐿵𐿶𐿷𐿸𐿹𐿺𐿻𐿼𐿽𐿾𐿿𑀀𑀁𑀂𑀃𑀄𑀅𑀆𑀇𑀈𑀉𑀊𑀋𑀌𑀍𑀎𑀏𑀐𑀑𑀒𑀓𑀔𑀕𑀖𑀗𑀘𑀙𑀚𑀛𑀜𑀝𑀞𑀟𑀠𑀡𑀢𑀣𑀤𑀥𑀦𑀧𑀨𑀩𑀪𑀫𑀬𑀭𑀮𑀯𑀰𑀱𑀲𑀳𑀴𑀵𑀶𑀷𑀸𑀹𑀺𑀻𑀼𑀽𑀾𑀿𑁀𑁁𑁂𑁃𑁄𑁅𑁆𑁇𑁈𑁉𑁊𑁋𑁌𑁍𑁎𑁏𑁐𑁑𑁒𑁓𑁔𑁕𑁖𑁗𑁘𑁙𑁚𑁛𑁜𑁝𑁞𑁟𑁠𑁡𑁢𑁣𑁤𑁥𑁦𑁧𑁨𑁩𑁪𑁫𑁬𑁭𑁮𑁯𑁰𑁱𑁲𑁳𑁴𑁵𑁶𑁷𑁸𑁹𑁺𑁻𑁼𑁽𑁾𑁿𑂀𑂁𑂂𑂃𑂄𑂅𑂆𑂇𑂈𑂉𑂊𑂋𑂌𑂍𑂎𑂏𑂐𑂑𑂒𑂓𑂔𑂕𑂖𑂗𑂘𑂙𑂚𑂛𑂜𑂝𑂞𑂟𑂠𑂡𑂢𑂣𑂤𑂥𑂦𑂧𑂨𑂩𑂪𑂫𑂬𑂭𑂮𑂯𑂰𑂱𑂲𑂳𑂴𑂵𑂶𑂷𑂸𑂺𑂹𑂻𑂼𑂽𑂾𑂿𑃀𑃁𑃂𑃃𑃄𑃅𑃆𑃇𑃈𑃉𑃊𑃋𑃌𑃍𑃎𑃏𑃐𑃑𑃒𑃓𑃔𑃕𑃖𑃗𑃘𑃙𑃚𑃛𑃜𑃝𑃞𑃟𑃠𑃡𑃢𑃣𑃤𑃥𑃦𑃧𑃨𑃩𑃪𑃫𑃬𑃭𑃮𑃯𑃰𑃱𑃲𑃳𑃴𑃵𑃶𑃷𑃸𑃹𑃺𑃻𑃼𑃽𑃾𑃿𑄀𑄁𑄂𑄃𑄄𑄅𑄆𑄇𑄈𑄉𑄊𑄋𑄌𑄍𑄎𑄏𑄐𑄑𑄒𑄓𑄔𑄕𑄖𑄗𑄘𑄙𑄚𑄛𑄜𑄝𑄞𑄟𑄠𑄡𑄢𑄣𑄤𑄥𑄦𑄧𑄨𑄩𑄪𑄫𑄬𑄭𑄮𑄯𑄰𑄱𑄲𑄳𑄴𑄵𑄶𑄷𑄸𑄹𑄺𑄻𑄼𑄽𑄾𑄿𑅀𑅁𑅂𑅃𑅄𑅅𑅆𑅇𑅈𑅉𑅊𑅋𑅌𑅍𑅎𑅏𑅐𑅑𑅒𑅓𑅔𑅕𑅖𑅗𑅘𑅙𑅚𑅛𑅜𑅝𑅞𑅟𑅠𑅡𑅢𑅣𑅤𑅥𑅦𑅧𑅨𑅩𑅪𑅫𑅬𑅭𑅮𑅯𑅰𑅱𑅲𑅳𑅴𑅵𑅶𑅷𑅸𑅹𑅺𑅻𑅼𑅽𑅾𑅿𑆀𑆁𑆂𑆃𑆄𑆅𑆆𑆇𑆈𑆉𑆊𑆋𑆌𑆍𑆎𑆏𑆐𑆑𑆒𑆓𑆔𑆕𑆖𑆗𑆘𑆙𑆚𑆛𑆜𑆝𑆞𑆟𑆠𑆡𑆢𑆣𑆤𑆥𑆦𑆧𑆨𑆩𑆪𑆫𑆬𑆭𑆮𑆯𑆰𑆱𑆲𑆳𑆴𑆵𑆶𑆷𑆸𑆹𑆺𑆻𑆼𑆽𑆾𑆿𑇀𑇁𑇂𑇃𑇄𑇅𑇆𑇇𑇈𑇉𑇊𑇋𑇌𑇍𑇎𑇏𑇐𑇑𑇒𑇓𑇔𑇕𑇖𑇗𑇘𑇙𑇚𑇛𑇜𑇝𑇞𑇟𑇠𑇡𑇢𑇣𑇤𑇥𑇦𑇧𑇨𑇩𑇪𑇫𑇬𑇭𑇮𑇯𑇰𑇱𑇲𑇳𑇴𑇵𑇶𑇷𑇸𑇹𑇺𑇻𑇼𑇽𑇾𑇿𑈀𑈁𑈂𑈃𑈄𑈅𑈆𑈇𑈈𑈉𑈊𑈋𑈌𑈍𑈎𑈏𑈐𑈑𑈒𑈓𑈔𑈕𑈖𑈗𑈘𑈙𑈚𑈛𑈜𑈝𑈞𑈟𑈠𑈡𑈢𑈣𑈤𑈥𑈦𑈧𑈨𑈩𑈪𑈫𑈬𑈭𑈮𑈯𑈰𑈱𑈲𑈳𑈴𑈶𑈵𑈷𑈸𑈹𑈺𑈻𑈼𑈽𑈾𑈿𑉀𑉁𑉂𑉃𑉄𑉅𑉆𑉇𑉈𑉉𑉊𑉋𑉌𑉍𑉎𑉏𑉐𑉑𑉒𑉓𑉔𑉕𑉖𑉗𑉘𑉙𑉚𑉛𑉜𑉝𑉞𑉟𑉠𑉡𑉢𑉣𑉤𑉥𑉦𑉧𑉨𑉩𑉪𑉫𑉬𑉭𑉮𑉯𑉰𑉱𑉲𑉳𑉴𑉵𑉶𑉷𑉸𑉹𑉺𑉻𑉼𑉽𑉾𑉿𑊀𑊁𑊂𑊃𑊄𑊅𑊆𑊇𑊈𑊉𑊊𑊋𑊌𑊍𑊎𑊏𑊐𑊑𑊒𑊓𑊔𑊕𑊖𑊗𑊘𑊙𑊚𑊛𑊜𑊝𑊞𑊟𑊠𑊡𑊢𑊣𑊤𑊥𑊦𑊧𑊨𑊩𑊪𑊫𑊬𑊭𑊮𑊯𑊰𑊱𑊲𑊳𑊴𑊵𑊶𑊷𑊸𑊹𑊺𑊻𑊼𑊽𑊾𑊿𑋀𑋁𑋂𑋃𑋄𑋅𑋆𑋇𑋈𑋉𑋊𑋋𑋌𑋍𑋎𑋏𑋐𑋑𑋒𑋓𑋔𑋕𑋖𑋗𑋘𑋙𑋚𑋛𑋜𑋝𑋞𑋟𑋠𑋡𑋢𑋣𑋤𑋥𑋦𑋧𑋨𑋩𑋪𑋫𑋬𑋭𑋮𑋯𑋰𑋱𑋲𑋳𑋴𑋵𑋶𑋷𑋸𑋹𑋺𑋻𑋼𑋽𑋾𑋿𑌀𑌁𑌂𑌃𑌄𑌅𑌆𑌇𑌈𑌉𑌊𑌋𑌌𑌍𑌎𑌏𑌐𑌑𑌒𑌓𑌔𑌕𑌖𑌗𑌘𑌙𑌚𑌛𑌜𑌝𑌞𑌟𑌠𑌡𑌢𑌣𑌤𑌥𑌦𑌧𑌨𑌩𑌪𑌫𑌬𑌭𑌮𑌯𑌰𑌱𑌲𑌳𑌴𑌵𑌶𑌷𑌸𑌹𑌺𑌻𑌼𑌽𑌾𑌿𑍀𑍁𑍂𑍃𑍄𑍅𑍆𑍇𑍈𑍉𑍊𑍋𑍌𑍍𑍎𑍏𑍐𑍑𑍒𑍓𑍔𑍕𑍖𑍗𑍘𑍙𑍚𑍛𑍜𑍝𑍞𑍟𑍠𑍡𑍢𑍣𑍤𑍥𑍦𑍧𑍨𑍩𑍪𑍫𑍬𑍭𑍮𑍯𑍰𑍱𑍲𑍳𑍴𑍵𑍶𑍷𑍸𑍹𑍺𑍻𑍼𑍽𑍾𑍿𑎀𑎁𑎂𑎃𑎄𑎅𑎆𑎇𑎈𑎉𑎊𑎋𑎌𑎍𑎎𑎏𑎐𑎑𑎒𑎓𑎔𑎕𑎖𑎗𑎘𑎙𑎚𑎛𑎜𑎝𑎞𑎟𑎠𑎡𑎢𑎣𑎤𑎥𑎦𑎧𑎨𑎩𑎪𑎫𑎬𑎭𑎮𑎯𑎰𑎱𑎲𑎳𑎴𑎵𑎶𑎷𑎸𑎹𑎺𑎻𑎼𑎽𑎾𑎿𑏀𑏁𑏂𑏃𑏄𑏅𑏆𑏇𑏈𑏉𑏊𑏋𑏌𑏍𑏎𑏏𑏐𑏑𑏒𑏓𑏔𑏕𑏖𑏗𑏘𑏙𑏚𑏛𑏜𑏝𑏞𑏟𑏠𑏡𑏢𑏣𑏤𑏥𑏦𑏧𑏨𑏩𑏪𑏫𑏬𑏭𑏮𑏯𑏰𑏱𑏲𑏳𑏴𑏵𑏶𑏷𑏸𑏹𑏺𑏻𑏼𑏽𑏾𑏿𑐀𑐁𑐂𑐃𑐄𑐅𑐆𑐇𑐈𑐉𑐊𑐋𑐌𑐍𑐎𑐏𑐐𑐑𑐒𑐓𑐔𑐕𑐖𑐗𑐘𑐙𑐚𑐛𑐜𑐝𑐞𑐟𑐠𑐡𑐢𑐣𑐤𑐥𑐦𑐧𑐨𑐩𑐪𑐫𑐬𑐭𑐮𑐯𑐰𑐱𑐲𑐳𑐴𑐵𑐶𑐷𑐸𑐹𑐺𑐻𑐼𑐽𑐾𑐿𑑀𑑁𑑂𑑃𑑄𑑅𑑆𑑇𑑈𑑉𑑊𑑋𑑌𑑍𑑎𑑏𑑐𑑑𑑒𑑓𑑔𑑕𑑖𑑗𑑘𑑙𑑚𑑛𑑜𑑝𑑞𑑟𑑠𑑡𑑢𑑣𑑤𑑥𑑦𑑧𑑨𑑩𑑪𑑫𑑬𑑭𑑮𑑯𑑰𑑱𑑲𑑳𑑴𑑵𑑶𑑷𑑸𑑹𑑺𑑻𑑼𑑽𑑾𑑿𑒀𑒁𑒂𑒃𑒄𑒅𑒆𑒇𑒈𑒉𑒊𑒋𑒌𑒍𑒎𑒏𑒐𑒑𑒒𑒓𑒔𑒕𑒖𑒗𑒘𑒙𑒚𑒛𑒜𑒝𑒞𑒟𑒠𑒡𑒢𑒣𑒤𑒥𑒦𑒧𑒨𑒩𑒪𑒫𑒬𑒭𑒮𑒯𑒰𑒱𑒲𑒳𑒴𑒵𑒶𑒷𑒸𑒻𑒻𑒼𑒽𑒾𑒿𑓀𑓁𑓃𑓂𑓄𑓅𑓆𑓇𑓈𑓉𑓊𑓋𑓌𑓍𑓎𑓏𑓐𑓑𑓒𑓓𑓔𑓕𑓖𑓗𑓘𑓙𑓚𑓛𑓜𑓝𑓞𑓟𑓠𑓡𑓢𑓣𑓤𑓥𑓦𑓧𑓨𑓩𑓪𑓫𑓬𑓭𑓮𑓯𑓰𑓱𑓲𑓳𑓴𑓵𑓶𑓷𑓸𑓹𑓺𑓻𑓼𑓽𑓾𑓿𑔀𑔁𑔂𑔃𑔄𑔅𑔆𑔇𑔈𑔉𑔊𑔋𑔌𑔍𑔎𑔏𑔐𑔑𑔒𑔓𑔔𑔕𑔖𑔗𑔘𑔙𑔚𑔛𑔜𑔝𑔞𑔟𑔠𑔡𑔢𑔣𑔤𑔥𑔦𑔧𑔨𑔩𑔪𑔫𑔬𑔭𑔮𑔯𑔰𑔱𑔲𑔳𑔴𑔵𑔶𑔷𑔸𑔹𑔺𑔻𑔼𑔽𑔾𑔿𑕀𑕁𑕂𑕃𑕄𑕅𑕆𑕇𑕈𑕉𑕊𑕋𑕌𑕍𑕎𑕏𑕐𑕑𑕒𑕓𑕔𑕕𑕖𑕗𑕘𑕙𑕚𑕛𑕜𑕝𑕞𑕟𑕠𑕡𑕢𑕣𑕤𑕥𑕦𑕧𑕨𑕩𑕪𑕫𑕬𑕭𑕮𑕯𑕰𑕱𑕲𑕳𑕴𑕵𑕶𑕷𑕸𑕹𑕺𑕻𑕼𑕽𑕾𑕿𑖀𑖁𑖂𑖃𑖄𑖅𑖆𑖇𑖈𑖉𑖊𑖋𑖌𑖍𑖎𑖏𑖐𑖑𑖒𑖓𑖔𑖕𑖖𑖗𑖘𑖙𑖚𑖛𑖜𑖝𑖞𑖟𑖠𑖡𑖢𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧𑖨𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑗀𑖿𑗁𑗂𑗃𑗄𑗅𑗆𑗇𑗈𑗉𑗊𑗋𑗌𑗍𑗎𑗏𑗐𑗑𑗒𑗓𑗔𑗕𑗖𑗗𑗘𑗙𑗚𑗛𑗜𑗝𑗞𑗟𑗠𑗡𑗢𑗣𑗤𑗥𑗦𑗧𑗨𑗩𑗪𑗫𑗬𑗭𑗮𑗯𑗰𑗱𑗲𑗳𑗴𑗵𑗶𑗷𑗸𑗹𑗺𑗻𑗼𑗽𑗾𑗿𑘀𑘁𑘂𑘃𑘄𑘅𑘆𑘇𑘈𑘉𑘊𑘋𑘌𑘍𑘎𑘏𑘐𑘑𑘒𑘓𑘔𑘕𑘖𑘗𑘘𑘙𑘚𑘛𑘜𑘝𑘞𑘟𑘠𑘡𑘢𑘣𑘤𑘥𑘦𑘧𑘨𑘩𑘪𑘫𑘬𑘭𑘮𑘯𑘰𑘱𑘲𑘳𑘴𑘵𑘶𑘷𑘸𑘹𑘺𑘻𑘼𑘽𑘾𑘿𑙀𑙁𑙂𑙃𑙄𑙅𑙆𑙇𑙈𑙉𑙊𑙋𑙌𑙍𑙎𑙏𑙐𑙑𑙒𑙓𑙔𑙕𑙖𑙗𑙘𑙙𑙚𑙛𑙜𑙝𑙞𑙟𑙠𑙡𑙢𑙣𑙤𑙥𑙦𑙧𑙨𑙩𑙪𑙫𑙬𑙭𑙮𑙯𑙰𑙱𑙲𑙳𑙴𑙵𑙶𑙷𑙸𑙹𑙺𑙻𑙼𑙽𑙾𑙿𑚀𑚁𑚂𑚃𑚄𑚅𑚆𑚇𑚈𑚉𑚊𑚋𑚌𑚍𑚎𑚏𑚐𑚑𑚒𑚓𑚔𑚕𑚖𑚗𑚘𑚙𑚚𑚛𑚜𑚝𑚞𑚟𑚠𑚡𑚢𑚣𑚤𑚥𑚦𑚧𑚨𑚩𑚪𑚫𑚬𑚭𑚮𑚯𑚰𑚱𑚲𑚳𑚴𑚵𑚷𑚶𑚸𑚹𑚺𑚻𑚼𑚽𑚾𑚿𑛀𑛁𑛂𑛃𑛄𑛅𑛆𑛇𑛈𑛉𑛊𑛋𑛌𑛍𑛎𑛏𑛐𑛑𑛒𑛓𑛔𑛕𑛖𑛗𑛘𑛙𑛚𑛛𑛜𑛝𑛞𑛟𑛠𑛡𑛢𑛣𑛤𑛥𑛦𑛧𑛨𑛩𑛪𑛫𑛬𑛭𑛮𑛯𑛰𑛱𑛲𑛳𑛴𑛵𑛶𑛷𑛸𑛹𑛺𑛻𑛼𑛽𑛾𑛿𑜀𑜁𑜂𑜃𑜄𑜅𑜆𑜇𑜈𑜉𑜊𑜋𑜌𑜍𑜎𑜏𑜐𑜑𑜒𑜓𑜔𑜕𑜖𑜗𑜘𑜙𑜚𑜛𑜜𑜝𑜞𑜟𑜠𑜡𑜢𑜣𑜤𑜥𑜦𑜧𑜨𑜩𑜪𑜫𑜬𑜭𑜮𑜯𑜰𑜱𑜲𑜳𑜴𑜵𑜶𑜷𑜸𑜹𑜺𑜻𑜼𑜽𑜾𑜿𑝀𑝁𑝂𑝃𑝄𑝅𑝆𑝇𑝈𑝉𑝊𑝋𑝌𑝍𑝎𑝏𑝐𑝑𑝒𑝓𑝔𑝕𑝖𑝗𑝘𑝙𑝚𑝛𑝜𑝝

按照英文学术书刊的惯例，本书第三版庆祝相汲一老师在贵州毕节、重庆綦江的师范教育及管理的辛勤耕耘和见证 85 年当代中国历史变迁的生涯。



1. 中文表示里导入汉音元素的方案

中文表示里没有语音元素的问题¹曾经引起很多关注和改进建议，但至今没有进展²。例如：“中国传统学术重文字轻语言，因此几千年来步履艰难”³；“汉语是用图形构造的汉字记载的，它们是表义不表

¹ 按照瑞士语言学家索绪尔：“只有两种文字的体系：（1）表意体系。…这种体系的古典例子就是汉字。（2）通常所说的‘表音’体系。”《普通语言学教程》绪论第6章第3节“文字的体系”，高名凯译，商务印书馆，1982年，北京。

² 自从2016年7月5日本文初稿以来，在8册汉音元素范例《印度经典（含佛教）新译尝试》、《希腊经典新译初步》、《英国研究新译》、《罗马史新译初步》、《超越文艺复兴的Renaissance/为メヲ丨ムマム》、《犹太史译注论》、《基督教神学政治译注论》、《中亚文明与南方文化译论》以及没有收入上述范例的文章中翻译的上万个英语、日语、拉丁语、希腊语、意大利语、法语、俄罗斯语、阿拉伯语、波斯语、藏语、维吾尔语、苗语、韩语等语言词汇中讨论了不少翻译的具体处理，无法都收入本文。为了避免正文的扩张加入的内容“喧宾夺主”，我不得不把新加入的内容放在注释里，虽然其意义与正文同样重要。

³ 引自朱学渊《华夏与戎狄同源—秦始皇血缘和语言的启示（原书名：秦始皇是说蒙古话的女真人）》2019年秀威资讯增订版。（“本书要义”ii）。此书还有不少观察值得引用：推动一种思维，在任何社会中都很困难，在中国社会就无比艰巨（“原版前言”v）。中国古文字研究，重“形”和“义”之解释，…忽略“语音”的构拟，已经被诟病得很久了。总有一天是要兼走这条路的（“周策纵：原族--《中国北方诸族的源流》序”xi）。大约四千年前，中原语言就开始单音节化，即“藏缅语化”了（31页）。汉藏缅语系语言的一般特征是：基本语汇多为单音节且有声调（190页）。司马迁暗示上古中原的语言不是汉语。《五帝本纪》：“《百家》言皇帝，其文不雅驯，荐绅先生难言之。”（217页）《尚书》和《逸周书》都是用汉字和汉语写成，但是文意非常古奥。《史记》摘有许多《尚书》章句，明眼人看得出来，史太公也没有把它们全部搞懂（218页）。人们常误解汉语是世界上最古老的语言，汉语中的戎狄语言底蕴，也会被误译是北方民族借用了中原语言的成分。…事实则恰恰相反，汉语是在戎狄语言的基础上发生的较年轻的语言（221页）。顾颉刚是二十世纪有大胆思想的先进人物，但他依然是因循着传统观念来点校《史记》的。以《秦本纪》的“[武公]十年，伐邽、冀戎，初县之。十一年，初县杜、郑。灭小虢”为例，“邽”“冀”既为戎狄，为什么就不能是双音节族名“邽冀”，而非要将它们断成两个单音节族名呢？而这样的断点远非只此一例（249页）。语言学是人类学的当家学问，然而中国语言学者却大多成

音的，每一个汉字在各个时代的读音也未必是一致的，因此用汉字记载的语音资料，如人名、地名、族名，都必须逐字逐代地辨认其读音”⁴。

实际上，这个问题首次引起重视正是中国文明第一次大量吸收外部文明、面对如何翻译佛教的大量词汇的唐朝时代⁵。例如，印度（梵语）原始发音[ra]都被译为汉字“羅（罗）”，这说明当时在长安，“羅”的发音是[ra]。实际上，这也正是在长安留学、借鉴唐朝语言创造的日语汉字“羅”的发音，没有假名的古日语就是象现在中国一样，用这样的汉字来表示发音的⁶。例如，梵文 अर्हत[arhat]、巴利语 arahant，汉字译为“阿羅漢”，接近唐朝长安语音的日语发音 あ[ra] ら[ra] かん[kan]，比今天的汉语发音更接近印度原始的发音。同理，[ma]的发音被译为汉字“摩”，现译为《罗摩衍那》⁷的印度古典诗文如果译为《拉玛王子传奇》，更符合现在的中文语音和理解⁸。

了文字学的奴隶（250页）。

⁴引自朱学渊上书（246页）。注：这样的工作完全无法靠中国古代训诂家和西方汉学家进行，只能靠导入汉音元素方案来完成，如赵京：“《大唐西域记》主要地名发音新译”，2019年8月8日。

⁵ 赵京：“《大唐西域记》主要地名发音新译”，2019年8月8日。

⁶ “直音法盛行于汉代，是指用一个比较容易认识的字来标注跟它同音的字的方法”，“反切法流行于东汉末年，盛行于唐宋各代，是指用两个字来注另一个字的音的注音方法”。“中国历史上的直音、反切注音法，都是以整个汉字的音节来注音的，没有突破汉字形体的限制，局限性很大”。《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。

⁷ 因为译者那一代人没有直接经历过二十世纪初中国的新政治思想文化运动的洗礼，这样的复杂化译法，直接违背了文字改革/文学革命的宗旨。

⁸ 本文初稿发表后，我在几篇印度古典研究论文里根据此文音译了许多印度古典词汇，在此有必要对拉丁化的梵语发音略为解释，以便统一。韵母上的-表示长音：如fā -> far, swīt -> sweet, cūl -> cool; h是送气音：如kh, gh,jh;声母如ćurch ->

在讨论语音元素之前，首先要面对汉字读音的难关，这主要是来到中国传教、经商的西方人士的功劳，就是用拉丁字母拼读汉字⁹。汉字读音问题再次引起危机性的重视和突破性的改进是清末-民初年代，其中与语音元素相关的是 1892 至 1911 年的“切音字运动”，实际上第

church, ś介于s和sh之间。Śivadāsa, *The Five-and-Twenty Tales of the Genie*, trans. Chandra Raian. Penguin Books, 2006. *Key to the Pronunciation of Sanskrit Words*, xi. 不过，有些符号无法或很难在微软拼音中找到，音译也不严格。从根本上，汉音元素的制定必须得到公众的广泛认同和接受、使用，需要正式的确证，本文的译法主要是示范印度古典和佛教的外语翻译。

⁹以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995 年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。第一个创制用拉丁字母拼写汉字读音的方案是意大利人利玛竇（Matteo Ricci），1626 年法国耶稣会传教士金尼阁（Nicolas Trigault）在杭州出版了《西儒耳目资》。这是一部最早用音素字母给汉字注音的字汇。他的拼音方案是在利玛竇方案的基础上修改成的。这两个方案是最早的汉语拼音方案，是以“官话读书音”为标准写的，适合于拼写北京音。它“引起了汉字可以用字母注音或拼音的感想，逐渐演进，形成二百年后制造推行注音字母或拼音字母的潮流”。英国人马礼逊

（Robert Morrison）1815 年至 1823 年出版了一部中英对照的《中文字典》，用他自己设计的官话拼音方案拼写汉语。他在字典中还附录一种广州方言的拉丁字母音节表。这是方言教会罗马字的萌芽。威妥玛（又译伟德，Thomas F. Wade）1867 年出版一部京音官话课本《语言自述集》。起初是作为使馆人员学习汉语的注音工具，后来由于他的方案接近英文，扩大了用途，成为音译中国地名、人名和事物名称的通用标准，不但外国人用它，中国对外出版物上的汉语译音也用它。清光绪年间，中国开始办理邮政和电报，实权都掌握在英国人手中，他们把英文里的中国地名译音作为邮政和电报的书写标准。这些邮电地名，除个别方言拼音和习惯写法以外，一般都是官话拼音。邮政式跟威妥玛式相近。1931 至 1932 年，法国和加拿大的两位天主教传教士合作制定了“辣体汉字”方案。这是根据汉字古代读音《广韵》设计的拉丁字母汉语注音方案。它试图利用古代汉语的声韵比现代汉语多得多的条件，使一个方案在不改变字母的情况下可以读各方言的方音，以此解决方言的分歧问题，成为一种“方言际”的汉字拼写方案；同时，它又试图对同音汉字采用不同的拼音法式，解决拼音文字中的同音词问题。

一次提到汉字和汉音元素（切音字）并用的主张¹⁰，可惜被“如何给汉字注音/拼音”这个更大的问题埋没掉了。切音字运动的创始人是卢懋章¹¹，主要的代表成果还有王照的《官话合声字母》¹²和劳乃宣的《增订

¹⁰以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。1891年宋恕在《六斋卑议》中首先提出“须造切音文字”的主张。卢懋章在1892年写成了第一个中国人自己创制的字母式的拼音文字方案《一目了然初阶》（中国切音新字厦腔）。康有为提出“凡文字之先必繁，其变也必简”的观点和“以字母取音，以简易之新文”来书写“中国名物”的设想，并亲自拟制过拼音方案。梁启超为沈学的《盛世元音》写序，介绍切音字运动，赞成创制拼音文字，主张汉字和切音字并存。谭嗣同也在他的《仁学》中积极提倡拼音文字，提出“尽改象形为谐声”（即拼音）的主张。据倪海曙《清末汉语拼音运动编年史》所载，1892年到1910年，全国各地提出的切音字个人方案有28种。从字母形式看，有以下几种类型：汉字笔画式14种，速记符号式5种，拉丁字母式5种，数码式2种，自选符号式1种；从音节的拼音方式看，有17个是声韵双拼制，4个音素制，1个三拼制，6个拼法不详；从拼写的语音看，有10个是拼写官话音的，9个是拼写方言的，9个拼音不详。从总体上看，切音字运动的主流是拼写官话音的双拼制汉字笔画式字母方案。

¹¹以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。卢懋章认为：切音为字，就可以做到“字话一律”，“字画简易”。但他并不主张废除汉字，而是主张“切音字与汉字并列”，通过切音字“可无师自识汉文”。他的这种“切音字与汉字并行”的观点是切音字运动的一个普遍观点。卢懋章的方案采用的字母是拉丁字母的变体，他取拉丁字母“l、c、s”三种笔画，加以变化，编制出一套55个字母的拼写方言（厦门、漳州、泉州等）的切音字方案。在台湾三年，受日本假名字母的影响，放弃了变体拉丁字母的方案，设计了汉字笔画式的方案《中国切音字母》。这个方案有声母25个，韵母102个，主要用来拼写北京音，也可以拼写泉州、厦门、福州等方言。1905年，卢懋章到北京，向清朝政府学部呈缴《中国切音字母》。途经上海时，把《中国切音字母》修改、补充，改名为《北京切音教科书》。此外，还出版了包括北京、福州、泉州、漳州、厦门、广东等六种切音字方案《中国字母北京切音合订》。1913年，卢懋章代表福建省参加在北京召开的“读音统一会”，对会议通过的注音字母采用三拼制持不同意见，回厦门继续推行他的方案。1915年，他出版了第三个汉语拼音方案《中国新字》，也是汉字笔画式的。1920年，...他不再反对注音字母，还设

合声简字谱》¹³。章太炎¹⁴和吴稚晖¹⁵等借鉴表示外来语发音的日语片假名，创造了注音字母，1912年由政府制定、1918年正式发布，但“注

计了一套用于拼写厦门、漳州、泉州方言用的注音字母。

¹²以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。在日本期间，王照受日本假名字母的启发，制定了一个假名式汉语拼音方案。1900年，他秘密回国，潜居天津。用“芦中穷士”的笔名发表了双拼制假名式方案《官话合声字母》。《官话合声字母》是最早的汉字笔画式方案。这个方案，初稿有49个字母(声母)，15个喉音(韵母)；后来改为50个字母(声母)，12喉音(韵母)。王照把汉语语音的i、u、ü三个介母，合在声母当中，这是为了便于双拼。王照在《官话合声字母》一书的“新增例言”中，表达了他对切音字的几点设想：第一，采用官话。第二，拼写白话。第三，拼音方案可以“士民共用”。第四，汉文和官话字母互为补充。“汉文及俗话互有长短，不特吾国旧书终古不废，以后翻译西书用汉文俗话并行，互为补助，为益更多”。他认为拼音文字并不排斥汉文，更不能代替汉文，主张“勿因有捷法而轻视汉文”，而应并行并用，互为补充。1903年，王照以“奉旨严拿”的政治犯身份，冒险在北京设立“官话字母义塾”，由他的学生王璞当教员，他在屏风后面倾听。1904年，王照为了能以公开身份推广官话字母，决定自首入狱。三个月后被释放，去保定办“拼音官话书报社”，并在保定出版《对兵说话》官话字母书。1905年，王照回北京，开办“官话字母第一号义塾”。

¹³以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。劳乃宣赞成王照的官话字母，在南方推行王照的切音字。1905年，他征得王照同意，修改补充《官话合声字母》，增加南京、苏州、福州、广州等地方言字母，制定《增订合声简字谱》。劳乃宣主张先学方言拼音，然后统一国语。

¹⁴以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。巴黎中国留学生办的无政府主义刊物《新世纪》发表吴稚晖的《评前行君之“中国新语凡例”》一文。认为汉字迟早必废，应采用万国新语(即世界语)，鼓吹废除汉语、汉文。章炳麟在《国粹学报》第41、42期上发表《驳中国改用万国新语说》的长文，与吴稚晖等展开论战。他并不赞成拼音文字，但是，他承认汉字“太深密”，需要有“使易能易知”的办法，于是他“取古文籀篆径省之形”而制定了“纽文(声母)36、韵文(韵母)22”的方案。“民国二年，教育部召集‘读音统一会’。开会的时候，有些人主张用国际音标，有些人主张用清末简字，各持一偏，争执

音字母规定不作拼音文字用，只作汉字注音用”¹⁶。在此基础上修改为注音符号，台湾至今以此为汉字的主要拼读工具。与此同时，汉字改革的大讨论也涉及国语罗马字运动¹⁷。中国大陆自1958年推行汉语拼音方案¹⁸后停止使用注音符号。

甚烈。而会员中，章门弟子如胡以鲁、周树人、朱希祖、马裕藻及寿裳等，联合提议用先生之所规定，正大合理，遂得全会赞同。其后实地运用时，稍加增减，遂成今之注音符号。”（许寿裳《章炳麟传》，团结出版社，2004年，126页）这个方案有15个字母为后来的《注音字母》所采用。

¹⁵ 梁容若说吴稚晖在国语上的主要贡献：“（1）主持民国二年的全国读音统一会，制定注音字母（以后改称符号），审定常用字读音，手编第一部国音字典，为国语统一奠定基础。…（3）审定各种国语重要书籍，如国音常用字汇、中华新韵、国语罗马字拼音方式等”。“注音符号使每字读音标准化，因此造成了标准的语音。”“‘语同音’现在已经达到标准化了，我们不得不感谢吴老先生三十年领导之功，”“我国今以注音符号与汉文结合，…最轻便的解决二百兆平民大问题。（稚老闲话）”。引自蒋梦麟“一个富有意义的人生”，原载《传记文学》第四卷第三期，收入《新潮》台湾荣泰印书馆，民国56年。以上的引用说明汉音方案是对注音成果的继承和进一步的发展，同时也值得进一步推广时借鉴。

¹⁶ 《当代中国的文字改革》，当代中国出版社1995年北京
http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。

¹⁷ 以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社1995年北京
http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。1918年，钱玄同在《新青年》4卷4期上发表《中国今后的文字问题》一文。他赞成吴稚晖提出的办法：限制汉字字数，夹用世界语，逐渐废除汉字。自从陈独秀、胡适表示了赞成用罗马字母拼写汉语的意见后，汉字改革的讨论就围绕着一个问题深入地开展了，逐渐形成了国语罗马字运动。在讨论中，赞成罗马字母拼写汉语的意见居多。钱玄同在讨论中放弃了用世界语代替汉语的主张，表示对用罗马字母拼写汉语有信心。吴稚晖仍然坚持主张用世界语代替汉语，反对用罗马字母拼音。傅斯年针对吴稚晖的观点，发表一篇长文《汉语改用拼音文字的初步谈》，主张用罗马字母的拼音文字拼写汉语。他认为：汉字绝对的应当用拼音文字替代；汉语绝对的能用拼音文字表达；汉字绝对的不可能无须改革而用别种方法补救，“只有根本推翻，没法补救”。对于制定拼音文字，他认为：字母，以罗马字母为本；字音，用“蓝青官话”；文字结构，以词为单位；先从编写拼音文字字典开始着手。赵元任发表《国语罗马字母的研究》，提出详细的“国语

注音和拼音方案的意义自不用提，但都没有解决如何简明准确地表述任何一个语言中存在的语音元素（人名、地名、物名、音响等）问题。例如，王国维在“殷卜辞中所见先公先王考”中考证到：“甲寅岁莫，上虞罗叔言参事撰《殷墟书契考释》，始于卜辞中发现王亥之名。嗣余读《山海经》、《竹书纪年》，乃知王亥为殷之先公，并与《世

罗马字的草稿”，特点是限用26个拉丁字母，声调用字母拼法上的变化表示，不造新字母，不加符号。这是比切音字运动和注音字母运动时期任何一个拉丁字母式方案都要完善的方案，这个“草稿”给后来拟定国语罗马字方案提供了基础。1928年9月，大学院院长蔡元培正式公布《国语罗马字拼音法式》。完全用现成的26个拉丁字母，不用新字母，不加符号；不够的字母用变调法，如用j、ch、sh代表今j、q、x和zh、ch、sh两组声母，字母的用法比较接近英文。

¹⁸ “文字改革。毛主席作了不少指示，下了很大的决心，以致在一次会议上讲要实行拼音化、拉丁化。后来毛主席的想法改变了，但汉字简化、汉语拼音方案，同毛主席的指示分不开。这件事的起因是毛主席同斯大林谈话，斯大林提出汉字太难认，是否可以搞一个民族化的拼音方案，不一定按照别国的字母来设计。”（《胡乔木谈中共党史 修订本》，人民出版社，2015，P368-369。）“当时有人主张用民族形式的文字，反对用拉丁字母我们听到内部非正式的传达，说毛主席到苏联去看斯大林，曾经问斯大林：中国的文字改革怎么办？斯大林说，你们是一个大国，应当有自己的文字。那么根据斯大林这个指示，毛主席回来就倡导民族形式的拼音方案。”（《逝年如水 周有光百年口述》，浙江大学出版社，2015，P271-271。）” <http://history.dwnnews.com/news/2017-01-18/59795046.html>

郭沫若、宋庆龄与斯大林的谈话记录，1953年1月13日

[/http://cpc.people.com.cn/GB/85037/8545268.html](http://cpc.people.com.cn/GB/85037/8545268.html) “斯大林：汉字学习起来是不是有困难？你们采取什么办法来解决这个困难？/郭沫若：是，是有困难。解决这个困难的方针已经确定了，这就是逐步地采取拼音的办法来改革中国的文字。/斯大林：我们苏联的儿童，只要学习三个礼拜，学会了俄文字母和拼音法，就能够看书；你们的情形怎样？/郭沫若：我们不行。往往学了三年还不能够看书呢。...我们为西康彝族制定了用拉丁字母拼音的文字，结果很受欢迎。...不过，汉字要实行拉丁化倒反而很困难。...最近的情况有些改变了。为了帮助人们学习汉字，最近我们采用了一种速成识字法：用注音字母和拼音的办法来帮助学习，同时选定了一种常用字——大约是一千五百字到两千字的光景，给不识字的人来学习。”

本·作篇》之骸、《帝系篇》之核、《楚辞·天问》之该、《吕氏春秋》之王冰、《史记·殷本纪》及《三代世表》之振、《汉书·古今人表》之核，实系一人。”就是没有准确表述人名发音的书面语音元素的一个灾难性的例子，类似的混乱例子举不胜举¹⁹。这个问题之所以今天都没有得到解决，正如我在新的汉语文字设想²⁰一文中指出的那样，很大的原因是方块字印刷的技术局限。在今天大量吸收外部信息的全球化时代，用表意汉字来翻译语音元素（如简单的地名 Stockholm 为译为复杂的汉字组合“斯德哥尔摩”）的局限越来越阻碍了中国人的思维。现在更需要一个创新的方案把表示语音的元素直接赋予汉字那样的地位同时表示在中文句子里，在技术上也相对容易了。

如何开始呢？以一句 Ah! You are in California. “啊！你在加利福尼亚。”为例。如果直接导入拼音的表示：“啊！你在 jialifuniya”、“啊！你在 jia li fu ni ya”或更准确的表示“啊！你在 jia1 li4 fu2 ni2 ya4”，很难为人接受，因为拼音只是用于辅助单个汉字的发音，除了学习和在（只显示数字和拉丁字母的）键盘上输入汉字，不适合在中文句子里表示/显示/印刷出来²¹。大概是按赵元

¹⁹ 又如，陈寅恪考证到：【夫华佗之为历史上真实人物，自不容不信。然断肠破腹，数日即差，揆以学术进化之史迹，当时恐难臻此。其有神话色彩，似无可疑。检天竺语“agada”乃药之意。旧译为“阿伽陀”或“阿羯陀”，为内典中所习见之语。“华”字古音，据瑞典人高本汉字典为 rwa，日本汉音亦读“华”为“ka”。则华佗二字古音与“gada”适相应，其省去“阿”字者，犹“阿罗汉”仅称“罗汉”之比。盖元化固华氏子，其本名为而非佗，当时民间比附印度神话故事，因称为“华佗”，实以“药神”目之】（“三国志曹冲华佗传与佛教故事”《寒柳堂集》）。这里不评论可能是中国近代最有名的史学家陈寅恪的考证方法和结论，只是指出这是又一个用随时代和地点发音不同的表意汉字来表达名字发音为中文表述带来的混乱的例子。

²⁰ 赵京：“突破毕升难关的汉语文字设想”，2009年9月27日初稿。

²¹ 用拼音表示的中国的人名、地名直接进入英语，但两个以上的汉字的拼音连

具有汉字外形的汉语音素，除了为单个汉字注音，还可以直接连成词 word 汉音词或音词²⁵。而所有的外来语都是词，所以正好可以作为汉文的另一部分补充汉字，与片假名功能类似。本来并不高深难懂的《罗摩衍那》译为《为丫口丫王子传奇》²⁶，小学生也能理解了。不用提，这同时会极大改善中文的思维，也顺带解决了许多历史上因为必须用表意汉字来表示发音引起的困惑。顺便指出：从借自唐朝长安的日语汉字发音知道，“加”字读音原来是[ka]，也是 California 初次被译为“加利福尼亚”时的读音，但“加”的读音大概是清朝以来按北京方言变为[jia]，California 应该被重新译为“卡利福尼亚”。这也是用意义不变、发音变幻的汉字翻译外语的一个弊端例子。

以此更进一步，一、虽然非常困难，可以在原来只为了单个汉字注音的符号基础上修订出“汉音元素”，在计算机处理上，也容易加入现有的 Unicode 10.5 Bopomofo 一节。最终，是否采用注音符号、或者如何修改注音符号变成汉音文字，需要诸如国家文字委员会这样的机构

²⁵ 瑞士语言学家索绪尔指出：“表意文字很容易变成混合的：某些表意字失去了它们原有的价值，终于变成了表示孤立的聲音的符号。”《普通语言学教程》绪论第6章第3节“文字的体系”，高名凯译，商务印书馆，1982年，北京。“人们也已承认汉语并不一定是单音节的。”同书第5编第5章第321页。同页的校注补充到：“例如瑞典汉学家高本汉(B. Karlgren)曾主张原始汉语是屈折语”。

²⁶ 传奇的主题是Raj (王) Dharma (为丫为丫口丫，道，此词的翻译在“《口丫口丫Manu法典》试译引子”、“佛教基本概念翻译的新尝试”中展开得比较详细)，其他的主角还有为丫口丫的妻子Seetaム去丫、弟弟Lakshmana为丫口丫丁口丫口丫、对手魔王Ravana为丫口丫口丫和孙悟空的原型Hanuman厂丫口丫口丫。《季羨林文集》第二十卷《罗摩衍那(四)》，江西教育出版社，1995年，注释303，442页就指出：“印度古代神话把世界分为四大洲。中国《西游记》第一回里说：“感盘古开辟，三皇治世，五帝定论，世界之间，遂分为四大部洲：曰东胜神洲，曰西牛贺洲，曰南瞻部洲，曰北俱芦州。”这种看法，连名称在内，都是从印度抄来的。”

确定，交由全国立法机关批准²⁷。二、参照英文、日文（甚至从阿拉伯字母向拉丁字母转化的维吾尔语等²⁸），把汉音元素之间的连接更合理地修改为适用于词而不是单字²⁹（如 California 大致表示为ㄎㄚㄌㄚㄌㄚㄌㄚ | ㄩㄛ）。

三、按照突破“毕升难关”的汉语文字设想³⁰改进汉字

²⁷ 联想到世界语崇高的理想和失败的运用，可以向联合国科教文组织提议在所有的各国文字之间导入一些标准统一的发音符号。实际上，智能手机的普及已经让一些感性符号超越不同语言的隔阂得到全球性认可。

²⁸ 例如，伊利夏提[“东突厥斯坦”还是“东土耳其斯坦”？]（2016年4月19日，<http://chineseblog.uhrp.org/?p=237>）指出：[“Turkistan”是突厥人家园之意，“-stan”后缀来自波斯语，与维吾尔语（突厥语）中的“-ye、-yer”是同一个意思，表示土地、家园。...称呼“新疆为‘东土耳其斯坦’”不是源自维吾尔人，也不是维吾尔语，而是来自汉人的汉语音译！在维吾尔语中，土耳其被称为：“Turkiye”，和土耳其语发音一模一样，...东突厥斯坦，在维吾尔语中，是被称为：“Sherqi Turkistan”，而不是“Sherqi Turkiye”。也就是说，在维吾尔语里，东突厥斯坦和土耳其两个地理名称中，除掉表达方向的前缀“Sherqi”（东），除掉共同的名词 Turk（突厥），剩下的、表达归属的后缀-stan、-ye（家园、土地）完全是两个不同的拼写，发不同的音！如果维吾尔人如上文作者所述，想要表达和土耳其的紧密关系的话，那维吾尔语中的东突厥斯坦应该是“Sherqi Turkiye”，而不是“Sherqi Turkistan”。]很显然，解决、回避这种故意或无意的错乱的方法就是导入汉音元素。

²⁹ 据称：“《汉语大词典》由中国四百多位专家参与编写工作，从1975年开始到1986年第一卷出版，历时十一年，到十二卷出齐，历时十八年。收词目三十七万五千余条。1989年联合国教科文组织定位《汉语大词典》为世界权威工具书。2010年出版了《汉语大词典订补》，新收录和订正《汉语大词典》词条三万多条。汉语大词典第二版的编纂工作于2012年12月启动，分二十五册，预计于2020年全部完成”。但问题在于中文的语言缺乏逻辑和理性，没有词典编辑的科学性规范（例如表示方式、编排次序）。词典对应英文dictionary,以word/词（概念）为单位。如果中英文思维水准相当的话，可以假定为约40万个词/概念。如果有20%（8万）是外来语（从佛教用语开始），再加上汉语本身的单纯发音（如啊/丫！）表示，会有约10万个汉音元素概念和发音表示，可以做成一部真正意义上的中文词典。

³⁰ 赵京：“突破毕升难关的汉语文字设想”，2009年9月27日初稿。

character 和汉音元素组成的音词 word 的显示/印刷(现在的系统无法显示出其效果), 整个中文表示更接近我们的自然语言表达。

普及汉音元素方案不需也不能急功近利, 首先可以在比较专业的领域试验, 比较容易达到共识, 也避免任何可能的误会曲解, 所以我选定第一在印度经典(必然含佛教)的翻译介绍领域³¹, 第二希腊经典³²、第三英国近代前史³³、第四罗马(拉丁语)³⁴、第五“文艺复兴”³⁵、第六犹太史³⁶、第七基督教³⁷、第八中亚文明与南方文化³⁸的翻译介绍领域

³¹ 赵京《印度(含佛教)经典新译尝试-汉音元素范例1》, ISBN 国际书号: 978-1-71671-082-7, 2020年7月24日第7版,

<https://cpri.tripod.com/cpr2020/indiancivilization7.pdf>

³² 赵京《希腊经典新译初步-汉音元素范例2》, 2019年11月4日第4版, ISBN 国际书号: 978-1-387-18841-3。 <https://cpri.tripod.com/cpr2019/greek4.pdf> 这一范例展开中讨论了一些扩张拼音里缺少的发音(如 ki)。

³³ 赵京《英国研究新译-汉音元素范例3》, 2020年1月8日第4版, ISBN 书号: 5-800126-423074。 <https://cpri.tripod.com/cpr2020/britishstudy4.pdf>

³⁴ 赵京《罗马史新译初步-汉音元素范例4》, 2019年6月4日第4版, ISBN 书号: 5-800132 189315。 <http://cpri.tripod.com/cpr2018/romanhistorytranslation.pdf>

³⁵ 赵京《超越文艺复兴的 Renaissance/ルネサンス-汉音元素方案范例5》, ISBN 书号: 5 800132 478310, 2019年1月22日第2版。

<http://cpri.tripod.com/cpr2019/renaissancetranslation.pdf>

³⁶ 赵京《犹太史译注论-汉音元素范例6》, 2020年1月22日第3版, ISBN 国际书号: 978-0-359-53380-0。 <https://cpri.tripod.com/cpr2020/jewishstudy3.pdf> 古希伯来文没有元音, 但本书所译注的文献来自希腊、拉丁文的英译本, 没有直接译注古希伯来文。

³⁷ 赵京《基督教神学政治译注论-汉音元素范例7》, 2020年3月31日第2版, ISBN 国际书号: 978-0-359-81697-2 <https://cpri.tripod.com/cpr2020/christianity2.pdf>

³⁸ 赵京《中亚文明与南方文化译论-汉音元素范例8》, 2020年12月25日第1版, ISBN 国际书号: 978-1-716-30280-0。 <https://cpri.tripod.com/cpr2020/civilization-culture1.pdf> 这里收集的译注研究的埃及象形文字词母、阿拉伯词母等没有元音, 所以, 以元音结尾的所有汉字和日语假名都无法直接翻译, 只能借用已经

推行汉音文字表述并进一步改进汉音文字方案。在这些范例运用的研究中，进一步扩展、加深了汉音元素的运用，这里没法一一引用。同时，我也希望别的专家学者在中国方言³⁹、中国少数民族语言⁴⁰甚至外语⁴¹、世界艺术史、世界宗教研究等领域先行推广扩展⁴²。

在采纳汉音元素的最初阶段，可以不考虑长音、短音、声调的区别。这主要是考虑到与目前为止无法表示音调的汉字的对应，“四声的目的是区别同音字，读以字为主的文言文有好处。轻重音是为了区别多个声音的词，读以词为主的白话文效果好。四声，轻声是音标，应该标注在音标里，不需要标注在文字里。”⁴³但是，在汉音元素里引入音调表示，远比在汉字里引入方便、且易于标准化，应该逐步引入⁴⁴。

按照英语发音习惯加入元音的英语翻译再翻译成汉语，这是又一个在中文导入汉音元素的必要性例子。

³⁹ 例如“俺”作为方言被收入《新华字典》，但同样意义的上海话ㄚㄨㄚ [a la]没有被收入。这涉及到关于方言处理的文字政策，希望得到专家们的进一步讨论，但导入汉音文字ㄚㄨㄚ就可以避免政策争议。以此类推，可以解决所有方言中的类似问题。

⁴⁰ 赵京：“以汉音元素帮助创制少数民族文字的设计”，2019年10月1日第二稿。这一文主要讨论苗语和侗语的文字化途径。赵京：“香港粤语的文字化困境”，2019年10月4日。

⁴¹ 除了藏语、维吾尔语、蒙古语、朝鲜语等在中国境内使用的语言，阿拉伯、伊朗、越南等与中国接壤、接近的民族的语言的一些发音也可以很容易地被引入汉音文字表示。从某种意义上讲，这才是汉语国际化的关键一步，是中国文化“软实力”的最有力工具。

⁴² 此文初稿发表以来，得到很多人的鼓励和建议，我应该一一致谢，但毕竟目前还很不成熟，暂时省略从简。

⁴³ 王玉江，“四声轻声和入声”（华夏文摘2017年11月）。此外，“白话文里有大量的词，轻声有利于辨别口语里的词。轻声是使用白话文以后总结出来的。读白话文，区分轻重音即可，四声没有用。”“入声相当于英文以辅音结尾的单词的读音。现在普通话里没有入声，原因是切音，也叫反切。反切就是用两个汉

为了顺利实现汉音元素的导入，在过度初期，先把汉音以小体印刷/显示在原有汉字的上边；在过度后期，把汉音印刷/显示在句子里，而把原有汉字小体印刷/显示在汉音的上边。除了少数很有名的语音汉字/词，过渡期后所有的语音汉字/词都被汉音元素所取代。

拼音方案晚出于注音，所以在大陆词典的“汉语拼音方案”里，由注音符号来表示拼音字母的发音。现在，大陆的人只懂拼音反而不会注音，要由拼音来拼读注音符号。导入汉音元素后汉字、拼音、汉音的关系为：汉字和汉音元素（目前为注音符号）都由拼音来辅助发音/注音⁴⁵，而汉语文体由汉字和由汉音元素组成的音词表示（如为 Y ㄩ ㄩ

字给另外一个汉字注音。用前一个汉字的声母，后一个汉字的韵母，相拼。例如：东，德红切。就是用德的声母 d 拼红的韵母 ong，变成 dong。由于反切，汉字都是韵母结尾，没有入声。现在普通话的语音对应白话文的汉字，所以现在普通话就没有入声。/为什么有些方言有入声？这是因为中国过去有大量的文盲，这些人说话不受反切的影响，所以有入声。反切，大约从汉朝开始使用。也就是说，中国文人说话，汉朝就开始失去入声。白话文运动后，识字率提高，入声加速消亡。/我认为，中国将来使用汉语拼音，入声还会回来。因为汉语拼音可以写辅音结尾的单词。例如现在以轻声结尾的词，使用汉语拼音以后，轻声的韵母会被省略，直至最后消失。例如，我的 wode 会被省略成 wod，豆腐 doufu 会被省略为 douf，这就是入声。入声有利于辨别口语里的声音，而且这种做法符合最省力原则。”汉语拼音当然不会被用作中文的表述、印刷，而汉音元素的表达可以实现入声的省力原则。

⁴⁴ 威廉·洪堡特：《论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响》，姚小平译，商务印书馆出版，1997年。“汉民族在远古时期就已具备独特的语音，习惯于在发音时把音节与音节明确分隔开来。另外，语音缺乏灵活性，一个声调不能诱使另一个声调发生变化”（313页）。“当精神上升至科学的思维，语言也开始朝着同一方向发展的时候，象形文字是不可能长久保存下去的。对中国人来说更应该如此。他们本可以像所有其他民族一样，通过区分分音节而创制出一种字（词）母文字。。。由于汉语口音从来不把声调与声调融合起来，这些声调也就并不怎么需要单独的记号”（314页）。

⁴⁵ 键盘上不宜排印出40个注音符号。过去日本曾经把假名字母排印在键盘上，但人们更愿意用熟悉的英文字母输入假名，后来就放弃了键盘上的假名排印。

王子传奇)。可以说，这个方案全面地继承利用了历代汉字改革的成果，包括历史上出现的但没有被认可、普及的契丹文、女真文、特别是藏僧 Pags-pa/女丫么女丫/八思巴创制新的(蒙古)“世界文字”(后称“女丫么女丫文字”)⁴⁶、韩字⁴⁷和表音音节文字女书⁴⁸的功能，圆满地

键盘上不宜排印英文以外的各种语言的字母。考虑到键盘输入的方便统一，注音符号也由拼音表示是大势所趋。

⁴⁶赵京：“中亚文明简史新译初步”，2019年4月5日第一稿。

⁴⁷한글/Hangeul/韩字(或조선글/朝鲜字)有10个元音和14个辅音，可能组成许多音节。它既简单又具系统性，能全面的记录朝鲜语的语音，不过也造成了大量的同音同形异义词。韩字字母和八思巴字有很大近似度。此外，还有“反切”(朝：반절/反切，即古代注音)、암글(女字)、아해글/兒孩글(儿孩字)等名称，因为该文字在朝鲜古代多为女子或孩童所使用，与片假名的来历类似。韩字组字的时候以音节为单位，每个字的部件排列遵循“从左到右，自上而下”这两个基本规则。朝鲜语是音节语言，根据音节结构划分，有十九个声母(辅音)、二十一个韵母(母音)以及二十七个韵尾，现有11172个音节可用。朝鲜语的音节由初声辅音(声母)、中声母音(韵头和韵腹)和终声辅音(韵尾)三个部分组成。在语言的实际应用中，有的音节备全了三个部分；有的音节只有声母和韵母，没有韵尾；而有的音节没有声母，却有韵母和韵尾；更有甚者只有韵母。先来看拉丁语的例子：著名罗马历史学家Tacitus/タキトゥス/타키투스，除了最后无法以单音s或接近的si结尾外，韩字的音译与片假名类似，但不如汉音元素译法女丫ㄅ丨女丫么更接近拉丁语，而表意汉字译法“塔西陀”译自英语，发音既不准确又令人望文生怪意。再来看英语California的韩译캘리포니아[kael li po ni a]、德语Einstein的韩译아인슈타인[a in syu ta in]，比片假名译法カリフォルニア、アインシュタイン音节/空间短少，因为片假名由四个单音和其他的双音组成一个音节，但韩字可以由三个或更多的发音字母复合组成，与拼音组成的汉字译法加利福尼亚、爱因斯坦接近。用复合音往往不能像用单音那样准确对应原初语言的发音，所以复合音较少的片假名和韩字在翻译方面比汉字优越：前两者单纯表示发音，基本上可以一一对应反译/检索，但后者除了发音不准确，还有很多不同意义但发音相同的汉字出现，没有标准可言。

⁴⁸与日语的假名类似，女书一个字基本上对应一个音节，现时文献搜集到的女书文字约有600-1000个。考虑到只表示发音的片假名最初也是不懂复杂汉字的日本女性之间的通信文字，可以推知人类各个民族都经历过这个记录发音而成文字的自然历程。女书本来也可以向片假名一样，成为是汉字文化不应该缺少

解决了历代汉字改革所遇到的包括翻译、发声在内的一系列难关，更简单、准确、自然地表达、掌握中文语言⁴⁹。

有必要简单指出汉音元素与日语中表示发音的片假名/片假名的区别。一、因为日本领先中国翻译了大量的词汇，片假名的译法和原则（如尽量按照当地发音而不是英语发音），正如表意汉字的译法一样，值得借鉴。实际上，在很多较为复杂的场合，都要参考片假名的译法。二、片假名的发音来自平假名/平假名，五个元音あいうえおのえ发音 ei，没有 e 的发音（虽然日语键盘上用 e 表示え）。这实际上带来了许多困难，因为所有以 e 结束的辅音或复音如 g、ge、k、ke、h、he、d、de、t、te、n、ne、l、le 等片假名都无法对应译出。如 class 被译为 クラス，其中的[k]发音被强制用ク[ku]发音表示。三、日语没有单独的辅音/声母，除了元音あいうえお，都是由辅音/声母加元音拼读出来的双音词母，如か/カ[kā]、き/キ[kī]、く/ク[kū]、け/ケ[kēi]、こ/コ[kō]等⁵⁰。这为翻译由单独词母组成的拉丁语系的词带来了困难，类

的、“表意”以外的“表音”的一个关键部分，而且也确实（在部分地区的女性之间）执行了汉字表音化的功能，是汉字文字/文化/文明上的特殊贡献，可惜没有得到认可和采纳。

⁴⁹ 据报道，台湾内政部发公文给各机关，询问姓名登记使用罗马（拉丁）拼音有无影响。内政部官员解释，作此调查的缘由是民进党立委要求修改姓名条例，对于原住民的姓名以罗马拼音登记，不要使用中文，而内政部考量闽南或客家族群也可能要求如同原住民一样，以母语发音为准，使用罗马拼音登记姓名，因此一并提出询问。这个问题的本质在于：所谓“登记”，就是官方实行新的中文表示方式，只有汉音元素方案最准确、简便、自然。（2017年10月21日补充。）

⁵⁰ 日语的这个缺点很容易被语言学者指出。”“[The] symbol for き[kī] has nothing in common with those for syllables that start with [k] (か、く、け、こ) or end in [ī] (し、ち、に、ひ、み、り). If a writing system develops a separate syllabogram for each syllable in the language, the set of syllabograms can get quite

似不得不用（更复杂的）拼音组成的汉字来翻译拉丁语系，但远比用汉字来翻译简便准确。从这个方面，再次证明用单独发音的汉音元素翻译外语发音比没有单独辅音的片假名和复音节汉字优越。四、长音用-表示：日语把重复的拉丁词母（如 ss）的前一个词母用短促音ッ表示，在一些场合没有必要，如 llama, Lloyd 等重复词母在词头出现的场合；在需要表出的场合，用_表示促音或称静音，如الله/Allah/アッラー/Υ_为Υ-/安拉。由此可以预想，一旦中文导入汉音元素推广应用，日语也会进行相应的改革，或者在片假名加入单独发音的辅音从平假名独立出来，或者在日语中单独导入全新的单独发音的日音元素。

如果要简略地预测汉音元素得到推广应用的前景，基本上可以肯定：它的功用会超过片假名在日语以及日本人思维中的价值，但不如韩字在朝鲜/韩语以及朝鲜人思维中的地位。除了主要的翻译外文的功能，汉音元素方案的一个衍生功能是：在中国境内没有原生文字或母语即将消失的少数民族可以比较容易地创新民族文字而不必借助由实际证明无法推广的拉丁化人为方案⁵¹，体现在：一、“苗族、彝族、羌族和侗族的例子说明：与汉族密切联系的少数民族的语言，很难、不必、也不该

large. A much more common structure of syllabographies is for them to contain symbols for only a small subset of a language's syllable types, usually the simplest and most frequent ones." Anatole Lyovin, Brett Kessler, and William Leben, *An Introduction to the Languages of the World, Second Edition*. Oxford University Press, 2017. Pp.40-41.

⁵¹在20世纪90年代末，韩国语言学家为生活在中国南方和东南亚的拉祜族设计韩字字母表，还曾在尼泊尔和其他地区使用根据韩语改编的字母表。据报道所罗门群岛的一些部族选择使用韩文作为标记文字教导当地的语言。可能有一些非洲国家的学者表示愿意借用韩文作为本国文字。2009年，韩国使印度尼西亚苏拉威西省布顿岛巴务巴务市的吉阿吉阿族使用谚文来拼写吉阿吉阿语，不过成效不尽人意。据报道，两年后吉阿吉阿族停止使用谚文来记录吉阿吉阿语。

拉丁化，但又无法用表意汉字文字化，而汉音元素是唯一可行的文字化方案。这个结论大致也适用于中国境内除藏族、维吾尔族、蒙古族、朝鲜族以外的少数民族。”⁵²；二、“与发音相关的粤语汉字，都可以、也应该用汉音元素表示”⁵³。

⁵²同时，“正如拉丁语、意大利语在扩张过程中加入了原来没有的字母j,w,k,x,y一样，汉音元素里必定会加入新的元素。”（赵京：“以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想”，2019年10月1日第二稿。）“当时强调各民族要先在内部推广自己的标准语。对于少数民族来说，学会民族标准语才是第一要务。对于很多没有文字的少数民族，都依据汉语拼音方案制作了一系列文字方案。理想状况下，各少数民族应该先通过接近汉拼方案的少数民族文字学习自己民族的标准语，随后顺利接轨学习汉语普通话。”（澎湃新闻2018-03-13，郑子宁：“汉语拼音60年：你知道吗，广东话、闽南语也有拼音”）例如，佤族在中国只有几十万人口，由汉族人专门用拉丁词母为佤族人为地制造大量借用汉语的佤语的文字，没有必要也不自然。这是由于汉语的文字没有表音的功能所致，所有与汉族接近的民族都面对这个困扰，导致朝鲜和越南最终不得不完全放弃汉字，而如果汉语文字有汉音元素，就可以解决这个困扰，朝鲜和越南就会继续使用汉字。

⁵³当然，这包括是否、以及如何补充代表粤语发音独有的“粤音元素”到汉音元素方案中。（赵京：“香港粤语的文字化困境与出路”，2019年10月4日）“许多方言拼音方案被制定出来，...四川话拉丁化新文字、江南话拉丁化新文字（上海话）、厦门话拉丁化新文字、扬州话拉丁化字母表、瓯嘉话拉丁化新文字（温州话）相继问世。1950年代的一些四川方言论文仍然有使用四川话拉丁化新文字标音的。...从1950年代以来的实际情况看，真正制造了汉拼式方言拼写的仍然以中国东南的南方方言区为主。东南地区历史上传教士活动较多，他们为了方便传教往往制定过当地方言的拉丁拼音。这让东南地区对拉丁方案也有更大的熟悉度和需求。甚至有些方言，如闽南语的传教士拼音闽南白话字在当地取得了近乎正式文字的地位，不但不会汉字的文盲使用，就算会汉字的也乐于使用。...林巧稚也曾经担任过对台闽南语广播的播音员。在撰写对台广播稿件时，仍然习惯使用闽南白话字。英文署名为Kha-Ti-Lim仍然遵循闽南白话字中“林巧稚”的拼写。在20世纪50-60年代，闽南乡间使用白话字仍然相当广泛。甚至有人留意到白话字有一定的推广标准音功能：惠安县的农村妇女在用白话字读《圣经》时就自动转成了厦门话——白话字正是基于厦门语音的。”（澎湃新闻2018-03-13，郑子宁：“汉语拼音60年：你知道吗，广东话、闽南语也有拼音”）

文字是表达个体思维与整体文明的几乎唯一形式，文字的革新就是思维与文明的革新。虽然用汉语思维的个体与汉文明整体的理性进化最终必然会采用汉音元素（具体的方案会有所不同，例如不一定用注音符号系统），但这个过程可能极为漫长，远远超出任何个人学识、能力所能控制的范围。可以欣慰的是，目前已经出版的八集范例已经展示：用汉音元素表述的汉字无法（或不能准确）表述的思维形式和内涵，足以提升文明的进化，没有辜负初衷和这几年的研究，值得继续创新开拓。

常用汉音元素表⁵⁴

汉音元素词母	IPA 国际音标	对应拼音/注释
ㄚ	[a], [ʌ]	a, -a/将来应采用片假名ア以回避重复汉字ㄚ
ㄛ	[ɔ]	o, -[u]o
ㄝ	[ɐ]	e, -e
ㄜ	[ɛ]	ê, -[i]e
ㄨ	[i]	yi, y-, -i-, -i
ㄨ	[u]	wu, w-, -u-, -u
ㄩ	[yu]	yu, yu-, -u-, -ü-, -u, -ü

⁵⁴ 汉音元素只是暂时借用注音符号表达（否则目前无法表示出来），由汉音元素构成的词不一定完全按照注音（以及拼音）的方式组词，因为有很多汉语以外的发音被注音或拼音特意阻止了。进一步的考虑是以注音符号为基础创新出新的系统，例如：一、省去一些基本不用的注音符号，二、增加专门表示外语/民族语言中的特殊发音元素，三、增加长音、促音/静音元素，四、用常见的、更美观的符号更换某些注音符号：既然日语假名和韩字母都直接或间接来自汉文明，用一些片假名（例如ア、ㄨ）甚至韩字母（如ㅇ / ng）也自然。

ㄅ	[b]	b
ㄆ	[p ^h]	p
ㄇ	[m]	m/应改为近似 m, 倒置的III
ㄈ	[f]	f
ㄉ	[d]	d
ㄊ	[t ^h]	t
ㄋ	[n]	n-/音节前
ㄌ	[l]	l-, r- /音节前
ㄍ	[g]	g
ㄎ	[k ^h]	k
ㄏ	[h][x]	h
ㄐ	[dʒ]	j
ㄑ	[tʃ ^h]	q
ㄒ	[ç]	x
ㄓ	[dʒ]	z
ㄔ	[tʃ ^h]	c
ㄓ	[s]	s
ㄖ	[ʒ], [θ]	r
ㄌ	[ɑ]	er, -r, -l/音节尾
ㄣ	[ən]	en, -en (-[i]n, -[u]n)
ㄥ	[əŋ]	eng, -eng (-[i]ng, -[o]ng)
ㄤ	[ɑŋ]	ang, -ang
-	[:]	延长音, 如 aa, ah, ar 发音[a-], 有时用于介词后的连接
_		叠音、促音、静音, 两个辅音词母并列时前一个不发音
'		分音符

以下常用双音，或写两个元素，将来把两个压缩成一个词母

ㄟ	[aɪ]	ai, -ai/ㄚ ㄟ 或ㄟ ㄟ（上下构成）
ㄟ	[eɪ]	ei, -ei/ㄟ ㄟ，或压缩成一个元素(上下构成)
ㄟ	[ɑo]- [ɑu]	au, -au/主要用于汉字发音
ㄟ	[ou]	ou, -ou
ㄟ	[an]	an, -an
ㄟ ㄟ	[jɪŋ]	ying, -ing

赵京，中日美比较政策研究所

2016年7月5日初稿，2016年12月12日第二稿，2017年6月23日第三稿，2017年11月17日第四稿，2018年11月6日第五稿，2019年1月17日第六稿，2020年1月5日第七稿，2021年1月1日第八稿⁵⁵

【2022年1月1日第九稿补充】

自从2016年7月5日初稿以来，汉音元素被广泛用于译注、转写很多文明、民族的经典，在每一篇译注研究中都进一步丰富汉音元素的范例，但无法都加入、反映这篇文章里。实际上，整个《汉音元素范例系列》10册都是对汉音元素方案的扩展和延伸，在不久的将来可以

⁵⁵ 文章可能更新，以<http://cpri.tripod.com/cpr2016/hanyin.pdf>为准。

编辑成《汉音元素词典》⁵⁶，为汉语思维者提供表述汉文明以来的文明的基础名词和概念。从第9稿开始，以补充的形式列举前一稿以来的译注项目，请参照这些项目中的汉音元素的运用和讨论。

セタ | ㄎ去せ去ㄥ / Epictetus 译注，タ为ㄎ去ㄥ / Plato / 柏拉图的ㄎ为 | 去ㄥ / Crito 篇译注，亚里士多德《Π ο λ ι τ ι κ ᾶ / ㄎ去为 | ㄥ事务 / 政治学，收入《希腊经典新译注》汉音元素范例2第7版。

对犹太教创始人ㄎㄥㄥ / 摩西传奇的注释，收入《犹太神学政治史译注论》汉音元素范例6第4版。

《新约》“致Φ ι λ η ῶ ν / Philemon / ㄥ | 为ㄥㄥ / 腓利门”新译，收入《基督教神学政治译注论》汉音元素范例7第3版。

Uyghur / ㄨ | ㄨㄥ / 维吾尔语文汉音元素转写 UCPET 方案，М о н г о л / Mongol / ㄎㄥ | ㄨㄥ / 蒙古帝国史译注，收入《中亚文明与南方文化译论》汉音元素范例8第2版。

Cyrillic / ㄎ | 为 | 儿 / 斯拉夫词母转写—兼译Р о с с и я / 为ㄥ_ㄥ | ㄎ / 俄罗斯帝国的形成，收入《Р о с с и я / 为ㄥ_ㄥ | ㄎ / 俄罗斯历史译注论》汉音元素范例9第1版。

⁵⁶至今为止的非汉语母语的学者都不可能提出合理改进汉语自身的方案。如1892年，Giles编辑的Chinese-English Dictionary的献词为：To the members of the H.B.M. consular service in China and other students of the Chinese language: This dictionary is sympathetically offered in the hope that it may lighten the burden of what must always be a toilsome task.

Virginia/メセ儿4 | 3 | Y人文地理掠影，收入《America/Y
口セカ | 5 Y研究译注》汉音元素范例 10 第 1 版。

Nietzsche/3 | くセ/尼采伦理哲学摘译简注（含德文词母转写
简表）

Spain/ムタ儿4/西班牙前期文明译注（含ムタ儿4词母转写简
表）

Locke/カセ_5/洛克、词语与书写系统，收入《Britain/カカ |
去5儿4/不列颠文明译注》汉音元素范例 3 第 5 版。

藏文书写系统转写与藏文明译注初步，收入《印度文明（含佛教）
新译注》汉音元素范例 1 第 8 版。

2. 以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想

本文接着汉音元素⁵⁷在印度经典、希腊经典、英国研究、罗马史翻译领域的范例⁵⁸，限于我9月中旬在云南、贵州、重庆的初步实地调查，示范说明以汉音元素帮助创制几个少数民族文字的初步设想。

【苗族/𠃉 | 么族】

据“苗族的语言和文字”⁵⁹介绍：“苗族语言属汉藏语系苗瑶语族苗语支。50年代初，中国科学院少数民族语言调查第二工作队经过实地考察，对各地苗语的构词大致相同，而语音不同的特点进行科学研究后，将苗语划分为三大方言，即：湘西方言，黔东方言，川黔滇方言（又称东部言，中部方言，西部方言），和七个次方言，十八种土语。/苗族过去无文字，本世纪初，在黔西北威宁石门坎地区传教的英国人坡拉德同苗、汉族知识分子杨雅各、张武、李斯提文等人配合使用部分拉丁字母和一些记单符号，以石门坎苗族的语音为标准音，创造了一个拼音文字，称为“坡拉丁字母苗文”（俗称“老苗文”），用以翻

⁵⁷ 赵京：“中文表示里导入汉音元素的提案”，中日美比较政策研究所，2016年7月5日初稿，12月12日第二稿。（本文所有引用都可在中日美比较政策研究所网站<http://cpri.tripod.com/>上查到，也以此网站上的文章为正式引用来源。）

⁵⁸ 《印度（及佛教）经典新译尝试》，2016年12月16日第1版，ISBN 国际书号：5 800120 117696；

《英国研究新译》，2018年1月26日第2版，ISBN 国际书号：5-800126-423074；

《希腊经典新译初步》，2017年10月5日第3版，ISBN 国际书号：978-1-387-18841-3；

《罗马（兼犹太）史新译初步》，2018年8月4日第1版，ISBN 国际书号：5-800129580729。

⁵⁹ http://www.china.com.cn/aboutchina/zhuanti/mz09/2009-02/10/content_17251972.htm 网上也有文章说苗族原来也有文字，但已经消失了。

译基督教圣经，编写课本，记录苗族民间故事、诗歌以及记事等。40年代，操川黔滇方言东北次方言的部分苗族迁徙并定居在今洗鸭河乡新池村，将“坡拉字母苗文”传入紫云，现仍在通用，而且新池小学用该文字及汉文字进行双语教学。50年代，…改革了“老苗文”，创制了东部、西部、中部三种方言的拉丁拼音苗文。但由于苗族内部支系复杂，语言差异很大，极难统一。/境内操麻山次方言苗族的语言，与其它方言土语的差别很大，即使在本土语群内部，其语言方面也有不少差异。”实际上，几乎所有的少数民族(可能藏、维吾尔族除外)的不同地方方言的隔阂之大，在没有共同文字的情况下，只能用汉语来交流了。



无论是人造的“老苗文”还是“改造了的老苗文”，都不可能应用于实地，因为除了几个专家，苗族和汉族人都不懂拉丁词母（不是字母）发音以及相应符号的发音规则，更何谈其意义。例如，BENX WIX FAF HVEB HMUB, HVEB QEEF

DONGB, WANGF CUNB DEEF HXAD 怎么读法?它可以译自汉语《苗语语法-黔东南方言》王春德著（光明日报出版社出版），但不能准确地从苗语文字译回汉语文字。笔者在贵州省图书馆、毕节市图书馆略为查寻苗语资料，注意到都是80年代出版的，大概是因为80年代以后的苗族知识分子都开始学习汉字的缘故，没有人学习/懂得苗语语法了。实际上，我们能看到的是类似汉字的符号，如西江千户苗寨里的建筑物招牌（插图）。当然，游人必须认真地读完边上的解说，才能知道它们的大致发音和意义，也就是说，它们不具有文字的功能和价值。

西江千户苗寨最有民族价值活力的是由70-90岁老人们组成的民族史诗合唱（插图唱词大意：“问：是谁创造了语言财富？答：是智慧的人类创造了语言”），可惜无法用苗族文字表达出来。其实，



史诗（如古希腊、波斯史诗）的内容是最通俗的民族文字教科书，应该趁这些长老还健在时根据这首唱词⁶⁰创制出易于传唱的苗族文字。另外，按照苗语发音译为“够戛底



戛且”（寻找居住地）的苗族大迁移舞蹈，也是创制文字的教科书素材。这是汉音元素翻译的例子，但笔者不懂苗语的发音，无法用汉音元素翻译表示出来。

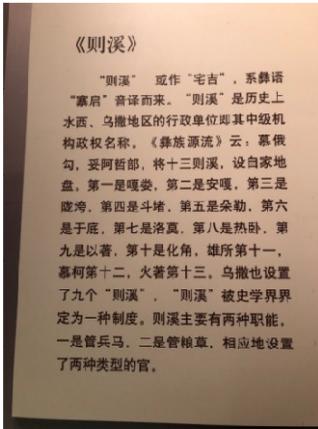
笔者不懂苗语的语法，本文也不涉及语法的研究，创制苗语文字作品的工作也非笔者所能及。不过，根据一、苗语文字直接拉丁化已经失败，二、现有汉语没有表音功能，三、从此以后的苗族人都学习汉字（而绝大多数不懂拉丁词母发音），等现实，可以以汉音元素（发音）

⁶⁰ 它的内容还包括“问：是谁创造了人类？答：是蝴蝶妈妈创造了人类。”“问：是谁创造了苗族古老的历史？答：是蚩尤创造了苗族古老的历史。”等苗族创世传说。

加上表意汉字按照苗语（口语）语法帮助创制苗语文字。这也适用于别的少数民族的文字创制。

【彝族/ | 族】

彝族原始古彝文的出现可以推算到新时期时代中早期，而且文字系统独立完整，仅在毕节就保存有 5 千余册文献，涉及人文、艺术、医学、伦理、冶炼、畜牧、民俗等，是中国彝族文化文字保留最为丰富的地区。例如“则溪”一词，或作“泽溪”、“宅吉”，由彝语发音“寨启”而来，大致可以译为虫𠃉 |，但还需要确认。每一虫𠃉 | 管辖下的地盘名字也应该按当地人叫法翻译（毕节博物馆）。云南彝族撒尼/么 丫 子 | 人叙事长诗《阿诗玛/丫 尸 口 丫》原著就是用彝文写的。从（虽然因为政治化而有所失真的）汉译内容（主要是电影的传播）来看，彝文的表达无疑是很丰富的。



与苗语类似，不同地区的传统彝文差异很大。目前的现代彝文有“凉山规范彝文”和“云南规范彝文”，前者经国务院批准，也被收入国际统一代码 Unicode，使用较广。

彝文的书写格式（插图来自 https://en.wikipedia.org/wiki/Yi_script#/media/File:Lihaozhai-township_government_-_P1360822.JPG）类似汉字的方块字表示，有一些彝字（如五、丑）是借用或者改造汉字而得。而其拉丁化的发音类似苗语，可以用汉音元素代替。实际上，“老彝文在云南、贵州、广

西地区一般是从左到右横写或纵写，四川地区则从右往左横写或纵写。新的规范彝文均为从左往右横写。/老彝文没有标点符号，只有一些标题或书名号（带花边的方框）、句读符号（。或△）、篇章或段落号（△顶加波纹符），规范彝文通用汉字标点符号。”“早期的彝文是表意文字，随着时间的推移，大量的表音节符号被加入到彝文中，成为表意为主、表音为辅的意音结合的意音文字。目前通行的凉山规范彝文是完完全全的音节文字，而云南规范彝文仍然是意音文字。”

（<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%BD%9D%E6%96%87>）无论哪种规范，都离不开表音的元素（插图是云南的规范）。正如汉语的各地方言差异并不妨碍统一的文字(包括普通话发音)使用，如果各地的彝文具有相同的语法结构，就应该制作统一的彝文规范，包括统一的发音(否则就是不同的语言)，而汉音元素提供了实际上很难推广的拉丁化表示之外的、可行的发音表示方案。如建水/JEIF SYU 两字可用一词 𠃉 | 么尸 ㄨ ㄟ，李浩寨/LI HAOF ZEIF 三个字可用一词 𠃉 | 厂 么 虫 𠃉 表示。



【羌族】

2000 年人口普查时羌族有 30 万，但正如满族一样，许多人已经完全汉化，申报为少数民族可能是为了得到一些政策上的照顾。羌族没有文字(或失去了文字)，据说在 80 年代后期曾经根据曲谷方言把羌语拉丁文字化，但没有成功⁶¹，这是可以预想到的，因为有更多人口、资源的苗族语言也没有做到拉丁文字化。特别在 2008 年汶川大地震后，

⁶¹ https://en.wikipedia.org/wiki/Qiang_people

可能只有几千人以羌族口语为母语，那些离开四川祖居地的羌族年轻人只记得一些名字的羌族发音。例如，他们自称 Rrmea/尔玛，正在消失的传统保持者被称为 Rebbi/释比，可以用汉音元素译为儿口ㄗㄚ、日ㄗㄨㄛ。这是一项急需的文化事业，应该同时把羌族口语录音和用汉音元素记述下来。

【侗族语言的文字化】⁶²

侗族是母系“共同体”社会，男子勤劳手巧⁶³但地位低下，如同奴隶。村寨中心的鼓楼是开放的，每家住户除了起居室的大部分空间也是开放的，至少小孩们可以随便到各家吃喝（插图为2019年9月广西的侗寨）。死者火葬，没有坟墓。侗族属于“凡灵”信仰，相信死后轮回，敬牛，应该是受上古印度的影响。这使我确认遍布广西、贵州、



云南以及部分四川、重庆地域的苗、壮、侗、瑶、土、布依族等其实属于受上古印度影响的 Zomia/ㄆㄜㄛㄛㄛㄚ 前沿⁶⁴，不过很早就越来越被汉化了，而汉化或抵抗汉化的程度主要由这些民族采用汉字的程度最为清楚地表现出来。

⁶²第二稿增加。

⁶³ 桂林的漓江剧院的表演在艺术上远不如“印象云南”，但最后是五个摩托车骑手在直径不到10米的铁笼内飞行，武艺高超。

⁶⁴ 参见赵京：“当代人类学力作揭示的山地东南亚的安那祺史观”，2011年8月8日。

研究汉字类型的日本学者西田龙雄把侗文分为“变用汉字”一类⁶⁵，传统上侗语以汉字写成，汉语借字是侗语词汇的一个重要组成部分。古代的借字与中古汉语的音系有一定对应关系，现代的借字一般接近当地汉语方言的



读音。后来加入了仿汉字的侗字，但只占很小比重。让我们来看一个例子（插图）：



“目蒙”写为一个单侗字发音为

[mē ng]、意为“篮子”，加上汉语借字“喜”

（发音[xǐ]）在右/后，意为“大篮子”；加上汉语借字“慢”

（发音[màn]）在

右/后，意为“小篮子”。侗语有 32 个声母：b, p, m, w; d, t, n, s, l; bi, pi, mi, li; gu, ku, ngu; j, q, ny, x, y; g, k, ng, h; f,

⁶⁵ 吉池孝一.中国周辺の漢字関連文字について.古代文字资料馆《KOTONOA》48号（2006年11月）。<http://www.for.aichi-u.ac.jp/museum/pdf/yoshiike48.pdf>

z, c, zh, ch, sh, r, 其中七个 (f, z, c, zh, ch, sh, r) 从汉语借词而来, 但没有卷舌音。侗语有 64 个韵母, 当中有 14 个从汉语借词而来的。侗语有 15 个声调。⁶⁶

另一方面, 用汉字记载侗语的发音的汉志具有很大的随意和不准确性: 如《龙胜厅志》记当地侗语“吃饭曰拣考、吃酒曰拣窖、吃肉曰拣南”, 《庆远府志》记当地僚语“吃饭曰儻饩、饮酒曰儻考、食肉曰儻难”。⁶⁷这只是中国古代史中以汉字翻译/记载汉族以外民族的名字的一大堆混乱中的一个例子而已。

已经有许多人试图对侗文进行了改革, 提出多种方案。1958 年 8 月在贵阳市举行了侗族语言文字问题科学讨论会, 讨论并通过了《侗文方案(草案)》, 以侗语南部方言为基础方言, 以贵州省榕江县车江乡章鲁话的话音为标准音, 完全采用拉丁字母, 和汉语相同或相近的语音都用汉语拼音方案里相同的字母表示。用 9 个字母 l, p, c, s, t, x, v, k, h 标声调, 按词分写。如 nyac/你 jangs/酱 nouc/糍? (你是谁?)。这种汉族和侗族都不熟悉的人为拉丁化侗文曾经在一部分地方推广, 但没有成功, 不再推广。黔东南苗族侗族自治州、三江侗族自治县、玉屏侗族自治县、新晃侗族自治县、芷江侗族自治县、通道侗族自治县的政府网站全是汉字, 没有任何侗文。没有作为大众通讯工具的民族文字, 侗族的自治只能局限在鼓声可以传达的鼓楼周围的村落。

类似苗语的文字化困难, 在汉化已经普及的情况下, 要求侗族孩童同时学习(书写与发音分别的)汉字和侗字(四套系统)是不现实、也是几乎不可能的。唯一的希望是: 中文里导入直接表示发音的汉音元

⁶⁶ <https://zh.wikipedia.org/wiki/%E4%BE%97%E8%AF%AD>

⁶⁷赵丽明: “汉字侗文与方块侗字”, 中国民族古文字研究(第三辑), 1991年。

素后，可以较为容易地用汉音元素书写侗语的发音，达到了拉丁化侗文的功能，大为减轻学习侗文的劳苦。

在作为文明史的漫长汉化历史上，只有3百万人口的侗族语言的文字化可能不那么具有现实迫切性，但汉音元素方案可以帮助所有与汉族接触的少数民族的语言的文字化，作用不可估量。

以上苗族、彝族、羌族和侗族的例子说明：与汉族密切联系的少数民族的语言，很难、不必、也不该拉丁化，但又无法用表意汉字文字化，而汉音元素是唯一可行的文字化方案。这个结论大致也适用于中国境内除藏族、维吾尔族、蒙古族、朝鲜族以外的少数民族。

由汉音元素帮助创制的少数民族文字，还便于在包括汉族在内的各民族之间的交流。笔者在昆明观看由杨丽萍编导的大型歌舞“云南映像”，不由得联想到人类学者 James C. Scot 所提倡的 Zomia/ 苗密阿/ 𐤎𐤅𐤍 | 𐤎 山地史观（包括几乎所有缅甸和老挝、大部分泰国和越南、印度东部、柬埔寨的东北角和中国的云南、贵州、部分四川和重庆和广西）⁶⁸，留意到从字幕到唱词（汉语）都很简单浅显，需要规范统一的文字表达较深的含义。云南大学本来是中国的人类学最佳试验地，也确实占据过中国的人类学研究领导地位，但现在没有什么成果了。笔者在云南大学人类学博物馆参观（内部不许拍照），注意到展示的论文成果既没有与国际接轨的拉丁化写作，也没有新的汉化尝试，似乎连学科的存在价值也令人担忧。其实，云南作为汉文明的最南端和 𐤎𐤅𐤍 | 𐤎 最北部

⁶⁸ The Art of Not Being Governed: An Anarchist History of Upland Southeast Asia, James C. Scot, Yale University Press, 2009. 见第17页地图。书名虽然是 history（历史），书的内容其实是用新的人类学方法论重新解释东南亚山地的历史。参见赵京：“当代人类学力作揭示的山地东南亚的安那祺史观”，2011年8月8日。

的中心，自法国开设的中越铁路、共和护宪、抗战远征、西南联大等，到今天的“一带一路”倡议，都可以发挥独特的功能。

云南和四川还有一个更独特的民族：藏族，但对藏文的考察远远超越了本文的范围。不过可以举一个例子说明导入汉音元素可以准确、简化对内（少数民族）、对外的理解和交流：发音近似的汉译藏语“喇嘛”一词来自于古印度的传说中的 Rama 王子，又被误译为“罗摩”，应该被准确地译为为ㄩㄣㄩ。《罗摩衍那》中的“衍那”是词尾变格，意为传奇，如果译为《ㄩㄣㄩ王子传奇》，就通俗易懂了。今天的泰国国王的头衔/称呼就是为ㄩㄣㄩ，表明泰国的文化属于古印度圈。

正如笔者用汉音元素在印度经典、希腊经典、英国研究、罗马史翻译的过程中所遇到的经验一样，汉音元素的自由灵活组合特性大为弥补了拼音对汉字发音的局限，如 ki, to 等无法用拼音/汉字表达的、在外语或少数民族语言中常见的发音可以很容易用汉音元素表示：ㄅㄛ、ㄊㄛ。实际上，如果果然实现了用汉音元素帮助少数民族语言文字化，正如拉丁语、意大利语在扩张过程中加入了原来没有的词母 j, w, k, x, y 一样，汉音元素里必定会加入新的元素。

语言文字代表民族的文化、文明，也反映/制约使用这个语言文字的个体的思维⁶⁹，语言文字的创制，及改善个体的思维，也提高民族整体的文化、文明，任重而道远。

[2018年10月1日第一稿，2019年10月1日第二稿]

⁶⁹ “语言还可以比作一张纸：思想是正面，声音是反面。我们不能切开正面而不同时切开反面。”【瑞士】索绪尔：《普通语言学教程》，高名凯译，商务印书馆，1982年，北京，第158页。

3. 香港粤语的文字化困境与出路

2019年9月，我在香港、广东、广西和重庆探亲访友并沿途进行简略的人类学/社会语言学考察，注意并确认了中国南方（加上云南、贵州和部分四川地域）其实属于受上古印度影响的所谓东南亚高地 Zomia/𐌸𐌺𐌋𐌌 𐌌𐌌 前沿⁷⁰，正在进行着已经基本完成了的汉化进程，而尤以南方各种语言/方言的文字化困境显著地提示着这个汉化进程（的程度），也进一步证实改进汉语—导入汉音元素⁷¹——是唯一可以解决这个困境的方案。在“以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想”⁷²中加入“侗族语言的文字化”一节后，本文考虑香港粤语的文字化困境。

我9月7日周六晚抵达香港机场。机场内访客稀松，没有遇到8月份来到机场的抗议者。我当晚乘7人座位的小巴（这个词来自香港粤语）直接从深圳离开香港进入中国，沿途也没有遇到任何抗议的迹象。9月23日周一下午，我再次从深圳乘列车进入香港西九龙站，在地下通道看到贴满两旁的各种抗议

（以及少数反抗议）标语、传单。这里不是诉诸理性的地盘，不少内容充满政治性的对立和仇恨，其中还包含隐蔽的文化（讲粤语与非粤语者）的歧视（插图）。25日周三我离开香港，乘大巴（这个词也来自香港粤语）从尖



⁷⁰ 参见赵京：“当代人类学力作揭示的山地东南亚的安那祺史观”，2011年8月8日。

⁷¹ 赵京：“中文表示里导入汉音元素的提案”，2019年8月15日第七稿。

⁷² 赵京，2019年10月1日第二稿。

沙咀开往机场，沿途通畅顺利，进入机场时被要求出示证明，这就是机场内见不到抗议者的原因。



我在九龙下榻旅馆附近的老旧建筑之间的夜间市场观察下层市民的生活（插图），与新兴深圳的欣欣向荣形成强烈的反差。香港的人均收入 5 万多美元，早已超过英国，但贫富差距(2016 年 gini 指数就高达 53.9)远超所有发达国家(英国 2015 年为 33.2)。以房价为例，我看到实用 200 平方英尺的租金可以高达每月 15,000-17,000 港币，房价高达 500 万港币（因为抗议运动已经有所降低）。抗议运动的持久深入广泛，把最大的利益集团香港的土地开发商们也推到香港公众、中国内陆和国际社会的视野面前。各种矛盾的公开化，有助于防止权势各方黑箱造作的交易，多少防止了最糟糕事态的悲剧（如 89 年的天安门事件）。

24 日周二我在维多利亚港周围的尖沙咀、中环、八一大楼、政府总部和立法会一带步行良久。除了立法会大楼周围的媒体车辆和记者，一切都平静如常（这一带禁止张贴标语）。我只身进入立法会的入口，询问参观的可能，被告知今天不对外开放。当我研究诸如西班牙内战⁷³、俄罗斯革命的历史⁷⁴时，很向往能够亲身到现场



⁷³ 赵京：《西班牙内战的安那祺主义教训》，2015年1月25日第五版。

⁷⁴ 赵京：《鲜为人知的俄国革命：马赫诺运动、喀琅施塔得起义及托洛茨基主

考核，现在置身于当代史事件的平静现场，加深了对香港局势的认知。

当日晚，我参加香港文化中心为公众举办的免费大型露天音乐对



话和伦敦交响乐团表演（约5百听众）。除了慢慢地习惯港式粤语的发音，我也注意到三个音乐家对话中自然讲出的英语词汇为听众自然

地接受，简易英语已经成为香港粤语的一个不可缺少的部分。作为舞台背景的海岸对面的霓虹灯火映照下的升平气氛，似乎驱散了政治抗议和经济不安的阴影。

很多人从不同角度、立场或个人生活经验、信息量多少关注目前的香港问题，多同意没有任何“解决”方案，这可能反而是理性能发挥作用的唯一期待。对于香港目前面临的政治、社会、经济等综合症，我虽然从自己研究过的巴黎 Commune/自治体“公社”⁷⁵、Anarchism/安那祺主义运动⁷⁶的历史自然地看出类似特征，并没有自己独特的见解，也没有精力像1993、2010年访问香港时会见朋友⁷⁷。我更关注到粤语的文字化这个长期复杂的文化问题对讲港式粤语者和非粤语者的交流的阻碍。

粤语是一种声调语言，受五代十国时期人口南迁影响，保留了大量古汉语用词。如用“系”而不用“是”来正面答复，“走”则保留了古汉语中奔跑的意思（日语中也如此）。再看，“曲”字本身是

义、列宁主义问题》，2014年2月11日第三版。

⁷⁵赵京：“巴黎公社悲剧的意义”，2010年11月8日第二稿。

⁷⁶赵京：《安那祺/自由社会主义》，2015年12月18日第四版。

⁷⁷赵京：“台港澳掠影”，2010年12月4日。

Uighur/𐰇𐰺𐰽𐰸 儿语 kuy/köy(音乐)的音译,唐代(和现在客家话)发音 kiok, 粵語发音 kuk, 闽南语发音 giok, 日语发音 きょく/kyoku, 都比现在的转自满族语的普通话(Mandarin/𐰇𐰺𐰽𐰸 𐰇𐰺𐰽𐰸/“满大人”)发音更接近原初的𐰇𐰺𐰽𐰸 儿语发音⁷⁸; 这个例子还说明粤语、客家话、日语、古汉语等的单字不必是普通话单字中的单音节拼音(再如,角发音 kok、石发音 shek),也就是说,拼音不是表示多音节字和词的合适手段。不过,粤语虽然也被称为“广东话”,但在广东、特别是广州,汉语普通话已经普及为第一语言,很难遇到粤语文化的气息,只能到岭南“圣域”祖庙(佛山)才能体会到武术、粤剧等粤语/岭南文化。我听了没戴脸谱的粤剧男女对唱,感觉与京剧类似。有人指出:粤语有九个音调,所以说和唱更接近。只有在香港,粤语是第一语言(90%),保持和发展出独特的港式粤语⁷⁹。



粤语讲者在正式场合里普遍使用二十世纪兴起的白话文书写系统,其语法、词汇与现代标准普通话相符,与粤语自身的语法、词汇差别很大,文言脱离,只有“粤语白话文”,而没有正式的“粤文”。粤语白话文书写会用到大量粤语独有的粤语汉字,这些字在BIG5系统或使用简化中文的电脑字符系统中没有收录或收录不全。为解决粤语的电脑文字处理问题,香港政府制定了一个香港增补字符集,收录了常用的粤字和其他BIG5扩增汉字约5000字左右,如“啲”、“嘅”、“攞”、“揸”、“嘢”、

⁷⁸ 赵京:“中亚文明简史新译初步”,2019年4月5日第一稿。

⁷⁹

<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E9%A6%99%E6%B8%AF%E7%B2%B5%E8%AA%9E>

“𠵼”等。在最新一版的增补字符集中，收录了一些所谓的“粗口字”。这套增补字元集基本上解决了粤语白话文的电脑处理问题，大部分粤语口语文句都可以录入电脑。但广东以外的地区的粤语讲者对粤语固有字词的了解近乎空白，倾向于使用北京话借音字书写粤语，造成书写混乱。⁸⁰很显然，这些主要表示发音的粤语汉字应该用规范的汉音元素来表示，统一发音。

语气助词在粤语语句情貌的表达上有非常重要的作用，不可或缺。但其用法复杂，有单式、二覆叠式、三覆叠式和多覆叠式等形式，如：喇-表示完成或引起注意，喺-提问，或引起注意，喎-表示意识到，“原来如此”意味，啱-暗示否认某事物之结果或叙述之意味，嚟-表示情况就是如此，㗎-期待某事物之时机即将达至之语气，咩-表示怀疑，或轻微不屑，咁-表示不敢肯定自己的判断，啫-表示不屑语气，或表示“而已”的意思，㗎-第二声，表示抱怨语气，嚟-表示完成语气，嘅啫-表示事情小，不必放在心想，㗎啫/嘅啫-同“而已”，可用单字“啫”，啫嘛-轻视、不屑意味，啱喂-提醒或积极回复意味，㗎-寻求最后确定，或表示已经不耐烦，㗎-表示确认，或希望得到确认，嘞咩-表示强烈怀疑、不赞同，㗎-已经完成，或完全自信、确认，㗎-对其之前所作的行为表示不满，㗎-表示确认，或希望得到确认，㗎-表示事情已经发生，且带有不满的意味，㗎-表示对已经发生的事情进行确认，㗎-通常用于询问他人某物是否已经完成使用，做晒㗎吓吓/㗎啱啱-“已经做完了，是吧？”带半信半疑意味。⁸¹这里引用较多，说明这些粤语汉字并不具备任何表意功能，应该用表音的汉音元素来代替，既简便又准确。

⁸⁰ <https://zh.wikipedia.org/wiki/%E7%B2%A4%E8%AF%AD>

⁸¹ <https://zh.wikipedia.org/wiki/%E7%B2%A4%E8%AF%AD>

粤语外来词主要来自英语，广州从清朝起已经出现外来语。而到香港殖民地史时期，香港粤语(港式粤语)中吸收外来词特别多，影响着广东境内的粤语区。从1980年代开始，不少粤语外来词渐渐进入了汉语普通话，例如“巴士”(bus/ㄅㄨˊㄩˊ)等。有时，这些词被汉语普通话吸收的时候变形，如粤语“搭的”(乘搭的士)被汉语普通话当作“打的”吸收。有些外来词很多是汉语普通话没有吸收的，如“士多”(store/ㄊㄨˋㄊㄛˊ)；有的是普通话吸收了但译法不同，如汉语普通话中的“沙拉”是在粤语中带有入声的“沙律”；不少外国人名在粤语中的译法，与汉语普通话存在很大差别，如美国总统Bush/ㄅㄨˊㄒㄩˊ在普通话汉语中翻译成“布什”，台湾的国语译作“布希”，香港粤语则译成圆唇的“布殊”，还有Reagan/里根/雷根/列根等。这里正是汉音元素的用武之处，只有用规范的汉音元素，才能与英语原音接近，避免各当地语的发音不同而滥用不同的表意汉字来替补。

结论：这些与发音相关的粤语汉字，都可以、也应该用汉音元素表示。进一步的问题在于：是否，以及如何补充代表粤语发音独有的“粤音元素”到汉音元素方案中？这超出了本文作者的能力，期待别的学者的进一步工作。

[2019年10月4日]

カヱ・メセカヱ（知识、智慧）/阿伽陀吠陀就是医学之意。其实，陈寅恪等“国学大师们”从“佛陀”的发音变迁更能科学地说明用因时代、地点不同发音不同的表意汉字来“翻译”非汉文明的名词的荒谬：佛陀的原始发音接近 बुद्ध [Buddha]/カメ_カヱ/ブツダ(仏陀)，但现在变为 [fotuo]，从基根上偏离了强调发音的佛教。汉文明的语言文字“大师”们以此类作业前仆后继，换得了政治权力无法取而代之的祭司的社会地位，哪还有心思、兴趣、能力改革汉语的发音表记书写系统这个最大的汉语问题？与汉语对比，例如，希腊语发音也有古代和近代的区别，但以几个词母的改变带动所有相关词的发音变动，有明确的规律可寻。如 θ [th]，古代发音接近 [t]，θ ε ο ᾽ς [teos]/カセゴム/God.

【藏文书写系统】

从有记录的古汉语发音与藏语（书写的）发音的密切联系，可以推知大约 5-6 千年前，存在着 proto-Sino-Tibetan/原始汉-藏语语系。我们不知道原始汉-藏语词汇的准确发音，但可以从古汉语发音推测。如“目”：古汉语[mug]、藏语[mig]，“六”：古汉语[rug]、藏语[durg]，“蜉”：古汉语[bu]、藏语[’ bu]，“毒”：古汉语[duug]、藏语[dug]⁸³，“寐”：从古汉语发音[mits]大致推测为[rmjwi]，“八”：大致推测为[baragjat]。我们很早就知道“汉语并不一定是单音节的”⁸⁴。从时序推测，所谓“黄帝的右史官仓颉（约公元前 2667—约公元前 2596 年）造字”的传说，大概是指 4-5 千年前，在黄河平原，人们把多音节的原始汉语的词（完整概念）划分为单音节发音的字书（刻）

⁸³ Hongyuan Dong, *A History of the Chinese Language*, Routledge, 2014. Chapter 2.2 The Sino-Tibetan Languages.

⁸⁴ 索绪尔著《普通语言学教程》，高名凯译，商务印书馆，1982年，第321页。同页校注：瑞典汉学家B. Karlgren曾主张原始汉语是屈折语。

写下来。从最早的字体甲骨文（字的原型）可以推想：那时的字只能表意，属于 logo/ㄉㄛㄨㄛ/标识-syllabic/音节系统，与埃及的象形文字类似，因为表音、特别是表述单音的 alphabet/ㄚㄟㄛㄚ·ㄅㄝㄛㄛ系统只能在ㄉㄛㄨㄛ-音节系统的基础上进一步抽象产生⁸⁵。

藏语没有发展出书写系统，就与汉语分离了。它的文字直到 7 世纪才由 ཐུ་མི་སམ་བོ་ཏོ་ [thu mi sam

bho ta]/ㄊㄨㄛㄛ·ㄛㄛㄛㄛ·ㄛㄛㄛ
 ㄅㄛㄛㄛ·ㄛㄛㄛ/吞弥·桑布扎
 （这个名字共有 5 个音节，

用 morpheme delimiter/音素定界符分开）按照梵语创制。属于印欧语系的梵

语“语音系统非常简单；没有复杂的辅音组合，没有复辅音；元音系统很单调，但能起极有规则并具有深刻语法意义的交替作用；…很容易构成复合词和派生词；名词和动词的屈折变化很丰富”⁸⁶。可以勉强把一个音节称为一个“藏字”，藏文的书写系统就是藏文词母⁸⁷组成的；不过，有时候一个音节的藏字可以由两块字形组成，如 ལམ [sam]。例如，藏文 7 世纪的一个音节 བསྟོན [bsgrond] 由前加字母 ba、上加字母 sa，基字母 ga，下加字母 ra，元音 o、第一后加字母 na、第二后加字母 da 构成。上下前后加入的字母有限制，例如，上加字母只能是 འ[r]、 ལ[l]、



⁸⁵ The First Alphabet, by David Sington, PBS, 54 minutes.

⁸⁶ 索绪尔著《普通语言学教程》，高名凯译，商务印书馆，1982年，第319-320页。

⁸⁷ 汉语里称为“字母”，暂时不做区分使用。

ས[s]，第二后加字母只可能是 ས[s]和 ཅ[d]，它们在现代藏语里不再发音⁸⁸， ཅ在现代藏语中已经不用。⁸⁹

藏文书写系统是由 བོད[bod]/བོད་ཡུལ་/Tibet/བུ་ལུ་ཤེ་མུ་/藏（吐蕃，又译图博）帝国的建立者 རྒྱལ་བཅའ་སྐབས་པོ་/[srong btsan sgam po]/འཇམ་མེད་ལྷ་མོ་/འཇམ་མེད་ལྷ་མོ་·ལྷ་མོ་·ལྷ་མོ་·ལྷ་མོ་/松赞干布(569-650年)派遣去མ་ཁོ་ལ་ལྷ་མོ་·ལྷ་མོ་·ལྷ་མོ་去印度留学创立的。佛教则归于他的两个来自佛教王国的妻子 Bhrikuti/赤尊（“绿星”）公主和文成公主传到བོད་ཡུལ་普及的。⁹⁰

顾颉刚《中国史学入门》：**【藏人读“发”为“拔”的音。读“大”为“吐”的音。所以称为“吐蕃”。这个“蕃”应读为“拔”的音。】**⁹¹这位“国学大师”其实不知道藏语发音也和汉语等任何语言一样，因时代、地区不同，而且，汉语“拔”、“吐”的发音是按照唐朝长安的发音、还是20世纪北京的发音或是邻近蜀语的发音呢？再看《常见藏语人名地名词典》⁹²，出版说明：“词目的开列，主要根据古往今来各类汉文资料中译写的藏语人名和藏语地名”，“但藏语人名和历史上的相关地名，对应汉译名纷杂，异称很多，大多音同形近，收不胜收”。实际上，它开列的头四个汉译名词：阿巴/འཔམ་/Wapa、阿坝/འཔམ་/Ngapa、阿本/འབོན་/Abon、阿波/འབོབ་/Vasbovo，所用汉字发音阿[a]来自发音不同的4个藏语词母 འ[wa]/འཇམ་མེད་、འ[nga]/འཇམ་མེད་、འ[a]/འཇམ་མེད་、འ[va/ba]/འཇམ་མེད་

⁸⁸ 本文译注的词汇几乎都来自古代以来的佛教名词，如无说明，都转写出来。

⁸⁹ 韩字就是参照藏文创制的。

⁹⁰ L. Austine Waddell, *The Buddhism of Tibet or Lamaism*, Cambridge: W. Heffer and Sons Limited, 1971, pp.19-23.

⁹¹ 何启君整理，北京出版社2002年出版，第12页。

⁹² 陈观胜、安才旦主编，外文出版社2004年出版。

勺丫，由此看出藏语-汉语转写翻译对应没有任何理性的关系。为什么汉文明就没有想到取代因时代、地点不同发音不同的表意汉字以外的表音书写系统？

【藏语-汉音元素转写初步】

“原始的希腊字母是很值得我们赞扬的。在这种字母里，每一个单纯的声音都只用一个书写符号来表示，反过来，每一个符号也只相当于一个单纯的声音，而且始终是同一个声音。这真是绝妙的发现[明]，后来拉丁人把它继承了下来”⁹³。“构成任何语言都必须有大量的符号。…一个文字体系只有二十至四十个字母，必要时可以用另一个体系来代替。”⁹⁴幸运的是，藏文词母具有这个特征。不幸的是，现行藏文纪录的7世纪的藏语语音与近代藏语的语音有很大的区别，藏语的方言、口语又因地区差异很大，以致彼此之间可以读懂书写文体却不一定能够交谈，所以以往的藏语拉丁化方案在书写与口语之间难以取舍，都不理想。Allan Maberly的*God Spoke Tibetan/《神说藏语》*讲述翻译《圣经》的艰辛，主要原因也是难以找到合适的藏文书写系统。翻译《圣经》所用的书写系统没有被后来的学界采用。

1959年汉学者又历力⁹⁵创制的藏语转写方案，只用基本的26个英文（拉丁）词母，而不需添加别的词母和符号，只转写藏文词母，无需考虑藏语词汇的古代或近代或方言的发音差异，被藏学界广泛接受。而实际的藏语口语，还需要具体的实际调查才能编写出各个词汇的发音。例如，藏文འབྲུག[bod]/勺才勺一，近代方言发音变为[pʰøʔ]/勺才。别

⁹³ 索绪尔著《普通语言学教程》，高名凯译，商务印书馆，1982年，第68页。

⁹⁴ 索绪尔著《普通语言学教程》，高名凯译，商务印书馆，1982年，第110页。

⁹⁵ 又历力⁹⁵1958年以论文*The Geography of Tibet According to the 'Dzam-gling-rgyas-bshad*获得汉语博士学位。

的学者从事、发表了 *A Manual of Spoken Tibetan (Lhasa Dialect)*⁹⁶, *Modern Spoken Tibetan: Lhasa Dialect*⁹⁷等后续项目。表述近代藏语口语的辅音和元音增添了 $\text{ɣ}[\text{hr}]$ 、 $\text{ɕ}[\text{lh}]$ 、 $[\text{'}]$ (声门堵塞)、 $[\text{ä}]$ 、 $[\text{ü}]$ 、 $[\text{ö}]$ 等, 须另外专门学习⁹⁸。

如果考虑到既有的两种普遍使用的汉语拉丁化书写的 Wade - Giles/ㄨㄛ ㄉㄛ-ㄉㄛ | ㄛㄟㄌㄨㄥ 转写(习惯称作威妥玛、威式拼音、WG 拼音、韦氏拼音、威翟式拼音)与汉语拼音方案的缺欠⁹⁹, 就不难理解藏语的拉丁化书写方案的困难和不可避免的缺欠, 所以更显示出汉藏语之间音素转写的重要意义。藏语词母是音素系统, 至今为止, 依照梵语音素词母仿制的藏语与以汉字为单元的汉语虽然原本同出于一个语系, 但藏族人无法熟练掌握汉字, 汉族人无法有效、准确地书写藏语的名词发音, 严重地阻碍了这紧邻两文明的交流理解, 直到汉语里导入汉音元素提供了理性、准确、简易转写藏汉语之间的音素, 才彻底解决了这个难题。参考ㄨㄛ ㄉㄛ | 的拉丁转写方案, 本文初步提示的汉音元素转写方案也只

⁹⁶ Kun Chang & Betty Shefts, University of Washington Press, 1964.

⁹⁷ Melvyn C. Goldstein & Nawang Norngang, University of Washington Press, 1970.

⁹⁸ Jonathan Samuels, *Colloquial Tibetan: The Complete Course for Beginners*, Routledge, 2014.

⁹⁹ ㄨㄛ ㄉㄛ-ㄉㄛ | ㄛㄟㄌㄨㄥ 转写方案使用符号‘(或)’来表示送气词母, 如 p' (对应拼音 p)、 t' (t)、 k' (k)、 ch' (ch)、 ts' (tz)(c), 把表示不送气字音的浊音词母 (b 、 d 、 g) 用来为方言及古汉语标音; 在拼写华语这类无全浊音的语言时, 只用 p (对应 b)、 t (d)、 k (g)等字母, 如台北/Taipei(Taipei)。但不熟悉此方案的人不明白‘符号’的重要性, 常把‘符号’省略掉。拼音中 q 、 x 、 c 等字母的发音不符合拉丁语系发音规则, 必须专门学习拼音并且意识到是汉语拼音的发音才能正确读出来。现在的西方汉学普遍使用拼音, 但同时也必须掌握ㄨㄛ ㄉㄛ-ㄉㄛ | ㄛㄟㄌㄨㄥ 转写方案以便对照上个世纪80年代以前和台湾的资料。Chinese Languages, Thought, and Culture: Nivison and his Critics. Ed. Philip J. Ivanhoe, Chicago: Open Court, 1996.

转写藏文词母，无需考虑藏语词汇的古代或近代或方言的发音差异，特别适合译注近代以前的藏文明史。

藏语词母	IPA	汉音元素	拉丁转写	注
ཀ	[k]	ㄎ	k	
ཁ	[k ^h]	ㄎㄞ	kh	送气
ག	[k ^h]	ㄍ	g	
ང	[ŋ]	ㄥ	ng	
ཅ	[tɕ]	ㄘ	c	
ཆ	[tɕ ^h]	ㄘㄞ	ch	送气
ཇ	[dʒ]	ㄐ	j	
ཉ	[ɲ]	ㄑ ㄎ	ny	
ཏ	[t]	ㄊ	t	
ཐ	[t ^h]	ㄊㄞ	th	送气，不发[θ]
ད	[t ^h]	ㄊ	d	
ན	[n]	ㄋ	n	在词尾转写为ㄋ
པ	[p]	ㄊ	p	
ཕ	[p ^h]	ㄊㄞ	ph	送气，不发[f]
བ	[b]	ㄅ	b	
མ	[m]	ㄇ	m	

ㄷ	[ts]	ㄷ	ts	
ㄷᄇ	[tsʰ]	ㅌ	tsh	送气
ㄸ	[tsʰ]	ㅌ	dz	
ㅁ	[w]	ㅁ	w	
ㅂ	[ɸ]	ㅂ	zh	
ㅃ	[z]	ㅃ	z	
ㅅ	[a]	ㅅ	'	
ㅇ	[j]	ㅇ	y	
ㄹ	[ɹ]	ㄹ	r	在词尾转写为儿
ㄺ	[l]	ㄺ	l	在词尾转写为儿
ㅆ	[ɕ]	ㅆ	sh	
ㅈ	[s]	ㅈ	s	
ㅊ	[h]	ㅊ	h	有时不发音
ㅏ, ㅓ	[a]	ㅏ, ㅓ	a	
ㅓ, ㅗ	[i]	ㅓ, ㅗ	i	
ㅓ, ㅜ	[u]	ㅓ, ㅜ	u	
ㅓ, ㅝ	[ɛ]	ㅓ, ㅝ	e	
ㅓ, ㅝ	[ɔ]	ㅓ, ㅝ	o	

用 IPA 国际音标对应藏语词母（30 个辅音+5 个元音）的发音因地区甚至个人而已，从网上可以看到很多藏语教程的差别，所以用 26 个拉丁词母和 30 来个汉音元素词母（有个别对应复合藏语词母的汉音元素词母没有在表中列出）的转写也有很大不同。这里初步展示用汉音元素转写藏语词母，没有区分出音调高低，但沿用拉丁转写用 [h] 表述送气音¹⁰⁰，进一步的完整、正式方案只能以后由通晓汉藏语的学者们来完成。

【གེསར་/Ge-sar/《ཇུམ་ཡུལ་/格萨尔》】

གེསར་/Ge-sar/《ཇུམ་ཡུལ་/格萨尔王传奇》是流行在藏和中亚地区的著名史诗，目前在藏、М о н г о л/Mongol/ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ/蒙古和土族中间尚有 140 位演唱艺人说唱。最早的手抄本可能是 11 世纪期间佛教 lama/ལ་ཡུ་ཏུ་/喇嘛所写，但第一个印刷的版本是 1716 年在北京发布的ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ/蒙古文版 *ᠭᠡᠰᠡᠷ* /Г э с э р/Geser/《ཇུམ་ཇུལ་/格萨尔·x a a n/Qa'an/Khan/Qan/カン/ハーン/可汗（合罕、汗，意为部族首领）传奇。根据此ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ/蒙古文版，1836 年由 P o c c и я /ㄉㄛ_ㄇㄌ/俄罗斯帝国科学院出版其成员 Jakob Schmit 翻译的德文译本，读起来很适合西方文化，类似 Н р а к λ ḡς/Heracles/ㄉㄛ_ㄇㄌ/赫拉克勒斯的神迹传奇¹⁰¹。

《ཇུམ་ཡུལ་王传奇》也可以说是世界最长的史诗，至今还没有确定全部内容。例如，由上海古籍出版社 2018 年 11 月出版的《格萨尔文库》分三卷三十册，每册 600 页左右，共计约 2500 万字。第一卷为藏族《格萨尔》，共二十七册，全文藏汉语对应，分前三部、中五部、降伏

¹⁰⁰ 送气与不送气差别显著，表达不同的词。Andrew Bloomfield & Yanki Tshering, *Learning Practical Tibetan*, Ithaca: Snow Lion Publications, p.16.

¹⁰¹ 英译本 Ida Zeitlin, *Gesar Khan*, New York: George H. Doran Company, 1927.

四魔、十八大宗、后两部等五个部分，包括 35 个部本（包括附录、补遗），其中 9 部木刻本，24 部手抄本，2 部掘藏本，大体涵盖了早期传统版本的全部善本，可称之为排列有序的藏族《ཇུམ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རྒྱུ་རྩལ་ལྷན་ཁྲིམས་》经典传承。第二卷为蒙古族《格斯尔》一册，全文蒙汉语对应。第三卷土族《格萨尔》共两册。土族以前没有文字¹⁰²，在说唱时，用藏语咏唱其韵文部分，然后用土族口语进行解释，上册用国际音标记录，下册为汉译文¹⁰³。现在，有了ཁོང་ལ་འདྲིའི་ལྷན་ཁྲིམས་汉语音元素转写方案¹⁰⁴和藏语汉语音元素转写方案，为藏-ཁོང་ལ་འདྲིའི་ལྷན་ཁྲིམས་-汉三语翻译对照提供了科学性的工具。

【佛教入藏】

འཇུག་མཇུག་ལ་ལྷན་ཁྲིམས་ལ་འདྲིའི་ལྷན་ཁྲིམས་积极导入佛教，除了他的两个佛教徒王后的促使，更主要的原因是为了排斥本土的 བླ་མ་[bon]/ལྷན་ཁྲིམས་/苯教的政治势力。从他制定的包含断肢、割舌、挖眼、剥皮等完全违背佛教教义的酷刑，可以看出他本人并不信仰佛教。“我和巴科先生的看法（《松赞干布与唐朝公主和亲考》1935 年版，载《汉语和佛教杂文集》第 3 卷第 14 页）是一致的，他认为松赞干布‘与其说是个佛教徒，不如说是个军人更为确切一些。’”¹⁰⁵从印度传入的密教和从汉地传入的大

¹⁰²中国中央政府门户网站http://www.gov.cn/test/2006-04/14/content_254318.htm: “土族语言属阿尔泰语系蒙古语族，基本词汇和蒙古语相同或相近，和保安语则更为接近一些。...其语言也受到了汉语、藏语的很大影响，在宗教用语上采用藏语借词较多，在生活用语和新的名词术语中，汉语借词较多。...国家在1979年为土族人民创制了以拉丁字母为基础、以汉语拼音字母为字母形式的土语文字。”

¹⁰³赵京：“Монгол/Mongol/ཁོང་ལ་འདྲིའི་ལྷན་ཁྲིམས་/蒙古帝国史译注”，2021年8月18日。

¹⁰⁴国际音标不是、也不能作为书写系统。土族、苗族、彝族和羌族等“与汉族密切联系的少数民族的语言，很难、不必、也不该拉丁化，但又无法用表意汉字文字化，而汉音元素是唯一可行的文字化方案”（赵京，以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想，2018年10月1日）。

¹⁰⁵保罗·戴密微《吐蕃僧诤记》，耿昇译，甘肃人民出版社，1984年。第二章：

乘佛教¹⁰⁶，采取了ㄅㄛㄨㄣ教的一些形式，逐渐形成了独具特色的藏语（藏传）佛教¹⁰⁷，而且在藏政治分裂时期的“战国时代”，各种学说、教派纷纷形成，百家争鸣¹⁰⁸。

佛教里眼花缭乱的派别之分从名称上可以看出来一二。自称 Mahāyāna/ㄇㄞㄞㄢㄞㄣ/“大乘”的教派是为了显示自身优越于在南部盛传的、被蔑称为 Hīnayāna/ㄏㄞㄣㄞㄢㄞㄣ/“小乘”的早期教派，以至于 1950 年召开的世界佛教徒联谊会作出决议把南传佛教称为 Theravada（意为“长者之道”）/ㄊㄞㄞㄞㄞㄞ/上座部佛教。“长者之道”或“上座部”的汉译也暗示蔑视别的教派为“幼者之道”、“下座部”的含义，用“基（础）乘佛教”来称呼比较客观中立，但用汉音元素分别转写为 ㄏㄞㄣㄞㄢㄞㄣ和ㄇㄞㄞㄢㄞㄣ，即忠实原始发音，又免除表意翻译带来的歧视误解。ㄇㄞㄞㄢㄞㄣ发展到后期（5 世纪），再次吸收了受佛教启发革新了的 Brahmanism/ㄅㄞㄞㄞㄞㄣ/婆罗门教（也被称为 Vedic Brahmanism 或 Vedism/ㄨㄛㄛㄞㄞㄣ教或 ancient Hinduism/ㄍㄞㄞㄞㄞㄣ教）的一些理论和方法，发展成 Vajrayāna¹⁰⁹/ㄅㄞㄞㄞㄞㄣㄞㄣ或真言密教/ㄇㄞㄞㄞㄞㄣ/金刚乘（密教），成为在印度本

史料疏义。

¹⁰⁶ Hīnayāna 被通译为“小乘”、Mahāyāna 被通译为“大乘”，但 yāna 明显指“path/道路”、“way/方式”之意，而不是“vehicle/乘载工具”，中文翻译错误带来了误解。

¹⁰⁷ Lamaism/ㄌㄞㄞㄞㄞㄣ/喇嘛教的称呼导致误解，好像与佛教无关，称为ㄌㄞㄞㄞㄞㄣ佛教倒也可以。

¹⁰⁸ “在藏人的集体记忆中，这一时期水深火热、暴虎冯河、无法无天、群魔乱舞，是他们不愿意再回去的昨天，然而在这至暴之年却蕴含着藏民族的创造力集体惊人的大爆发，也正是这个时代成就了藏民族独特的宗教文化。”（侯浩然：《文本与历史：藏传佛教历史叙事的形成和汉藏佛学研究的建构》，中国藏学出版社，2016年）

¹⁰⁹ 本文专注藏语译注，梵语基本上以英文转写表示。

土消失之前传播的佛教的主流。×ΥㄐㄉΥ | ΥㄋΥ 宣称以前的教法只是 Buddha/ㄅㄨㄉㄌㄚ/佛陀/如来讲给大众的“方便”说法，是“显教”或“显宗”，而他们自身的教法是ㄅㄨㄉㄌㄚ的“真实密意”，是“密教”或“密宗”¹¹⁰，有秘密传授内容及神秘仪式（如“灌顶”）。藏语佛教正好接受、继承了在印度本土出现的×ΥㄐㄉΥ | ΥㄋΥ，并得到长足发展、保持至今。

×ΥㄐㄉΥ | ΥㄋΥ的 वज्र/Vajra/×ΥㄐㄉΥ
Υ/金刚杵、汉语音译为囉日罗/囉日囉/伐折罗/
伐折囉/伐闍罗/伐闍囉/跋折囉、等，藏语音译
为 དཱ་རྟེ།[do-rje/rdo-rje]/ㄉㄨㄛㄟ·ㄉㄌㄟ/多杰，等，
是 Indra/ | ㄩㄎㄉㄌㄚ/因陀罗/帝释天¹¹¹的武器
（钻石和闪电）。在藏语佛教中，×ΥㄐㄉΥ 作
为无坚不摧、无可摧破的象性，能够摧伏外道、
击败恶魔，是常见的法器。

×ΥㄐㄉΥ | ΥㄋΥ的根本原典之一 Vajras
ekhara Tantra/×ΥㄐㄉΥ | Υㄆㄟㄎㄌㄚㄎㄌㄚ·ㄉ
ㄌㄚㄎㄌㄚ（/怛特罗，有时也统称“密教经典”）/《金刚顶经》是关于
yoga/ㄩㄎㄌㄚ《Υ/瑜伽部十八会（讲义），有十万偈，不空三藏节略翻译
了第一会第一品《金刚顶一切如来真实摄大乘现证大教王经》三卷，加



¹¹⁰ 例如，孙景风译《中有教授听闻解脱密法》“流传本法莲华生大士应化事略”解释道：释迦佛在世时，传显教“外三乘”（声闻、缘觉、菩萨三乘）及密教“外密四部”（内三乘之作部，亦称事部，合外三乘），其最深密之无上瑜伽秘密三乘，遂秘而未宣，盖缘深秘中降魔忿怒相与双身相、不适于当时声闻等众机所宜之故。<http://www.dzj.fosss.org/relative/sdzb/zyjt/4282-zyjt?start=1>

¹¹¹ 印度经典和佛教的一般汉译，参见赵京：《印度（及佛教）经典新译尝试》，2019年8月12日第6版。

grol]/Liberation Through Hearing During the Intermediate State/《在中间阶段通过颂听获得救度》由 Evans-Wentz 在两个懂英文的 lama/ㄉㄚㄩㄣ 协助下，以吸引大众的英译题目 The Tibetan Book of the Dead/《藏族的死者之书》于 1927 年出版，广为人知。ㄉㄚㄩㄣ 派并没有政教合一的领袖，而以各主寺的住持为意见领袖，840 年以后因为政治混乱，失去政权保护陷入衰落。

The Tibetan Book of the Dead 由张莲菩提（妙定居士）于民国 25 年以藏文原名“巴多脱卓”、英文译本名“西藏度亡法”、转译为汉语《中阴救度密法》；徐进夫于 1988 年由台北天华出版社翻译出版《西藏度亡经》。据徐译本：“此法之所以名为“闻即得度”，在于纵使曾犯五无间罪之人，一旦听闻入耳，必定得到解脱。…此法一度听闻之后，纵使不解其意，亦能于中阴境界现前时忆起，且一字不漏，此盖由于人到中阴境相现前时，智性明朗，九倍于前。…除了已曾广积功德并除种种罪障的人之外，很难值遇；纵使值遇了，亦难理解。但只要听了不疑，就可得到超度。…它是一切教义的精髓。…这部甚深大法，只要听闻或只仅见，不假修习禅定或作微密仪轨，即得解脱；纵使恶业深重之人，亦可假此秘密之道而得济度。”¹¹⁷两个汉译本都盲目吹捧 Evans-Wentz 英译本，包括引用 Carl Jung/ㄐㄞㄥ 荣格对此书的“随身伴侣”之评论作为推销。其实，Evans-Wentz 熟悉 Theosophy¹¹⁸相关

¹¹⁷ <http://www.dzj.fosss.org/relative/sdzb/zyjt/4281-xzdwj?showall=1>

¹¹⁸ Theosophical Society 推行的教理。“Theosophical Society（神智社团，又译为神智学协会、证道学协会、通神协会）发现了一个ㄌㄤㄨㄛㄩㄣ 儿童 Krishnamurti，送到伦敦培养为一个上流社会绅士，获得“World Teacher/世界导师”的称号为神智社团在全世界讲演推广。从教义上，神智社团称他们结合了东西方的希腊哲学、Vedānta/ㄨㄝㄉㄤㄊㄤ 后期吠陀、大乘佛教、Kabbala（也写为 Qabalah 但发音相同）/ㄑㄚㄩㄣㄩㄣ 犹太密教）卡巴拉、Sufism/ㄙㄨㄝㄙㄨㄣ 苏菲教派等智慧和真理。”（赵京：Freemasonry/ㄈㄣㄞㄙㄨㄣ 共济会）

的印度经典，并不熟悉藏语佛教，他的介绍对ㄋㄨㄣㄣ派核心法门
རྫོགས་ཅན་[rdzogs chen]/“大圆满”等有一些根本误解；ㄣㄣ的评论也只
应该严格地从心理学的角度而不是从神学或哲学的角度来看待英译版甚
至原典¹¹⁹。

【ㄋㄣㄣ派/“白教”】

བཀའ་བརྒྱུད་[bka' brgyud]/Kagyū/カギユ/ㄋㄣㄣ派/噶举
(意为“口传”)派/俗称“白教”，由(在家修行的去ㄎ
去ㄣㄣ经译学士) མར་པ་[mar pa]/ㄣㄣ儿ㄣㄣ/马尔巴
(1012—1096年)¹²⁰和ㄣㄣ儿ㄣㄣ的弟子、著名诗人、ㄣ
ㄣㄣ修行士 རྗེ་བསྐྱེད་མཆོག་[Rje-btsun Mi-la-ras-
pa]/Milarepa/ミラレパ/ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ/密勒日巴
(1052-1135年)创立，不重著述而强调刻苦修行。明初
时，ㄋㄣㄣ派掌管了藏政教大权，又没有过去ㄣㄣㄣㄣ
ㄣㄣ儿人元朝那样的直接外来控制，盛极一时，但很快由于
内部分化而衰退。ㄋㄣㄣ派首创 ལྷུ་པ་སྐུ་[sprul
sku]/Tulku/去ㄣㄣㄣㄣ/转世制度，也被别的教派采用。转世者被称为
རྩེ་པོ་ཅན་[rin po che]/Rinpoche/ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ/仁波切/“活佛”(这个
汉语译法不对，好像比真的死去的ㄣㄣㄣㄣ更有神通)。1616年，ㄋ
ㄣㄣ派的一个分支 Drukpa/雷龙派内争中失败的一派南逃(南雷龙
派)，成为后来的以藏民族为主体的独立主权国家 Druk Yu1/雷龙国
/Bhutan/ㄣㄣㄣㄣ/不丹的起源和国教。



起源的神秘，2020年8月11日)

¹¹⁹ https://en.wikipedia.org/wiki/Bardo_Thodol

¹²⁰ 他的译著很多被收入藏语大藏经中正藏(甘珠尔，包括经藏、律藏和密咒)和副藏(丹珠尔，包括论藏和赞颂、经释、咒释)部分。

【ムヤムコ丨丫/萨迦派/“花教”】

སྐྱུ [sa skya]/ムヤムコ丨丫/萨迦派(意为“灰白”)/“花教”在11世纪时由藏族远古六大姓氏之一 འཕེན་ [’khon]/ㄎㄥㄛㄛ/昆(或款)氏弟兄创始,教主由ㄎㄥㄛㄛ家族世袭,特别注重“道果”教义。面对 Монгол/ㄇㄛㄥㄛㄛㄛ儿大军的入侵,1244年,ムヤムコ丨丫派第四教主 བཤྱིན་ [paṅḍita]/ㄋㄤㄤㄛ丨ㄊㄤ/班智达带着11岁的侄儿 འཕགས་པ་ [’Phags pa]/ㄋㄤㄤㄥㄥㄤㄤ/ (意为)“圣者”/ (按ㄇㄛㄥㄛㄛㄛ儿语发音)ㄋㄤㄤㄤㄤ/八思巴(斡思八、拔合思巴,1235-1280年)和另一个6岁的侄儿赴凉州,代表陷入灭顶之灾的藏族会谈和平受降的条件,同时也为ムヤムコ丨丫派获取ㄇㄛㄥㄛㄛㄛ儿王朝的信任,代理统治全藏。ㄋㄤㄤㄤㄤ成人后接替ㄋㄤㄤㄤㄤ成为ムヤムコ丨丫派第5任教主。

Хубилай/Hubilai/ㄏㄨㄇㄤ丨ㄤㄤ/忽必烈成为ㄇㄛㄥㄛㄛㄛ儿帝国的 х а н/ㄎㄥㄤ后,封ㄋㄤㄤㄤㄤ为帝师,统领总制院管理全藏的政教事务。1268-1351年期间,ムヤムコ丨丫派在元朝的支持下以宣政院的名义统治全藏,任命总管藏务的行政长官和13个万户府的万户长,建立政教合一的ムヤムコ丨丫地方王朝。赢得ㄏㄨㄇㄤ和ㄎㄥㄤ后以及太子真金的厚遇,为真金编制了《必须知道的知识》,灌输ムヤムコ丨丫派佛教人生观和史观。1270年,ㄋㄤㄤㄤㄤ受命创制了新的“ㄇㄤㄤㄤㄤ儿文字”,后称“ㄋㄤㄤㄤㄤ文字”。ㄋㄤㄤㄤㄤ文字施行的结果,主要只在元朝作为汉字



标音符号，元朝被推翻之后遂废弃不用，但对后来的韩文创制有影响。

121

【**ㄉㄍㄌㄨㄍ/格鲁派/“黄教”**】

དགེ་ལུགས་[dge lugs]/ㄉㄍㄌㄨㄍ/(英语转写)Gelug/ㄉㄍㄌㄨㄍ/
格鲁(意为“善德”)派/被称为“黄教”，由来自 དགའ་ལྷན་[dga'
ldan]/ㄉㄍㄌㄩㄥ·ㄉㄍㄌㄨㄍ/Ganden/噶丹派的藏语佛教集大成者
ཙོང་ཁལ་[Tsong-kha pa]/ㄉㄍㄌㄨㄍㄌㄩㄥㄉㄍㄌㄨㄍ/ツォンカパ/宗喀巴(1357 -
1419年)创立。13世纪后，佛教在印度本土因为 Islam/ㄌㄌㄌㄩㄥ/伊
斯兰入侵已经灭亡，ㄉㄍㄌㄨㄍㄌㄩㄥㄉㄍㄌㄨㄍ的庞大论著表示藏语佛教摆脱“藏
传”翻译的地位而自成独特体系，也奠定ㄉㄍㄌㄨㄍㄌㄩㄥㄉㄍㄌㄨㄍ派战胜别的派别、
至今主导藏语佛教的地位。ㄉㄍㄌㄨㄍㄌㄩㄥㄉㄍㄌㄨㄍ的弟子 མཁས་གུབ་རྗེ་[mkhas-grub
rje] /ㄉㄍㄌㄩㄥㄉㄍㄌㄨㄍ·ㄉㄍㄌㄨㄍㄌㄩㄥ·ㄉㄍㄌㄨㄍ/克主杰后来被追封为第一世
པན་ཆེན་བླ་མ་[pan chen bla ma]/Panchen Lama/(按英语转写)ㄉㄍㄌㄩㄥ
ㄌㄌ·ㄉㄍㄌㄩㄥㄌㄩㄥ/班禅(藏语意为“大智”)·喇嘛，又称“班禅·额尔
德尼(满族语意为“珍宝”)”。另外一个弟子 དགེ་འདུན་གུབ་[dge'dun
grub]/ㄉㄍㄌㄩㄥ·ㄉㄍㄌㄨㄍㄌㄩㄥ·ㄉㄍㄌㄨㄍㄌㄩㄥ/根敦朱巴后来被追封为 ཏྲའ་ལའི་བླ་མ་[Taa
la'i Bla ma], 但按ㄉㄍㄌㄩㄥㄌㄌㄌㄩㄥ/蒙古语转写为  / д а л а и
/Dalai/ㄉㄍㄌㄩㄥㄌㄌㄌㄩㄥ/达赖(“海洋”、“无边”之意)ㄉㄍㄌㄩㄥㄌㄩㄥ。ㄉㄍㄌㄩㄥ
ㄌㄌ·ㄉㄍㄌㄩㄥㄌㄩㄥ以Lhasa/ㄌㄌ-ㄌㄌㄌㄩㄥ为地盘，所以在全藏人中，宗教影响
和政治势力最大。

ㄉㄍㄌㄩㄥㄌㄌㄌㄩㄥ成为藏语佛教的第二大受教地区，但至今没有形成独
自的教义和教派系统。元朝灭亡后，藏语佛教也随之衰退，但聪明的 А
л т а н/Altan/ㄌㄌㄌㄩㄥㄌㄌㄌㄩㄥ/俺答 1571年在称ㄉㄍㄌㄨㄍㄌㄩㄥ后对藏语佛教感兴

¹²¹ 赵京，中亚文明简史新译初步，2019年4月5日。

趣起来，邀请ཀའ་ལམ་ཀླུ་པའི་སྐུ་མཁུ་གུ་ལོ་མཚོ་ལྷ་མོ་/厶丕丕丕丕·ཀླུ་པའི་སྐུ་མཁུ་གུ་ལོ་མཚོ་/索南嘉措(《明史》称为锁南坚措)来传教，并封他为ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་/厶丕丕丕丕·ཀླུ་པའི་སྐུ་མཁུ་གུ་ལོ་མཚོ་按ཀའ་ལམ་ཀླུ་པའི་སྐུ་མཁུ་གུ་ལོ་མཚོ་派转世的解释，自称“第三世”ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་，追封自己之前的教派首领为“第一世”、“第二世”ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་。在ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་军队支持下的ཀའ་ལམ་ཀླུ་པའི་སྐུ་མཁུ་གུ་ལོ་མཚོ་教派推翻红帽派，确立了在藏语佛教的统治地位和统治ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་的政教合一体制。第三世ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་被ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་宣布为ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་的转世，ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་自然被ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་宣布为ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་的转世，确立了他在统治ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་的正统性。第四世ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་转世到ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་的孙子身上，这是ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་/佛唯一一次在ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་人中转世，转世ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་的出生地ཐ ར ཅ ཅ [Örgöö]/Urga/ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་/乌拉嘎(意为“宫殿”)就是后来的ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་政治中心У л а а н б а а т а р/Ulaanbaatar/ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་-去ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་/Ulan Bator/ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་·ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་/乌兰巴托。明朝衰落/灭亡之际，ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་东部和中部的政权(北元)或部族被置于满族/清朝统治之下，西部的少数派О и р а д/Oirat/ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་/瓦剌(元朝称斡亦剌惕、明朝称瓦剌、清朝称卫拉特、漠西蒙古等)崛起“建国”，1616年把藏语佛教定为国教，并于1648年制定新的ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་文字Т о д о [todo]/去丕丕丕丕/(意为)Clear/清晰/托忒词母书写系统，用去丕丕丕丕词母书写系统翻译了214部藏语佛教著作。¹²²

【文字的创新是文明的创新】

文字的创新之艰难是因为它是文明的创新，“集体惰性对一切语言创新的抗拒。…这一首要事实已足以说明要对它进行革命是不可能的。

¹²² 赵京，Монгол/Mongol/ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་/蒙古帝国史译注，2021年8月18日。

勿《丫·为勿马	Ganden	噶丹派	དགའ་ཐན་[dga' ldan]
《为为又《	Gelug	格鲁派	དགེ་ལཱ་གསལ་[dge lugs]
《为ム丫儿	Ge-sar	格萨尔	གེ་སར་
《为ム为儿	Geser	格斯尔	ཀེ་སར་ /Гэсэр
厂丨了丫丨丫	Hīnayāna	“小乘”佛教	
了丫	Hinduism	印度教	
厂丨了为又教	Hubilai	忽必烈	Хубилай
厂又为丨为牙	India	印度	
丨了为丨丫	Indra	因陀罗/帝释天	
丨了为为丫	Islam	伊斯兰	
丨ム为丫口	Carl Jung	荣格	
口ム		噶举(意为“口	བཀའ་བརྒྱུད་[bka'
了丫《口	Kagyu	传”)派	brgyud]
了厂马	Khan	汗(王)	хаан
了丫口丫为丫			
丁丨为丫	Kamalaśīla	莲花戒	
了厂了了	khon	昆(或款)氏	འཛོན་
了厂为丨·ム口	khri srong lde		
又ム·为为世·为	btsan	赤松德赞	ཁྲི་སྲོང་ལྷེ་བཙུན་
了丫了	Lhasa	拉萨	ལྷ་ས་
为-丫ム丫	logo	标识	
为了《了			
口丫厂丫丨丫	Mahāyāna	“大乘”佛教	
了丫	mar pa	马尔巴	མར་པ་
口丫儿为丫	Milarepa	密勒日巴	མི་ལ་རས་པ་[Rje-btsun
口丨为丫为世			Mi-la-ras-pa]
为丫			
口丫了-丫ム·《	mkhas-grub rje	克主杰	མཁས་གུབ་རྗེ་
为又为·口了世	Mongol	蒙古	འོང་ལོ་ /Монгол
口了了《了儿	Nyingma	宁玛派	རྟོང་མ་[rnying]
了丨ム口丫	Oirat	瓦剌	Ойрад
了丨为丫去			

メヒケ-リ | 牙
儿ム
ㄣㄛㄨ ㄩ

Wade-Giles
yoga

威妥玛、威式拼
音、韦氏拼音、
威翟式拼音
瑜伽

5. Uyghur/𐰽𐰺𐰍/维吾尔语文汉音元素转写 UCPEP 方案

在中国新疆 رۇيغۇر/ Uyghur/ 𐰽𐰺𐰍/ 维吾尔地区要达成持久的和平与稳定，首先需要中国方面与 𐰽𐰺𐰍 方面关于历史叙述的和解、一致，在短期内展望困难¹²⁴。这里原因甚多，其中一个持续、持久的困难是 𐰽𐰺𐰍 语言如何书写的障碍。本文利用汉音元素¹²⁵ 提倡一种新的转写/翻译表述 𐰽𐰺𐰍 语文到汉语的方案，为进一步创制基于汉音元素的 𐰽𐰺𐰍 词母系统提供条件。

【与语言文化相关的简史】

作为 𐰽𐰺𐰍 语言问题的关键是它的书写方式的落后与混乱。𐰽𐰺𐰍 语属于 Turkic/（按词根 Turk 发音译为）𐰽𐰺𐰍/突厥语系。𐰽𐰺𐰍 语系的口语最早于 6 世纪发源在现在的 Mongolia/ 𐰽𐰺𐰍 为 𐰽𐰺𐰍/蒙古地域，745-840 年存在的 𐰽𐰺𐰍 帝国在 𐰽𐰺𐰍 语系的游牧民族中第一个拥有书写系统古 𐰽𐰺𐰍 文¹²⁶，汉语书称为回鹘语，是 𐰽𐰺𐰍 语第一套书写系统。但要注意：古 𐰽𐰺𐰍 语和现在围绕 تاريم/Tarim/ 𐰽𐰺𐰍/塔里木盆地的 𐰽𐰺𐰍 人所讲的近代 𐰽𐰺𐰍 语实际上是同属于 𐰽𐰺𐰍 语系的不同语言。

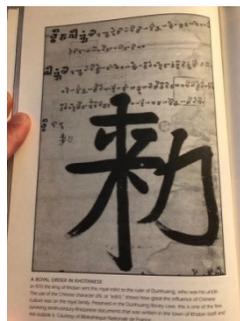
早期生活在目前的新疆地域的各种族不讲 𐰽𐰺𐰍 语。例如，在敦煌洞窟发现大量的、直到 1006 年为止独立存在的佛教王国 Khotan/

¹²⁴ David Brophy, *Uyghur Nation: Reform and Revolution on the Russia-China Frontier*. Harvard University Press, 2016. P.278. 这是近来关于 𐰽𐰺𐰍 政治、历史得到最高评价的研究，作者驱使多种语言的原始文献，展示出作为地缘政治产物的 𐰽𐰺𐰍 民族的独特性格。一般地讲，关于 𐰽𐰺𐰍 语言书写的独特性，如果一本关于 𐰽𐰺𐰍 的学术书籍没有说明如何转写 𐰽𐰺𐰍 语，基本上没有太大原创价值。

¹²⁵ 文章随时可能更新，以 <http://cpri.tripod.com/cpr2016/hanyin.pdf> 为准。

¹²⁶ Justin Jon Rudelson, *Central Asia Phasebook*, 2008. P.9.

𑖀𑖃𑖅𑖆/和田¹²⁷的𑖀𑖃𑖅𑖆语文献，用古印度的 Brahmi/𑖀𑖃𑖅𑖆𑖇𑖈𑖉/婆罗米词母文字书写，现在无法知道其读音。𑖀𑖃𑖅𑖆语是 Saka/𑖀𑖃𑖅𑖆/塞语的两个方言之一，属于中期的东部 Iran/𑖀𑖃𑖅𑖆/伊朗语系，进而属于印欧语系。插图是 970 年用𑖀𑖃𑖅𑖆语写给敦煌的公文，但用一个汉字“勅”来表示公文的性质，可见汉文化在𑖀𑖃𑖅𑖆宫廷的影响¹²⁸。



1000 年以后，随着𑖀𑖃𑖅𑖆语系的游牧民族主流移入（甚至入主）中亚，他们逐步采纳了基于 Arab/𑖀𑖃𑖅𑖆𑖇𑖈/阿拉伯词母的新 Persia/𑖀𑖃𑖅𑖆𑖇𑖈/波斯语文字¹²⁹，𑖀𑖃𑖅𑖆语也改为以𑖀𑖃𑖅𑖆词母为主的书写系统，这是𑖀𑖃𑖅𑖆第二套书写系统。这一套近代𑖀𑖃𑖅𑖆词母经过几次被废弃和改变，成为目前在新疆通用的词母系统，简称为 UEY，汉语称为“老维文”，有 32 个词母：1 نا[a]，2 ۋ[æ]，3 ب[b]，4 پ[p]，5 ت[t]，6 ج[dʒ]，7 چ[tʃ]，8 خ[x/x]，9 د[d]，10 ر[r]，11 ز[z]，12 ژ[ʒ]，13 س[s]，14 ش[ʃ]，15 غ[ɣ/ʁ]，16 ف[f]，17 ق[q]，18 ك[k]，19 گ[g]，20 ڭ[ŋ]，21 ل[l]，22 م[m]，23 ن[n]，24 ه[h]，25 ۋ[ɔ]，26 ۋ[ۋ]，27 ۋ[ø]，28 ۋ[ۋ]，29 ۋ[w/v]，

¹²⁷古汉语文献中也称于闐、于寔、于遁、豁旦、屈丹、涣那、五端、兀丹、鞞端，等，对应不同时代不同种族对它的称呼，它们的古代读音与现在的拼音不同。

¹²⁸ Valerie Hansen, *The Silk Road: A new history*. Oxford University Press, 2012, p.198.

¹²⁹“Arab/𑖀𑖃𑖅𑖆𑖇𑖈人的最大成就不是汇集Arab/𑖀𑖃𑖅𑖆𑖇𑖈（或𑖀𑖃𑖅𑖆𑖇𑖈语）词汇，而是扩散𑖀𑖃𑖅𑖆𑖇𑖈语词母到别的民族语言文字中，其中最重要的是新فارسی/Persia/𑖀𑖃𑖅𑖆𑖇𑖈/波斯语。”（赵京：“Sufism/𑖀𑖃𑖅𑖆𑖇𑖈/苏菲/伊斯兰神秘主义译注”，2020年11月26日。）

Tajikistan/去丫儿 | 万 | 么去马/塔吉克斯坦（它们构成 Western Turkestan/西去老儿万 | 么去马）开始转用拉丁词母，困难重重，它们境内的 X | << 老儿人仍然使用 UKY 书写。Uzbek/ X 万 万 万 / 乌兹别克（或乌孜别克）语与近代 X | << 老儿语都来自已经成为死语的 Chaghatay/ < 丫 << 丫 去万 / 察合台语，两者在发音、语法上很接近。X 万 万 万 | 么去马政府 1992 年宣布 X 万 万 万 语从 万 | 为 | 儿词母改用拉丁词母，但几次放缓正式取消 万 | 为 | 儿词母书写的日期，可见词母作为文化、文明基本元素的持久性¹³⁴。X 万 万 万 语是去老儿万 语系中使用第二多的语言（近 3 千万人），在近邻的中国、Afghanistan/ 丫 万 << 丫 万 | 么去马 / 阿富汗等地的 X 万 万 万 语仍然用新 X 儿 么 丫 词母书写。

Molla Musa 米拉米 / Seyrami / 么 万 万 丫 万 | / 赛拉米（1836—1917 年）是 X | << 老儿最知名的历史学家，其《ḥamīdi / 万 丫 万 | 万 | / 伊米德史》记录了 19 世纪清朝同治时期的陕西、甘肃、丫儿去丫 · 丫 丫 厂 丫 儿 / 六城（新疆）的汉族 Muslim / 万 么 万 | 万 / 穆斯林（回族 / 回民，也称 Dungan / Tungan）与去老儿万 族 万 么 万 | 万 的叛乱 / 起义，弥补了汉语文献没有关于丫儿去丫 · 丫 丫 厂 丫 儿叛乱记载的空缺。在丫儿去丫 · 丫 丫 厂 丫 儿的叛乱干柴首先在意想不到的 چارۇك / Kucha / 万 么 < 丫 / 龜兹（今“库车”，又称曲先、丘慈、邱慈、屈支、丘兹、拘夷、归兹、屈茨、库彻）点燃，迅速燎原到 ۇناس / Aqsu / 丫 万 么 / 阿克苏、رەشۋەق [Qeshqer] / 万 万 万 万 儿 / Kashgar / 喀什噶尔（现称 Kashi / 喀什）、Khotan / 万 厂 万 去马等整个（南路）“六城”以及天山以北的 مچىۋرۇى / Urumqi / 万 么 万 万 < | / 乌鲁木齐等区域。万 万 万 万 儿成为分

¹³⁴很显然，没有表音元素（词母）的汉语从文化/文明的层次无法像基于词母的拉丁语、丫 万 丫 万 语、X 儿 么 丫 语、俄语那样同化被征服的周边部族的语言。

离/独立运动的首府，因为这里是كلماكانمت/Taklamakan/去丫丐为丫口丫丐马/塔克拉玛干沙漠以西 Pamir/歹丫口丨儿/帕米尔高原和 Tarim/去丫为丨口盆地的交接处，是古代丝绸之路北、中、南线的西端总交汇处，历来就是中西交通枢纽和商品集散地，有“五口通八国，一路连欧亚”的“集市王国”之称，数个世纪以来一直是丫儿去丫·丁丫厂丫儿的第一大城，是天山以南地区的政治、经济、文化、交通和军事中心。

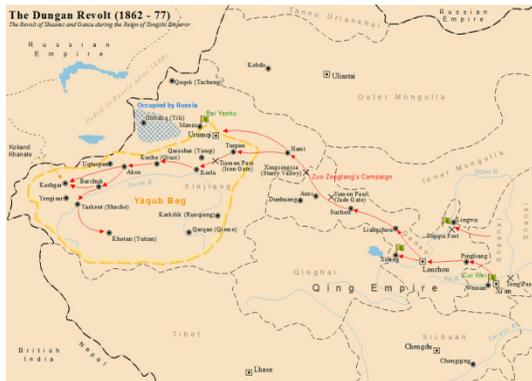
所有这些城镇的叛乱起初都是由回民引起的，但很快由人口占绝大多数的去丐儿丐族口么么为丨口主导，最终由 Uzbek/么尸勺せ丐族出身的军事冒险家عقوبى



Душанбе ва ақлиқ Ташқир (Дарвоза қишлоғи атрофи), 1862 йил, Россия.

عقوبى/Yaqub Beg/丨丫丐么勺·勺せ么/阿古柏靠军事智谋和政治伎俩掌握领导权。Beg/勺せ么是当地的尊称（所以没有被汉译），因为他没有时间/机会称 Khan/勺厂马/汗（王）。插图是他的士兵在练习射击。此时还没有通用么丨么丐儿一词，但后来同情么丨么丐儿分离的人们认为丨丫丐么

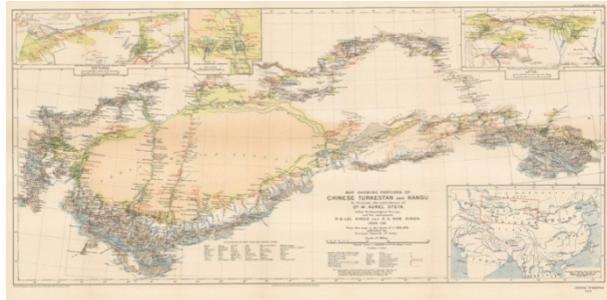
勺·勺せ么领导的叛乱的成功（与这个地域的列强英国、俄罗斯签订了商务性条约，意味着独立政权得到某种认可）是么丨么丐儿分离/独立运动的



第一次现实事件¹³⁵。面对太平天国等内陆起义/叛乱的清朝曾考虑放弃对新疆叛乱的镇压（而任其分离出去），但最终决定、并由汉族官僚左中棠率领的汉族军队镇压了叛乱（插图）。1881年清朝与俄罗斯签约《伊犁条约》，大体确立了两大帝国之间的边界，这也标志着新疆汉化的实质确立，自此以后新疆的事务由汉族主导了。

【X | << ㄨㄣˊ 共同体的认同】

清朝巩固了对新疆的统治后，外部称其为 Chinese Turkestan/中国境内的ㄨㄣˊ ㄨㄣˊ ㄨㄣˊ（不易翻译）。因发掘巧儿ㄨㄣˊ ㄨㄣˊ、尼雅遗址、楼兰遗址、敦煌等著名的中亚探查家 Aurel Stein/ㄨㄣˊ ㄨㄣˊ ㄨㄣˊ/斯坦因 1906-08 年绘制了中国境内的ㄨㄣˊ ㄨㄣˊ ㄨㄣˊ 与（China Proper/中国本土）甘肃地图。ㄨㄣˊ ㄨㄣˊ ㄨㄣˊ 通晓多种语言包括 X | << ㄨㄣˊ 口语，但不懂汉语，限制了他扩张战果。



不过，清朝自身的命运已经接近尾声，在这个时代背景下产生的 X | << ㄨㄣˊ 作为一个共同体的认同是近代的创新，远不如其南边的历史悠久的藏族具有强烈的统一与连带感¹³⁶。1910年，一个 تارانچی

¹³⁵ Ho-dong Kim, *Holy war in China: the Muslim rebellion and state in Chinese Central Asia, 1864-1877*. Stanford University Press, 2004.

¹³⁶ Gardner Bovingdon, *The Uyghurs: Strangers in their own land*. Columbia University Press, 201., p.13.

/Taranchi/ 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 | /塔兰奇族作家以“𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤之子”的笔名发表文章，作为𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤共同体的认同才逐渐得到普遍接受，以𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤这个旧名字包括所有居住在新疆的各族，甚至也包括汉族¹³⁷，超越了“民族”的概念。“1921年居住在俄属中亚的东部突厥语族人召开代表会议，会议也有新疆代表参加。会议决定采用历史名称 Uighur 作为族名。在此以前这个民族没有统一的名称(在俄属中亚他们自称塔兰其 Taranchi “种地者”之意，在中国新疆则按居住地称做喀什人 Kashgharliq、吐鲁番人 Turfanliq、哈密人 Qomulliq 等。)”¹³⁸

现在人们所称的“𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤族”大致是指以近代𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤语为母语的𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤信众，而不是基于血缘的人种的概念。而近代𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤语分为中心方言、Khotan/𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤/和田方言和 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤/LopNur/𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤/罗布方言，书面标准语是在 Urumqi/𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 语音为代表的中心方言的基础上形成的。“现代维吾尔人是个混合种族，在人种学分类上属短头印欧帕米尔—费尔干型 (brachykephale europaide Pamir-Ferghana—Typus)，带有不同量的蒙古人种 (Mongoloide) 成分。总的来说，在人种学方面与乌孜别克人很近。印欧成分来自该地区的古代民族(大部分说印欧语)。除公元前之月氏人和乌孙人(其族属和语言尚不清楚)外，这里古代住有操伊兰语之塞人 (Sak) (后来主要居住在和田地区)、粟特人 (Sogdian)、所谓的吐火罗人

¹³⁷ Rian Thum, *The Sacred Routes of Uyghur History*. Harvard University Press, 2014, p.175.

¹³⁸ "现代维吾尔语及其研究", O·普力察克撰, 耿世民摘译, 《语言与翻译》杂志, 2002年第三期。 <https://www.uyghur-archive.com/uyghurbiz-net/11970.html>

(操 Kentum 型之印欧语，甲种方言之中心为焉耆=Agni，乙种方言中心为库车)以及印度居民。”¹³⁹

一些人的想象共同体会不会是另一些人的政治监狱¹⁴⁰？这个阴影萦绕在许多弱小民族的近代化进程中，挥之不去。

【X | << ㄊ 儿音乐】

有些西方学者认为汉族的音乐观念来自所谓的“蕃”曲、“胡”乐，其实反而是突破了汉字诗词局限的第一个世界性汉语文艺¹⁴¹。汉字“曲”字原意是“弯折”，不知原始发音，引申为高低不同的韵文形式后，唐朝时发音为 kiok，和现在的客家话发音 kiok、粤语发音 kuk、闽南语发音 giok、日语发音 きょく /kyoku、越南语发音 khúc、韩语发音 곡 (kok)、等，都比现在的转自满族语的普通话 (Mandarin / ㄇ ㄛ ㄨ ㄛ ㄩ ㄛ ㄩ ㄛ / “满大人”) 发音更接近 X | << ㄊ 儿语发音 kuy/köy (音乐)。

قاسمۇم /Muqam / ㄇ ㄨ ㄛ ㄩ ㄛ / 木卡姆是一种音乐调式，在跨越欧亚大陆的 Mongolia / ㄇ ㄛ ㄨ ㄛ ㄩ ㄛ | ㄩ 大一统帝国期间广泛流传于中亚，在各地有不同的变调。X | << ㄊ 儿语 ㄇ ㄨ ㄛ ㄩ ㄛ 作为 X | << ㄊ 儿大型诗歌的音乐表达形式，共有十二套大曲，故又称



¹³⁹ "现代维吾尔语及其研究", O·普力察克撰, 耿世民摘译, 《语言与翻译》杂志, 2002年第三期。 <https://www.uyghur-archive.com/uighurbiz-net/11970.html>

¹⁴⁰ Arjun Appadurai: Modernity at Large.

¹⁴¹ 赵京, “中亚文明简史新译初步”, 2019年4月5日。

十二口メ巧丫口，各为راك/Rak/为丫巧/拉克、بىبىياتەچ/Čäbbiyat/为
 才_ウ | | 丫去/且比亚特、سىگاھ/Segah/么せく丫-/斯尕、چاھارگاھ/
 Čahargah/为丫厂丫儿く丫-/恰尔尕、نجىگاھىپ/Pänjigah/为与 | | く
 丫-/潘尔尕、زىھالۆى/Özhal/为与 丫为/乌孜哈勒、مەجەئى/Äjäm/丫与 丫口
 /艾且、ئوشاق/Uššaq/么_丁 丫巧/乌夏克、بايات/Bayat/为 丫 | 丫去/
 巴雅提、ئاۋنا/Nava/为 丫 么 丫/纳瓦、كەسرۇشاۋم/Mušavräk/口 么 丁 丫 么
 为才巧/木夏吾莱克、ئىراق/Iraq/ | 为 丫 巧/伊拉克¹⁴²。每一套演奏两
 小时，其歌词内容主要来自中亚的诗人们，受到 Sufism/么 么 么 | 想象
 力与观念的强烈影响¹⁴³。么 | く 才儿语口 么 巧 丫 口 还有 رىپانۇت/Turpan/
 去 么 儿 女 马/吐鲁番、لۇمۇق/Qumul/巧 么 口 么 儿 (即) Hami/厂 丫 口 | /
 哈密、دولان/Dolan/为 才 为 马/刀朗的形式，比十二口 么 巧 丫 口 短小、乡
 俗性¹⁴⁴。2005 年，么 | く 才儿
 语口 么 巧 丫 口 与 么 仄 为 世 巧 语
 口 么 巧 丫 口 等被 UNESCO 承认
 为“口头与世界非物质文化遗产”¹⁴⁵。



پەشەرمە/meshrep/口 せ 丁
 为 せ 女/麦西热甫 (或麦西来

¹⁴² 可见汉字作为发音符号功能翻译外语的误导和无能。

¹⁴³ Rachel Harris, Chapter 19 The Uyghur Muqam. The Music of Central Asia, ed. Theodore Levin, Saida Daukeyeva and Elmira Köchümkulova, Indiana University Press, 2016.

¹⁴⁴ Rachel Harris, Chapter 19 The Uyghur Muqam. The Music of Central Asia, ed. Theodore Levin, Saida Daukeyeva and Elmira Köchümkulova, Indiana University Press, 2016.

¹⁴⁵ 现在知名的么 | く 才儿族女歌手 رەدىلىپ سۇنۇي/Dilber Yunus/迪里拜尔·尤努斯与中国的汉语歌手们不同之处就在于她的音乐背景。

甫，意为“聚会”），包含一系列传统表演艺术，如戏剧、音乐、舞蹈、口头文学、民间艺术、杂技、娱乐，常见的是表演一部分 KXWYK 的情节，但也包括道德伦理（如酗酒）讨论，具有非强制的公共法庭审判性质。在 1992 年 2 月发生的大规模社会宗教冲突中， KSTWST 成为一种社会动员（抗议）的形式，被政府禁止过。

【以汉音元素为词母的 X|K 儿语转写方案】

1960 年，中国政府照搬苏联的成功，在新疆推行以 W|L 儿词母为基础书写 X|K 儿语的方案 USY，四年后就夭折了。原因很简单：苏联全境各族人的语言书写都用 W|L 儿词母，讲 X|K 儿语的人用 USY 很容易与讲俄语等别的语言的人交流，而乐意放弃过去的以 Arab/ Y 为 Y 词母或新 Persia/ X 儿 L 词母为基础的落后书写系统¹⁴⁶；但在中国，绝大多数人不懂 USY 或俄语，都不懂 W|L 儿词母，即使学会了 W|L 儿词母和 USY，还必须学习汉语和别的少数民族语言的书写系统才能与 X|K 儿族以外的人交流。由此还可以引申出一个宝贵的经验：如果汉语的书写导入一种音素词母方案，以此为基础就能够比较容易创制中国境内的少数民族语言的书写系统（文字）¹⁴⁷。这正是呼唤在汉语里导入汉音元素的一个理性之声。

1964 年，在中苏关系交恶、政府也不推动俄语学习的背景下，改推行以拉丁词母为基础书写 X|K 儿语的方案，即新维文 UYY。但推行新维文阻力重重，因为中国境内的 X|K 儿族和非 X|K 儿族、

¹⁴⁶ 例如，“一个 Arabic/ Y 为 Y 词母可以附加各种音符产生多种发音效果/写法（例如常用的 p (mim) 有 73 种写法），为所有的词母造成 9 百多写法。”（赵京：“Sufism/ L 为 L /苏菲/伊斯兰神秘主义译注”，2020 年 11 月 26 日。）

¹⁴⁷ 赵京：“以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想”，2018 年 10 月 1 日；“香港粤语的文字化困境与出路”，2019 年 10 月 4 日。

邻近的中亚国家都不用拉丁词母。1982年，新疆政府通过《关于恢复使用维吾尔、哈萨克老文字的决定》，全面恢复使用原老维文 UYƎY。这是一个文化、文明进程上的挫折，因为 Ⅹ | ‹ ㄣ 儿现行的基于 Ǝ 为 Ǝ ㄣ 词母的新 ㄣ 儿 ㄣ 词母的老维文书写法，不得不继承 Ǝ 为 Ǝ ㄣ 词母书写的弊端，一个词母可以有独立形式、词头形式、词中形式、第一词尾形式（可以再分为两种）、第二词尾形式（可以再分为两种）等多达 8 种写法，写法还因句法而异，32 个词母实际共有 126 种写法。汉字文明和拉丁词母文明（也延伸到 ㄣ | 为 | 儿词母文明）很早采用印刷术，从而得以分离开汉字或词母的书写，一个（方块）汉字只有一种写法，一个西语词母只有两种写法（大写、小写）；但 Ǝ 为 Ǝ ㄣ 文明的书写直到很晚一直以（类似汉字的草书体）手写的方式传播，一个词母在一个词中位置不同就形成了不同的写法。所以，现在还不得不沿用的基于 Ǝ 为 Ǝ ㄣ 词母的老维文 UYƎY 方案必须尽快用新的更合理的书写系统代替。这是呼唤导入汉音元素的另一个强烈理性之声。

拉丁维文 ULY 是 2000 年出现的一套词母系统，去除了新维文 UYƎY 中不利于输入的罕见拉丁词母，使用较为标准的拉丁词母。它不像老维文、ㄣ | 为 | 儿维文和新维文那样作为通常的词母使用，而只是为了把老维文的新 ㄣ 儿 ㄣ 词母对应转写为拉丁词母，除了翻译为西语的目的，主要用处在于电脑、手机输入，2008 年得到中国政府认可。严格地讲，ULY 用两个 script/发音符号 چ/ch、ش/sh、غ/gh、ڭ/ng 代替一个拉丁词母对应老维文的发音，违背了拉丁词母“一个符号唯一地表示一个发音”的书写原则，但常用的 23 个拉丁词母不够用，英文等西语早就采用两个符号书写一个发音，大家就只好接受了。本文所展示的用汉音元素转写老维文的新 ㄣ 儿 ㄣ 词母，实际上类似 ULY 的功能，用汉音元素词母取代了拉丁词母，可以暂定名为“汉音元素 Ⅹ | ‹ ㄣ 儿文转写”方案/Uyghur Chinese-Phonetic-Elements Transliteration (UCPET)。

来进一步完善，包括是否加入音调符号。在汉音元素系统加入音调符号，至少对转写以Y为Yウ词母为书写音素的语言必不可少，但目前暂时无法考量。

No	IPA	UEY	USY	UYU	ULY	UCPET
1	/a/	اَ	A a	A a		ア
2	/ɛ/ ~ /æ/	ئَ	Ə ə	Ə ə	E e	エ
3	/b/	بَ	B b	B b		ウ
4	/p/	پَ	P p	P p		ウ
5	/t/	تَ	T t	T t		ウ
6	/dz/	جَ	J j	J j		ウ
7	/tʃ/	چَ	Ч ч	Q q	Ch ch	ク
8	/x/	خَ	X x	H h	X x	ク*
9	/d/	دَ	D d	D d		ウ
10	/r/	رَ	R r	R r		/ロㇿ/
11	/z/	زَ	Z z	Z z		ウ
12	/ʒ/	ژَ	Ж ж	Z z	Zh zh	/ウ/*
13	/s/	سَ	S s	S s		ム
14	/ʃ/	شَ	Ш ш	X x	Sh sh	フ
15	/ɸ/	غَ	F f	ɸ ɸ	Gh gh	/ウㇿ/
16	/f/	فَ	Ф ф	F f		フ
17	/q/	قَ	Қ қ	Қ қ	Q q	ク*
18	/k/	كَ	K k	K k		ク
19	/g/	گَ	Г г	G g		ク
20	/ŋ/	ڭَ	Ң ң	Ng ng		ク
21	/l/	لَ	Л л	L l		ク
22	/m/	مَ	М м	M m		ク
23	/n/	نَ	Н н	N n		ク
24	/h/	هَ	Һ һ	Ң ң	H h	ク
25	/o/	وَ	O o	O o		ウ
26	/u/	ئُ	У у	U u		ウ

27	/ø/	ئۆ	Ө ө	Ө ө	Ö ö	ʘ
28	/y/	ئۇ	У у	Ü ü		ㄣ
29	/v~/w/	ۋ	В в	V v	W w	/x/*
30	/e/	ئە	Е е	Е е	Ě ě (É é)	ㄛ
31	/ɪ/ ~ /i/	ئى	И и	I i		ㅣ
32	/j/	ي	Й й	Y y		/l/*

进一步，正如基于拉丁词母创制出多种西语书写系统、基于Y为Y ㄣ词母创制出Islam/ㄣ为Y ㄣ世界的多种语言的书写系统、基于ㄣ ㄣ词母创制出多种 Slavic/ㄣ为Y x/斯拉夫语的书写系统一样，可以基于汉音元素创制x | ㄣㄣ儿语的新书写系统“汉音元素x | ㄣㄣ儿文”/Uyghur Chinese-Phonetic-Elements Yéziqi (UCPEY)。而且，新疆有60%以上的人口是少数民族，其中回族、满族以汉语为母语，x | ㄣㄣ儿族、Uzbek/x ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ族、Tartar/ㄣ Y ㄣㄣ Y ㄣㄣ鞑鞑族、Tajik/ㄣ Y ㄣ | ㄣ/塔吉克族以x | ㄣㄣ儿语为母语¹⁵⁰，还有讲俄语的俄罗斯族等，他们都可以基于汉音元素创制他们的语言的书写系统。而且，所有中国境内的少数民族语言，特别是没有书写系统（或书写系统无法适用）的语言，都可以、也应该基于汉音元素创制出新的书写系统。当然，创制书写系统远比转写方案困难，除了必须增加汉语汉音元素中没有的词母خ[x/x]、ر[r]、ژ[ʒ]、غ[y/ʁ]、ق[q]、ڤ[w/v]、ي[j]，还涉及词汇在句子中的各种变格/变形，更多地属于语言学的领域，只能由以x | ㄣㄣ儿语为母语的的语言学家们完成¹⁵¹。

¹⁵⁰ Rong Ma, *The development of minority education and practice of bilingual education in Xinjiang Uyghur Autonomous Region*. *China's Assimilationist Language Policy*, ed. by Gulbahar H. Beckett, Gerard A. Postiglione, Routledge, 2012, pp.34-35.

¹⁵¹ 讲到这里，应该整理一下汉音元素的领域界限。Humankind/人类（人群）由语言定义分类/群，文明由writing/文字定义、表述。Linguistics/语言学研究口语表达及其语法结构，Philology/文献学（语义学）研究从文献里揭示出

希望本文起到抛砖引玉的作用，改进、提升我们的书写以及依靠书写表达的有理性的思维。

[2021 年 6 月 4 日]

汉音元素 Uyghur/ㄨ | ㄍㄛ 儿/维吾尔文 UCPEP 方案词汇

汉音元素	英文	汉字译法或注释	ㄨ ㄍㄛ 儿 等
ㄩㄣㄍㄩㄛ ㄇㄘㄩ	Afghanistan	阿富汗	
ㄩㄗㄩㄣ	Ājām	艾且	ئەجەم
ㄩ儿ㄘㄩ·ㄤㄩㄣㄩ儿	Altishahr	六城	ئالتە شەھەر
ㄩㄣㄇㄘ	Aqsu	阿克苏	ئاقسۇ
ㄩㄗㄩㄣ	Arab	阿拉伯	
ㄩㄩ ㄩㄘ	Bayat	巴雅提	بايات
ㄩㄗㄩㄣ ㄍㄛ	Brahmi	婆罗米	
ㄨㄘ_ㄩ ㄩㄘ	Čäbbiyat	且比亚特	چەببىيات
ㄍ ㄩㄘㄘ	Chaghatay	察合台	
ㄨㄘㄘ	Dolan	刀朗	دولان
ㄍㄘㄩㄗㄩ	Ghulja	伊宁	غۇلجا

来的文明，接近汉语的训诂学或古代语文学。而对于表述文明的文字进行系统比较研究，例如研究文字如何产生等，还没有确立为一门学科。20 世纪中期以来，暂时称为 Grammatology*/グラマトロジー，其实不正确，也没有得到普遍接受。因为这个研究不关心语法，也不同于研究一个语言的各个发音如何准确地书写出来的 Orthography/正字法，应该取名为 Scriptology，汉译暂译为ㄇㄘㄩ | ㄩㄘㄘ学，以区别于关于以“字”为表述单位的汉语的“文字学”。言语学研究的口语发音极其语法基本上自然发生的，感性成分居多；ㄇㄘㄩ | ㄩㄘㄘ学研究的文字书写系统是人为的、可以导入理性的规则，这正是科学研究、创制汉音元素的基础。*The World’s Writing Systems, ed. Peter T. Daniels & William Bright. Oxford University Press, 1996, p.1.

《丫勿	God	神	
ㄅ丨为丨儿	Cyril	基里尔	
厂丫口丨为丨	ḥamīdi	伊米德	
丨为丨	Ili	伊犁	ئىلى
丨为马	Iran	伊朗	
丨为丫ㄅ	Iraq	伊拉克	ئىراق
丨ム为丫口	Islam	伊斯兰	الإسلام
ㄅㄅㄅㄅㄅㄅ	Kashgar	喀什噶尔	قەشقەر
ㄅ丫ㄅ丫ㄅム去马	Kazakhstan	哈萨克斯坦	
ㄅ厂马	Khan	汗(王)	
ㄅ厂ㄅ去马	Khotan	和田	
ㄅメく丫	Kucha	库车	كۇچار
ㄅ丨儿《丨ム去马	Kyrgyzstan	吉尔吉斯斯坦	
为ㄅㄅㄅメ儿	LopNur	罗布	لوپنۇر
口ㄅㄅㄅㄅㄅ	meshrep	麦西热甫，意为“聚会”	مەشرەپ
口ㄅㄅ《ㄅㄅ丨丫	Mongolia	蒙古	
口メㄅ丫口	Muqam	木卡姆	مۇقامى
口メㄅ丫メ为ㄅㄅ	Mušavräk	木夏吾莱克	مۇشاۋىرەك
口メム为丨口	Muslim	穆斯林	
ㄅ丫メ丫	Nava	纳瓦	ناۋا
メㄅム口马	Ottoman	奥斯曼	
ㄿㄅ丫为	Özhal	乌孜哈勒	ئۆزھال
ㄅ丫口丨儿	Pamir	帕米尔	
ㄅㄅㄅ丨《丫-	Pänjigah	潘尔尕	پەنجگاھ
ㄅ儿ム丫	Persia	波斯	فارسى
ㄅ丫ㄅ丫ㄅ	Qazaq	哈萨克	قازاق
ㄅメ口メ儿	Qumul	哈密	قۇمۇل
为丫ㄅ	Rak	拉克	راك
ム丫ㄅ丫	Saka	塞克	
ムㄅ《丫-	Segah	斯尕	سگاھ
ム为为丫口丨	Seyrami	赛拉米	سەيرامى
ム为丫メ	Slavic	斯拉夫	

ム去所与	Stein	斯坦因	
ムメ口	Sufism	苏菲	
去丫 口 巧	Tajik	塔吉克	
去丫 巧 为 丫 口 丫 巧 马	Taklamakan	塔克拉玛干	ته کليماکان
去丫 为 马 口	Taranchi	塔兰奇	تارانچی
去丫 为 口	Tarim	塔里木	تارىم
去丫 儿 去 丫 儿	Tartar	鞑靼	
去 せ 儿 巧	Turk	突厥	
去 せ 儿 巧 口 せ 子 ム 去 马	Turkmenistan	土库曼斯坦	
去 又 儿 夕 马	Turpan	吐鲁番	تۇرپان
又 为 又 口 口	Urumqi	乌鲁木齐	ئۈرۈمچى
又_丁 丫 巧	Uššaq	乌夏克	ئوشاق
又 ㄩ せ 儿	Uyghur	维吾尔	ئۇيغۇر
又 尸 夕 せ 巧	Uzbek	乌兹别克	
丫 巧 又 夕 夕 せ ㄩ	Yaqub Beg	阿古柏	يعقوب بيگ
尸 巧 儿	Zikr	纪念、见证	كز

6. М о н г о л /Mongol/ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ/蒙古帝国史译注

【语言与书写系统】

ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ /М о н г о л /Mongol/ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ/モンゴル, “五代辽宋金时, 译作鞞劫子、梅古悉、谟葛失、毛割石、毛揭室、萌古子、蒙国斯、蒙古斯、蒙古里、盲骨子、滕骨等名。元代译作蒙古。《蒙古秘史》原文作‘忙豁勒’。”¹⁵²研究ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ历史最基本的书写语言不是ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ语而是曾在ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ帝国统治下的民族所用的汉语和Persia/タルムᠮ/波斯语文字(原始记载)¹⁵³、再加上Р о с с и я /为舌_ᠮᠤᠯ/俄罗斯语、英语和日语。仅从语言的难度看, 研究ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ历史与佛教研究相当。

中国境内的内蒙古使用的ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ书写沿用传统, 可以被称为ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ词母系统, 有 29 个词母(元音 5 个, 辅音 24 个), 拼写时以词为单位上下连词, 行款从左向右(插图是ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ文“ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ”)。从严密一些的研究角度出发, “ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ”一般泛指历史上的整个ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ民族, 而Mongolia/ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ为ᠮ/蒙古(国)特指清朝以来的外ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ地域以及现代独立的国家。ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ为ᠮ从 1946 年以来使用Cyrillic/为ᠮ/斯拉夫词母(7 个元音+28 个辅音)书写, 虽然政府 1994 年以来几次立法要改用ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ词母(现在规定 2025 年为止两者并用), 但进展困难, 包括其总统网址 <https://president.mn/>等政府网址主页现在也是为ᠮ



¹⁵² 《蒙古秘史》现代汉语译注, 余大钧, 河北人民出版社, 2001年。

<https://www.xyyuedu.com/shishudianji/menggumishi/>

¹⁵³ David Morgan, *The Mongols*, Blackwell, 1991. Chapter 1 The Study of Mongol History.

儿词母书写的。改回𐰉𐰺𐰋𐰏𐰤𐰏儿词母的一个明显困难是不能横书连词，与国际习惯违背，所以本文也主要以𐰉𐰺𐰋𐰏𐰤𐰏儿词母来书写一些重要名词。𐰉𐰺𐰋𐰏𐰤𐰏儿词母的发音对于非母语的人非常难以把握，而𐰉𐰺𐰋𐰏𐰤𐰏儿词母相对容易学会，它们属于不同语系，词母的数目不同，无法一一准确对应转写，例如  转写为 Ч и н г и с 或 т э н г э с，不如  转写为 М о н г о л、 转写为 х а а н 或 х а н 准确。此外，有十几种方案把𐰉𐰺𐰋𐰏𐰤𐰏儿词母转写为拉丁词母，但没有一种得到普遍接受¹⁵⁴。Ч и н г и с 可以被转写为 Ć inggis/Chingis/Chingiz/Genghis/Tenggis/チングス/ジンギス/成吉思思等，х а а н 可以转写为 Qa'an/Khan/Qan/カン/ハーン/可汗/汗/(中)合罕（意为部族首领）等。本文按照 Ч и н г и с /Chingis¹⁵⁵ х а н /Khan 译为く | 𐰉𐰺 | 𐰋 | 𐰏 | 𐰤 | 𐰏。

两种书写系统之间的转写都如此复杂，四种系统放在一起更难以统合对应，下表只是为了阅读译注英语（拉丁词母）史料而便于参阅𐰉𐰺𐰋𐰏𐰤𐰏儿词母进而对比𐰉𐰺𐰋𐰏𐰤𐰏儿词母所拟定的初步汉音元素转写 M-CPE 方案，需要懂𐰉𐰺𐰋𐰏𐰤𐰏儿语的专家们一同进一步改进。

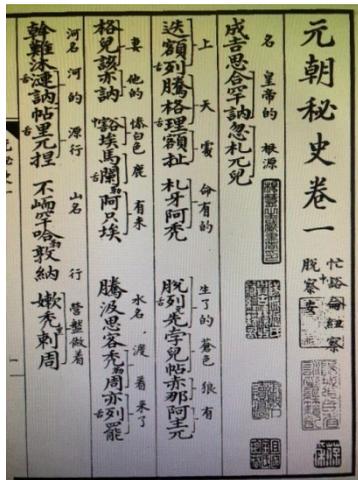
IPA 发音	𐰉𐰺𐰋𐰏𐰤𐰏儿词母	𐰉𐰺𐰋𐰏𐰤𐰏儿词母	拉丁词母转写	汉音元素转写 M-CPE
a		A	a	ㄚ
e		Э	e	ㄝ
i, ji		И, Й, Ы,	i, yi	丨

¹⁵⁴ Jack Weatherford, Genghis Khan and the making of the modern world, New York: Broadway Book, 2004, A Note on Transliteration.

¹⁵⁵ Alan Sanders, Mongolia, Great Britain: Kuperard, 2016.

		Б		
ɔ, o	ㅓ	ʏ, ɔ	o, o	ㅓ
ø	ㅓ	Ө	ö	ㅓ
u	ㅓ	У	ü	ㅓ
n	ㄴ	Н	n	ㄴ-(词前), -ㄴ (词尾)
ŋ	ㅇ	Н, НГ	ng	ㄴ
b	ㅍ	Б	b	ㅍ
v	ㅍ	В	v, w	ㅍ
p	ㅍ	П	p	ㅍ
g, G	ㄱ	Г	g	ㄱ
x	ㅈ	Х	h	ㅈ
m	ㅁ	М	m	ㅁ
l	ㄹ	Л	l	ㄹ-(词前), -ㄹ (词尾)
s	ㅅ	С	s	ㅅ
ʃ	ㅆ	Ш	sh	ㅆ
t	ㅌ	Т	t	ㅌ
d	ㄷ	Д	d	ㄷ

原文标题为《忙[中]¹⁵⁶豁仑 纽察 脱察安》¹⁵⁷，忙豁仑/монголын/Mongholun¹⁵⁸是名词“忙豁勒/Monghol/兀朮/蒙古”+词尾变格“温/un/的”，译为Mongolian/兀朮/兀朮儿的；纽察/нууц/niucha是动词“你兀/niu/隐蔽”+词尾形容词变格“察/cha”，译为secret/秘密的；脱察安（或脱卜察安、托卜齐延，脱卜赤颜、脱必赤颜）/товчоо /tobchaan”/纲要目录、实录；所以题目应该译为《兀朮兀朮儿秘史》，而不是《元朝秘史》。书中提到成书于“鼠年”，应该是在1228年完成最初版本，记载 $\llcorner \llcorner \llcorner \llcorner$ （死于1227年）的先祖及其一生功业，但后来不断增加过内容及修订，直到兀朮兀朮儿开始攻灭金国。



全书可分为12或13、15卷，280或295节。以下引用《元朝秘史》的意译部分（音译部分完全没有逻辑关联，且无法用一维的书写形式准确表示，只好用图片表示），参照那珂通世日译、余大钧现代汉译、Cleaves 英译¹⁵⁹，用汉音元素简略译注几节重要的片段。

¹⁵⁶ []中的小字在“豁”字左上，修正其发音，以下引文中的[]同功能。

¹⁵⁷ 本文引用《元朝秘史》，四部丛刊三编史部十二卷本（清代嘉庆年间顾广圻监抄本影印，配有41页明洪武刻本残页）。

¹⁵⁸ 本文引用那珂通世译注『成吉思汗实录』、大日本图书、明治40年（1907年）。希都日古：“那珂通世译注《成吉思汗实录》所涉各种文献史料考”（内蒙古大学学报哲学社会科学版2013年9月第45卷第5期）从其所引史料方面介绍得比较详细，可谓“不朽的巨作”。

¹⁵⁹ The Secret History of the Mongols, trans. Francis Woodman Cleaves, Harvard University Press, 1982.

第一卷第 1 节：成吉思（名）¹⁶⁰/čingγis¹⁶¹ [中]合罕訥（皇帝的）/qaγan-u 忽扎兀兒（根源）/ijaγur/〈丨与〈丨ム・丂厂马的根源

迭額[舌]列（上）/deger-e 騰格[舌]理（天）額扯（睿）/tngrid-eče 扎牙阿秃/jayaγatu 脫[舌]列{克}¹⁶²先（生了的）/törügsen 孛兒帖（苍色）赤那（狼）/börte-činu-a 阿主兀（有）/ajuγu/奉天命而生的苍色狼，格兒該（妻）/gergei 亦訥（他的）/inu [中]豁埃（惨白色）/quva 馬[舌]¹⁶³闌[勒]（鹿）/maral 阿只埃（有来）/ajiγai 騰汲思（水名）/tenggis 客秃{勒}周（渡着）/getüljü 亦[舌]列罷

（来了）/irebe/他的妻子是白色鹿，渡过海或大湖而来，斡難（河名）/ Onan 沐[舌]連訥

（河的）/müren-ü 帖[舌]里兀捏（源行）/terigün-e/不[山]而[中]罕[中]合{勒}敦

/Бурхан Халдун /Burkhan

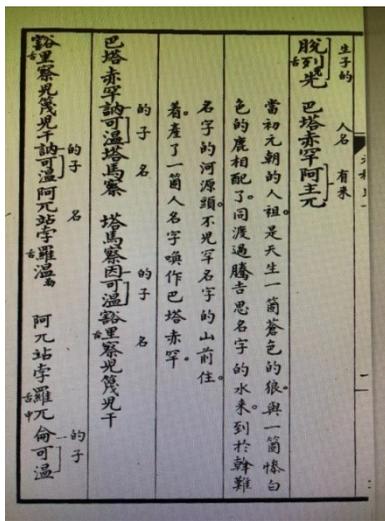
Khaldun(山名)訥（行）/u 嫩秃黑刺周（营盘做着）/nutuγlaju /去兀马河源头的兀老儿丂厂马・丂厂丫儿兀メ与/不儿罕合勒敦/肯特山扎营，

脫[舌]列{克}先（生了的）/törügsen 巴塔赤罕

（人名）/Batačiqan 阿主兀（有来）/ajuγu/

他们生下儿子兀去丫兀与马。

汉音元素新译：〈丨与〈丨ム・丂厂马的来



¹⁶⁰ () 中是《元朝秘史》印在发音汉字右边的意译。以下同。

¹⁶¹ 兀与兀与兀老儿词语拉丁转写, Emyr R. E. Pugh, The Secret History of the Mongols (mongyol-un niyuča tobčiyān) Text, Translation and Notes. www.linguamongolia.co.uk.

¹⁶² {}中的小字印在下一个字的上右角, 修正其发音。以下同。

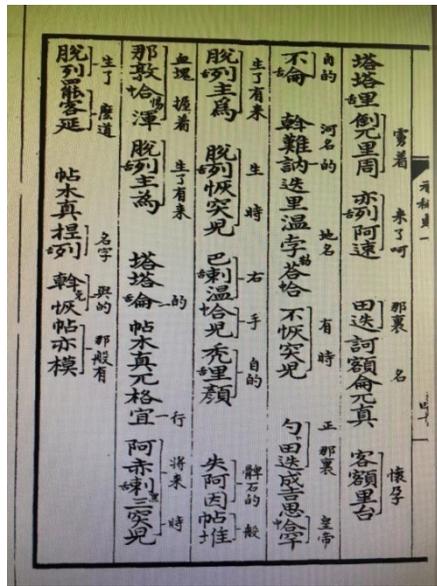
¹⁶³ 印在下一字的左边的小字。

源：奉天命而生的苍色狼，与妻子白色鹿，渡海而来，去 ㄉㄛㄣ 马河源头的 ㄅㄛㄟㄣㄣ 乃 ㄎㄨㄥ 山扎营，生下儿子 ㄅㄛㄟㄣㄣ 去 ㄩㄥ | ㄎㄨㄥ 。

除了《 ㄉㄛㄣ 《 ㄅㄛㄟㄣㄣ 秘史》，我们都能参考原始语言的文本，《元朝秘史》这么痛苦地用汉字全文音译《 ㄉㄛㄣ 《 ㄅㄛㄟㄣㄣ 秘史》，给出了普通、正常情况下用汉字翻译外文的典型的对理性的折磨。如果今后那一天我们发现了《 ㄉㄛㄣ 《 ㄅㄛㄟㄣㄣ 秘史》原本本，几百年来为翻译《 ㄉㄛㄣ 《 ㄅㄛㄟㄣㄣ 秘史》形成的这门“学科”岂不成为一大笑料或对汉语自身的审判？稍有外语知识的读者的第一个问题自然是：是否可能用一个汉字唯一地对应一个发音？

中国近世史书所用的音译方法“规则”，起源于乾隆勅撰的《辽金元史》语解，虽然对契丹、女真、蒙古各国的解释错误很多，但毕竟稍微开始遵循“一个发音只用一个汉字对应”的法则，远胜于过去的史书。由此法则还可以确立 ㄉㄛㄣ 《 ㄅㄛㄟㄣㄣ 词母、满洲语词母、用片假名标记的汉字和拉丁词母之间的转写排列。¹⁶⁴这是日本的佛教、古代汉史等汉学研究胜于中国的“国学”的根本优势

¹⁶⁵，而这也正是汉音元素的法则，而汉音元素只用 30 来个音素，来代替 6 万多个被随意用来表音的、本来是表意的复数音节构成的汉字，更科学准确，也第一次使双向转写翻译检索成为可能。



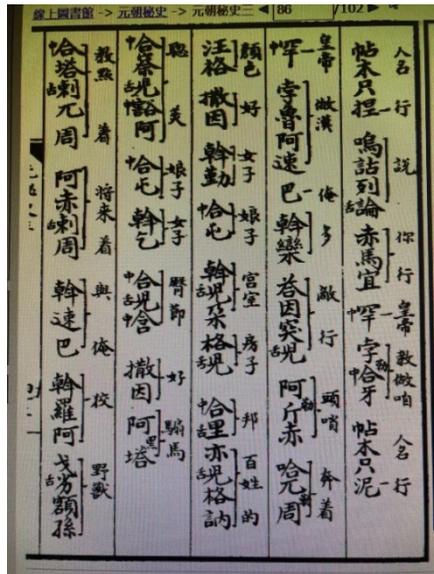
¹⁶⁴ 那珂通世訳注『成吉思汗實録』92-99页、大日本図書、明治39年（1906年）。

¹⁶⁵ 如姚大中：《古代北西中国》，华夏出版社，2017年，完全是翻译日本学者著

第一卷第 59 节¹⁶⁶ 片段：（意译部分）妻訶額命正懷孕於斡難河邊
 迭里溫孛{勒}荅{黑}山下生了太祖。太祖生時右手握着髀石般一塊血。
 生了。因擄將帖木真兀格來時生。故就名帖木真。/懷孕的妻子θ э л ү
 н/Hoelun/兀格兀在 Onan/兀乃河畔 Deli'un/兀格兀山
 下正好生下了くゝらゝゝゝム・巧厂乃。嬰兒降生時右手握着髀石般的血
 塊。因為生在俘虜 Temüjin-üge/去せ兀兀ゝゝゝ・兀ゝ被押來時，所
 以按照俘虜的名字取名為 ~~兀~~ /Т э м ү ж и н/Temüjin/去せ兀兀ゝゝゝ
 兀ゝ/帖木真、鉄木真、忒没真、鉄木仁、特穆津（意為“鉄匠”、
 “鉄人”）。

漢音元素新譯：懷孕的妻子兀
 ちせかゝらにころま河畔かせかゝ
 ら山下正好生下了くゝらゝゝゝム。
 嬰兒降生時右手握着髀石般的血塊。
 因為生在俘虜去せ兀兀ゝゝゝ・兀
 ゝ被押來時，所以按照俘虜的名字
 取名為去せ兀兀ゝゝゝ。

第三卷第 123 节¹⁶⁷：（意译部分）阿勒壇。忽察兒。撒察別乞。
 衆人共商量着。對帖木真說。立你做
 皇帝。你若做皇帝呵。多敵行俺
 做前哨。但擄得美女婦人。并好馬



作。

¹⁶⁶中國哲學書電子化計劃（台灣）<https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&chapter=695811>
 编号为61.

¹⁶⁷中國哲學書電子化計劃（台灣）<https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&chapter=695811>
 编号为127.

都将来與你。野獸行打圍呵。俺首先出去圍將野獸來與你。如廝殺時違了你號令。并無事時壞了你事呵。將我離了妻子家財。廢撇在無人烟地面裏者。這般盟誓了。立帖木真做了皇帝。號成吉思。

Altan/丫儿去马、Quchar/巧メク丫儿、Sacha Beki/ム丫く丫・ウセ巧丨等人商议后，对去せ口口リ丨与说：“我们立你当巧厂马。你当巧厂马后，战时我们冲锋在前，把殿帐里美貌的姑娘、包帐里高雅的淑女、臀节好的骗马，掳掠来交给你！围猎时我们充当先驱，把旷野的野兽围得肚皮挨着肚皮，把山崖上的野兽赶得大腿挨着大腿，收获后交给你！如果我们作战时违背你的号令、平时不遵守你的协议，你可以剥夺我们的妻女财产、把我们抛弃在荒野！”这样议定了誓盟，称去せ口口リ丨与为く丨与く丨ム・巧厂马。

这一节的人名较少，主要是意译，显示出用表意且发音随时代、地域变迁的汉字作为纯粹表音符号翻译外文的痛苦。本来由此可以导致自然的推想：建立一个表音的系统对应翻译外语的发音，但缺乏反思的汉文明已经摆脱不了汉字对思维自身的桎梏。

第十二卷或续集卷二第 282 节¹⁶⁸结尾：（意译部分）此書大聚會着。鼠兒年七月。於客魯漣河。闊迭額阿[舌]刺勒地面霧下時。寫畢了。此书写于鼠年¹⁶⁹7月大Xуралдай [Khuruldai]/（中世发音）qurilta/巧メカ丨儿去丫/忽里勒台（带有血统关系的军政国是会议）

¹⁶⁸中國哲學書電子化計劃（台灣）<https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&chapter=695811> 编号为295.

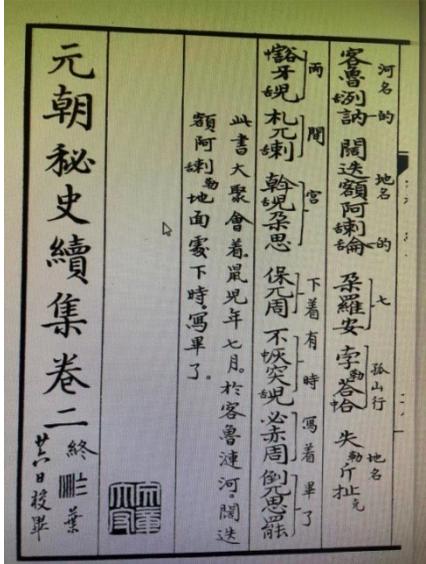
¹⁶⁹：“鼠儿年”应该指在く丨与く丨ム・巧厂马死后第二年 1228 年，记载く丨与く丨ム・巧厂马的祖先及其一生功业。最初版本完成后，有人增加内容及修订，最后讲到第二任大巧厂马 Ögedei/ᠥᠭᠡᠳᠡᠢ/窝阔台可晚年，更加入了 Тулуй/Tului/去メカメ丨/拖雷攻灭金国的战功。

召集期间，在 Keluren/可也カメカセ与河 Kode' e Aral/可也カセカ・丫カ丫儿的宫帐。

有记录的几次大可カカ儿去丫，就是最高权力的大可カカ死去后，由他的近亲（儿子们、正妻、兄弟们、可能还有成年的孙子们）和重臣们出席推举新的大可カカ。这种由カカカカカカ・可カカ发明的方式废除了由么子接班的习俗（也与长子有矛盾），原初是为了推出第三子接班，后来造成了权力交接的混乱甚至内战。

虽然不知道《可也カカ儿秘史》原文的作者，但书的性格告诉我们作者的动机：カカカカカカ

カカカ的每次攻击都是源于对手的背影，奖励或惩罚家族、氏族和部族时的重复谏言，对  [Tngri]/カカカカ/Tengri/腾格里的供认和呼求，都透露出传达给后代的至关重要的文化价值。2004 年出版的 Igor de Rachewiltz 英译版可能是最好的译注本，指出：它不仅是简单的记录或消遣，而是为了后代、特别是直系继承者们的指导和训示。¹⁷⁰ 《可也カカ儿秘史》就是可也カカ儿版的 Ramayana/《カカカカ传奇》/《罗摩衍那》或 $\text{O}\mu\eta\rho\omicron\varsigma$ [hómē:ros]/カカカカカカ



¹⁷⁰ Paul Kahn, Introduction to “The Secret History of the Mogols”. Genghis Khan and the Mongol Empire, ed. William W Fitzhugh, Morris Rossabi, William Honeychurch, Odyssey Books & Maps, 2013.

/Homer/荷马史诗。它的情节带有作者的主观偏向和想象，但它传递的价值取向是真实、独特和明确的。

《元朝秘史》的神秘不在元朝（其时尚未存在），也不在くゝとくゝゝゝ・ゝゝゝ，而在缺乏理性的汉字。《元朝秘史》汉译本的不可取代的价值在于独一无二的原始重要文献已经遗失。类似的例子还有很多，如くゝとくゝゝゝ转述已经遗失的公元前3世纪的埃及祭司Μ α ν ε θ ω ν /口ㄚㄣㄣせ去とと/Manetho用希腊语写作的埃及历史，用以验证“出埃及记”对犹太教创始人Moses/口ㄚㄣㄣせ/摩西的叙述¹⁷¹，但都没有《元朝秘史》珍贵。敦煌洞窟里的大量的汉译密藏因为其原始文献意义不明显，就没有人有兴趣或知识去译注它们。在历史上出现过的为翻译外语发音而随意涌现的大量汉字也随之“灰飞烟灭”了。

（明）宋濂等于1369—1370年编撰的《元史》是研究元代的基本史料，共210卷。它完全没提中国之外的口ㄚㄣㄣとくゝゝゝ帝国，而是通过从把口ㄚㄣㄣとくゝゝゝ外族统治者视为中国的正统皇帝的虚幻，把外族口ㄚㄣㄣとくゝゝゝ人武力建立的帝国的大规模扩张看成是中国自己的胜利，而无视汉人只是口ㄚㄣㄣとくゝゝゝ人的世界性帝国的臣民这一事实。从技术层面看，占97卷的列传里至少有9例（非汉族）一人两传的情况，因为汉字翻译名字的写法不同，被编者视为两个人分别立传。而一个人的名字在不同的传里汉字写法不同，更是常见。¹⁷²另一方面，一个外语发音的汉字翻译发音问题经常导致持久的混乱，如在《元朝秘史》中出现的来

¹⁷¹ Flavius Josephus, *Against Apion*, Trans. William Whiston. Book I. 参见赵京，“对犹太教创始人口ㄚㄣㄣせ/摩西传奇的注释”，2021年4月22日。

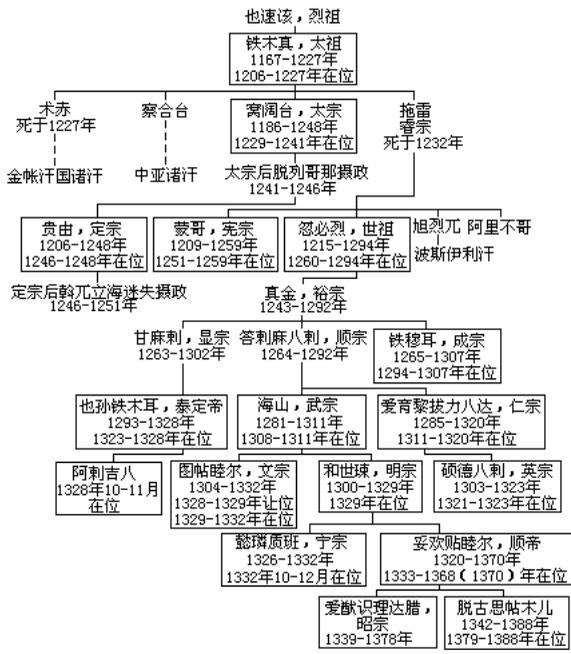
¹⁷² 《剑桥中国辽西夏金元史》“元史的传统史料”，
<http://www.guoxue123.com/other/jq/yuan/117.htm>

《史集》已有汉译，共分七卷。以下罗列主要部族和首领名字的主要汉字及少数汉音元素翻译可以看到用表意汉字翻译的随意性混乱：



第一卷上 Turk/𠵿𠵿儿𠵿/突厥·𠵿𠵿𠵿𠵿𠵿儿部族 第一编 乌古思及起源于乌古思亲属、后裔的 24 部族：Uighur/𠵿𠵿𠵿𠵿儿/维吾尔(畏兀儿)、康里、钦察、哈刺鲁、合刺赤、阿合赤-额里 第二编关于现今称为𠵿𠵿𠵿𠵿𠵿儿的𠵿𠵿儿𠵿诸部落札刺亦儿、雪你惕、Tatar/𠵿𠵿𠵿𠵿𠵿

儿/塔塔儿、篾儿乞惕、斡亦刺惕、森林兀良合惕、古儿列兀惕、塔儿忽惕、巴儿忽惕、豁里和秃刺思、秃马惕、不刺合臣和客列木臣、兀刺速惕、帖良古惕和客思的迷、森林兀良合惕、火儿罕、撒合亦惕等十九个部落 第三编关于各有君长的𠵿



𠵿儿𠵿诸部落客列亦惕、别克邻、哈刺鲁、克烈、Найман/Naiman/𠵿𠵿𠵿𠵿/乃蛮、汪古、唐兀、Uighur/𠵿𠵿𠵿𠵿儿/维吾尔(畏吾儿)、乞儿吉思、钦察等九个大部族 第四编 自古以来就称为𠵿𠵿𠵿

Төмөр/Temür/忒木儿（这是一个常见的төмөр/兀儿人名字）/帖木耳。

第三卷タ儿ムY/波斯|儿巧厂Yろ马 第一编 Хүлэгү/Hülegü /厂メカセ<<メ/旭烈兀 第二编 阿八哈 第三编 帖古迭儿（阿合马） 第四编 阿鲁浑 第五编 乞合都 第六编 合赞 第四卷 タ儿ムY古代诸王史以迄 Sasanian/ムYム马/萨珊王朝，先知 مُحَمَّدٌ/Muhammad/ロメ厂Y 口口Yカ/穆罕默德 第五卷 阿布·伯克尔以迄穆斯塔辛之诸 خليفة/Calipha/ろYカ | 口/哈里发 第六卷タ儿ムY后期 Islam/ | ムカ Y口/伊斯兰教诸王朝（哥疾宁、塞尔柱、花刺子模、撒勒噶尔以及亦思马因教派） 第七卷 去せ儿ろ、中华、犹太、拂郎、India/ | 口カ | Y/印度等民族史¹⁷⁸。

Atâ-Malek وین [juvaini]/口ロメカろ | - /Juvayni/ジュヴァイニー/志费尼（1226 - 83 年）同样作为帝国体系贵族和官僚的一员写下的《世界征服者史》对已经征服中亚、更多地转注于安定民生的口カ<<て儿帝国的记述减轻了毁灭性单一形象，具有不可或缺的价值，类似百科全书（插图是 1438 年描写口カ<<て儿大军攻陷 بخارا/Bukhārā/カメカ厂Y-カY-/布哈拉（也被称为捕喝、布豁、安国，等）后，一个幸免遇难的逃亡者的报告迅速传遍 | ムカY口世界：“他们来了；他们挖坑道了；他们纵火了；他们屠杀了；他们抢劫了；他们离去了”¹⁷⁹。



¹⁷⁸ 余大钧、周建奇译自俄译版，商务印书馆1983年出版，汉译世界学术名著丛书·历史地理。

¹⁷⁹ 转引自The Mongols and Global History: A Norton Documents Reader, ed. Morri

【兀朮与克烈帝国的统治】

除了 $\kappa\text{I}\text{r}\text{a}\text{g}\text{I}\text{m}\cdot\text{Q}\text{a}\text{r}\text{a}\text{q}\text{o}\text{r}\text{u}\text{m}$ 的雄才大略、兀朮与克烈帝国的军事革命，兀朮与克烈人在宣传、情报、文化宗教宽容、广用人才等方面也比别的王朝卓越¹⁸⁰。杉山正明有一个似是而非的说法： $\kappa\text{I}\text{r}\text{a}\text{g}\text{I}\text{m}\cdot\text{Q}\text{a}\text{r}\text{a}\text{q}\text{o}\text{r}\text{u}\text{m}$ 把兀朮与克烈部族通过不断征服的军事手段建立起兀朮与克烈帝国 $\text{Ulu}\text{s}/\text{У л с}/\text{uls}$ /国家，这个军事国家之所以在他死后没有像别的军事强权解散，是因为他已经把它转换成兀朮与克烈民族¹⁸¹。

$\kappa\text{I}\text{r}\text{a}\text{g}\text{I}\text{m}$ 反目、消灭救出他妻子的 $\text{anda}/\text{马勿丫}/\text{安答}$ （饮血结成的生死之交） $\text{Ж а м у х а}/\text{Jamukha}/\text{木兀朮}/\text{札木合}$ 、他父亲的 $\text{Qa}\text{ng}\text{Khan}/\text{兀朮}\cdot\text{Qa}\text{ng}\text{Khan}/\text{王汗}$ （汪罕、王[中]罕），并不构成出卖或不义，因为正如《兀朮与克烈秘史》的史观宣扬的那样，他负有 $\text{Tengri}/\text{腾格里}$ 使命。 $\text{Tengri}/\text{腾格里}$ （游牧民族的天神）使命。与汉族“天（命）”的观念联系密切。插图是 $\text{Güyüg}/\text{兀朮}$ 1246 年命令 $\text{Pope}/\text{教宗 Innocent}/\text{无辜者第四到 X a p x o p y m}/\text{Kharkhorum}/\text{兀朮}$ 来朝拜纳贡的信函印章，前四词意为“在永恒的 $\text{Tengri}/\text{腾格里}$ 力量之下”。只有当



Rossabi, 2011, p.78.

¹⁸⁰ Nicole Helget, *Mongols, Vreative Education*, 2013.

¹⁸¹ 《颠覆世界史的蒙古》，周俊宇译，台湾八旗文化/远足文化事业有限公司，2014年。

¹⁸² $\text{Ögedei}/\text{成吉思汗}$ 继位后，在过去 $\text{Qa}\text{ng}\text{Khan}$ 的领地建立正式的帝国首都。

口ㄊㄨㄛㄛㄟ兀帝国后来已经衰落的时候，才学会与外面世界文明（平等）交往。

ㄨㄨㄛㄛㄟ兀信仰通常由 Shamanism/ㄊㄩㄛㄛㄟ兀/萨满教的术士/巫师通过一系列神秘的仪式演示出来影响控制信众们。例如，东北的“跳大神”便是ㄊㄩㄛㄛㄟ兀仪式的一种。ㄨㄨㄛㄛㄟ兀充分利用ㄊㄩㄛㄛㄟ兀仪式巩固权力，但当ㄊㄩㄛㄛㄟ兀术士的势力膨胀要从精神上操纵信众分走部分权力时，被ㄨㄨㄛㄛㄟ兀果断地从肉体上消失了。ㄊㄩㄛㄛㄟ兀教是远古流行的各种迷信、信仰、精神仪式的大杂烩，在广大地域（比后来口ㄊㄨㄛㄛㄟ兀帝国还大）不同程度地流行过，例如，Tibet/ㄨㄨㄛㄛㄟ兀/藏的本地方音 བོད[bod]/ㄨㄨㄛㄛㄟ兀就来自佛教以前的本土信仰 Bon/Bonpo，这个本土信仰与ㄊㄩㄛㄛㄟ兀教存在某些类同。¹⁸³

ㄈㄨㄨㄛㄛㄟ兀以及后代统治ㄨㄨㄛㄛㄟ兀的 1256-1295 年期间，失去政治权力的 Islam/ㄨㄨㄛㄛㄟ兀/伊斯兰教中心地带 Iran/ㄨㄨㄛㄛㄟ兀/伊朗、Iraq/ㄨㄨㄛㄛㄟ兀/伊拉克¹⁸⁴等中亚文明中心经历了佛教、ㄨㄨㄛㄛㄟ兀教和基督教（Νεστωριος/Nestorius/ㄨㄨㄛㄛㄟ兀/聂斯脱里教派/景教）的宗教和谐共处¹⁸⁵。ㄨㄨㄛㄛㄟ兀第八任ㄨㄨㄛㄛㄟ兀 ᠮᠤᠯᠤᠯᠤᠰ/ᠮᠤᠯᠤᠯᠤᠰ/ᠮᠤᠯᠤᠯᠤᠰ/ᠮᠤᠯᠤᠯᠤᠰ/Oljeiyu/完者都的母亲是一个ㄨㄨㄛㄛㄟ兀



¹⁸³ Michael Dillon, *Mongolia: A Political History of the Land and its People*, I.B.TAURIS, 2020. Pp.29-30.

¹⁸⁴ 赵京, “Arab/ㄨㄨㄛㄛㄟ兀-Islam/ㄨㄨㄛㄛㄟ兀初期简史”, 2020年10月26日。

¹⁸⁵ David Morgan, *The Mongols*, Blackwell, 1991. Pp.158-160.

信徒，他本人先后成为天主教徒、佛教徒、伊斯兰教徒。出生于北京的天主教徒 Rabban Sauma/拉宾扫务玛得到 Хубилай/Hubilai/忽必烈的同意，带助手往 Jerusalem/耶路撒冷朝拜（未果），留在 Arghun/阿鲁浑（佛教徒、竭力抵抗伊斯兰化）派往欧洲、谋求结盟对抗 Arab/阿拉伯势力。“很多欧洲人是基督徒，因为很多君主的儿子和妻子都受洗过并供认 Christ/基督。他们在军营里建立起教堂、敬重基督徒、有不少信徒”¹⁸⁶。可惜欧洲的君主们和教宗们陷入内部纷乱，无力继续“十字军东征”，失去了回复罗马基督教帝国版图的最后机会。叙利亚语（原文为叙利亚语已经失传，但 سوريا/Syria/叙利亚语译本流传下来）与同时代的 Marco Polo/马可·波罗的《东方见闻录》正好互相应证，留下了东西方对流的记录。

虽然不是出于自愿或主动设计而是出于被迫与统治方便，蒙古帝国的宗教宽容政策值得称赞。伟大的历史学者 Gibbon/吉本不由得赞叹，在伟大的思想家 Locke/洛克阐述近代文明的宗教自由的原理之前，“野蛮的”蒙古人早就用 yasa/法律实行了！¹⁸⁷宗教宽容是丝绸之路或欧亚大陆繁荣必不可少的条件，正是在 Pax Mongolica/蒙古帝国的和平之下，交通、旅行、通商发达（如元朝的大运河），连北京和 Москва/莫斯科

¹⁸⁶ 转引自 The Mongols and Global History: A Norton Documents Reader, ed. Morri Rossabi, 2011, p.159.

¹⁸⁷ Edward Gibbon, The Decline and Fall of the Roman Empire (1788), Chapter LXIV: Moguls, Ottoman Turks. note 6. “A singular conformity may be found between the religious laws of Zingis Khan and of Mr. Locke.”

莫斯科/Moscow/莫斯科作为超大国首都的地位，都是那时建设扩张起来的。托马斯·阿利森·普雷的《史集》就是国际合作的产物，他在第一卷首先感谢的人中有 Pulad (或 Bolad) “丞相”，应该是一位类似耶律楚材那样的外族文臣，而汉人士兵、农夫、火炮手、木匠、建筑工匠、厨师、医生、会计等几乎所有行业的人都在蒙古帝国的广域治下流动谋生¹⁸⁸。有人认为现在中国的“一带一路”也在谋求类似蒙古帝国的和平¹⁸⁹。

蒙古帝国解体之后，以撒马尔罕/Samarkand/撒马尔罕/بخارا/Bukhārā/布哈拉为中心的、传统上属于突厥部落的、已经伊斯兰化的帖木儿王朝还存续着。一个类似帖木儿的名字也接近的帖木儿/Timur/帖木儿（这是一个常见的突厥人名字）/帖木耳/Tamerlane



（1336 - 1405 年），出生于撒马尔罕附近的小部落首领家族、成长在突厥语言和文、信仰伊斯兰教，统一了除过去元朝（明朝）之外的蒙古

¹⁸⁸ Thomas T. Allsen, *Culture and Conquest in Mongol Eurasia*, Cambridge University Press, 2001. Introduction: Table 1.

¹⁸⁹ Prajakti Kalra, *The Silk Road and the Political Economy of the Mongol Empire*, Routledge, 2018.

与蒙古帝国，仿佛土耳其·马再生（头像是根据他的头骨仿制的）。军事天才、屠夫去苏丹击败了不可一世的蒙古/Ottoman/奥斯曼帝国¹⁹⁰，病死在“回收” Dai Ön Kemekü Yekhe Mongghul Ulus/Great Mongol Empire which is called Great Yuan/被称为大元大蒙古国（元朝）的征途上。如果他没有把太多力量浪费在击败金帐马朝（汗国）等蒙古“自家人”势力上，他有可能复兴蒙古帝国大业。

由西边三个马朝统一起来的去苏丹帝国说明蒙古帝国实际上可以合理地由东西两个分治的、各有游牧草原与平地居民的帝国组成，而不该由四弟兄人为地瓜分。所以，进一步汉化了의 허비라이/Hubilai/兀朮/忽必烈把马兀兀兀兀兀东迁到大都（现北京）后，虽然赢了内战却失去了亚洲的地理中心地带 Uighur/兀朮，无法控制西边从中亚到东欧的蒙古·马朝。而去苏丹即使再活十年，也不可能从西边统治中国（明朝）。

去苏丹的后代 بابر/Babur/兀朮/巴布尔（1483 - 1530 年，他的母系据称来自土耳其）建立起统治印度次大陆的 Mughal/兀朮/莫卧儿¹⁹¹帝国。兀朮用蒙古语为自己立传，除了历史价值、文学价值也高。兀朮帝国最伟大的（第三任）皇帝 Akbar/兀朮/阿克巴尔很热衷天主教，除

¹⁹⁰ 蒙古等西方历史学者没有忘记提醒读者们去苏丹还没有被伊斯兰教文明化：作为伊斯兰教徒，去苏丹屠杀同为伊斯兰教徒的蒙古帝国的士兵们，是背教的。

¹⁹¹ 女儿蒙古语“蒙古”的转写。

了Islam教，对Yama教、Yese教、Yama教和基督教也很好奇、赞助¹⁹²。

【Yama教的宗教与语言政策】



汉语对元朝的记载甚丰，包括对元世祖Yama和Yama后的直接描绘以及生活场景（插图是刘贯道1280年所作《元世祖出猎图》）。汉语记录除了语言等方法论的明显缺陷（例如以上所示《元朝秘史》的表述痛苦和《元史》为九个人因为汉语名字翻译不同分别立传），更大的问题是没有从Yama帝国的世界观来理解元朝定位的视野，无法分析形成作为一门学科的历史学研究。

除了把云南纳入作为Yama帝国的一部分（元朝）的版图，Yama

对中国历史的另一个持久影响在于把Tibet/去Yese的藏传佛教

Lamaism/为Yama/喇嘛

教导入中国。为Yama

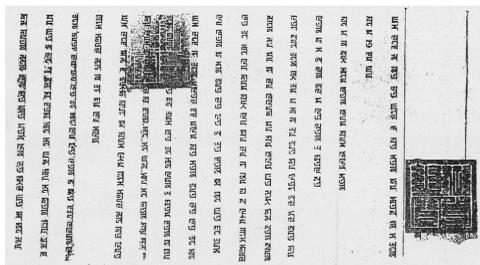
Phagas-pa/去Yama-

去Yama/八思巴赢得Yama

Yama和Yama后以及太子

Jingim/真金的厚遇，

被封为“国师”或“帝



¹⁹² 赵京, "India/Yama/南亚文明简史", 2020年7月22日。

师”，为真金编制了《必须知道的知识》，灌输为Y兀Y教人生观和史观¹⁹³。他创制了新的“兀×《Y儿文字”，后称“々Y《Yム-々Y文字”（插图为公文）。々Y《Yム-々Y文字施行的结果，主要只在元朝作为汉字标音符号。元朝被推翻之后遂废弃不用，但对后来的韩文创制有影响。¹⁹⁴

【为Y兀Y教、去ㄊㄋㄊ（清晰）词母、Oйрад/Oirat/ㄊ丨为Y去/瓦剌建国】

元朝灭亡后，佛教也随之衰退，但聪明的 Алтан/Altan/Y儿去马/俺答（也译为阿勒坦，1507—1582年）1571年在称兀厂马后对佛教感兴趣起来。他邀请 Gelug-pa/《ㄊㄋㄊ×《-々Y/格鲁派或格鲁巴派（也译为黄教/黄帽教派、新噶当派，意为“善规”）首领 Sonam Gyatso/ムㄊㄋㄋY兀·《丨Y兀ㄊ/索南嘉措（《明史》称为锁南坚措）来传教，并封他为 Dalai/ㄋYㄋㄋ/达赖（“海洋”、“无边”之意）Lama/ㄋY兀Y/喇嘛（智慧“导师”）。ムㄊㄋㄋY兀·《丨Y兀ㄊ按《ㄊㄋㄊ×《派转世的解释，自称“第三”ㄋYㄋㄋ·ㄋY兀Y，追封自己之前的教派首领为“第一”、“第二”ㄋYㄋㄋ·ㄋY兀Y。在Y儿去马军队支持下的《ㄊㄋㄊ×《教派推翻红帽派，确立了在藏传佛教的统治地位和统治去丨ㄋㄋㄋ的政教合一体制。第三ㄋYㄋㄋ·ㄋY兀Y被Y儿去马宣布为是々Y《Yム-々Y的转世，Y儿去马自然被ㄋYㄋㄋㄋ·ㄋY兀Y宣布为厂×ㄋ丨ㄋㄋ的转世，确立了他在统治兀×《Y儿的正统性，定都 Xөx x o т [Khökh khot]/ㄋㄋㄋㄋㄋㄋ·ㄋㄋㄋㄋㄋ/

¹⁹³ Prince Jin-gim's Textbook of Tibetan Buddhism, tran. Constance Hoog, Leiden: E. J. Brill, 1983.转引自The Mongols and Global History: A Norton Documents Reader, ed. Morri Rossabi, 2011, pp.144-148.

¹⁹⁴赵京，“中亚文明简史新译初步”，2019年4月5日。

(意为)蓝城/Huhhot/厂メ_厂ㄥ去/呼和浩特。勿丫为歹·为丫口丫废除了口メㄥ丫儿人中的丁丫口ㄥ教习俗,规劝蒙古人废除夫死妻殉和为死者宰杀驼马(甚至孩童)祭祀等风俗。第四勿丫为歹·为丫口丫转世到丫儿去马的孙子身上,完成政教合一的程序。连 Buddha/ㄤメ_ㄤ丫/佛祖也可以在口メㄥ丫儿人中转世(活佛),转世ㄤメ_ㄤ丫的出生地Ө р г өө[Örgöö]/Urga/メ儿ㄥ丫/乌尔嘎(意为“宫殿”)就是后来的口メㄥ丫儿政治中心У л а н б а а т а р/Ulaanbaatar/メ为丫ㄤ丫-去丫儿/Ulan Bator/メ为马·ㄤ丫去ㄥ儿/乌兰巴托。¹⁹⁵

明朝衰落之际,一个女真部落首领 Nurhaci/ㄣメ儿厂丫ㄤ/努尔哈赤统一女真族,1616年取名 Aisin Gioro/ㄣ厶厶·ㄥ丨ㄥㄋㄋ(金ㄥ丨ㄥㄋㄋ部族)/爱新觉罗,他的儿子皇太极继位后把女真改为 Manchu/口ㄋㄋ又/满(洲)族并创制口ㄋㄋ又词母书写系统。1644年口



ㄋㄋ又攻占北京,建立大清,把口メㄥ丫儿东部和中部的政权(北元)或部族置于清朝统治之下。西部的少数派 О й р а д /Oirat/ㄥ丨为丫去/瓦刺(元朝称斡亦剌惕、明朝称瓦刺、清朝称卫拉特、漠西蒙古等,意即居住于大沙漠以西的部族)崛起“建国”,1616年把佛教定为国教,并于1648年制定新的口メㄥ丫儿文字:Т о д о [todo]/去ㄥㄋㄋ/(意为)Clear/清晰/托忒词母书写系统。去ㄥㄋㄋ词母书写系统的产生是一场文化建国运动,在其创制者 З а я а Б а н д и д а Zaya



¹⁹⁵赵京,“中亚文明简史新译初歩”,2019年4月5日。

Pandita/ᠫᠠᠨᠳᠢᠲᠤ·ᠲᠠᠮᠤᠪᠠᠳᠤ/拉让巴呼图克图(车臣鄂木布、车臣绰尔济, 1599—1662年)指导下, 用ᠲᠤᠴᠤᠲᠤ词母书写系统翻译了214部藏语著作¹⁹⁶。由佛教与ᠲᠤᠴᠤᠲᠤ词母建国的ᠲᠤᠴᠤᠲᠤ族左旗Jungaria/ᠵᠢᠩᠭᠠᠷᠢᠠ/准噶尔部落强大到威胁清朝在西部的统治地位, 最终被康熙皇帝几乎灭绝全族。

【ᠠᠮᠤᠪᠠᠳᠤ “文艺复兴”】

17世纪ᠠᠮᠤᠪᠠᠳᠤ政治势力衰亡以后, 见证了直接采用藏语与藏传Vajrayana/密宗佛教仪式的ᠠᠮᠤᠪᠠᠳᠤ文化艺术的兴旺¹⁹⁷。其代表人物是З а н а б а з а р/Zanabazar/ᠵᠠᠨᠠᠪᠠᠵᠠᠷ/札那巴札尔/第一世哲布尊丹巴呼图克图/哲布尊丹巴·罗桑丹贝坚赞(1635—1723年)¹⁹⁸。他作为“多面手”活佛创作过许多宗教音乐、绘画及青铜艺术品等, 在语言、艺术、医术、天文等领域也做出贡献, 被称为“亚洲的Michelangelo/ᠮᠢᠴᠢᠯᠠᠩᠭᠢᠯᠣ/米开朗基罗”(插图是自画像)。他根据梵文词母创造了用于传播ᠠᠮᠤᠪᠠᠳᠤ佛教的ᠴᠣᠶᠣᠮᠣᠪᠣ/Soyombo/ᠰᠣᠶᠣᠮᠣᠪᠣ/索永布词母系统, 可以用来书写藏语和梵语的发音, 带来了ᠠᠮᠤᠪᠠᠳᠤ儿式“文艺复兴”¹⁹⁹。不过, ᠠᠴᠤᠲᠤᠴᠤᠲᠤ

¹⁹⁶ Richard Taupier, *The Western Mongolian Clear Script and the Making of a Buddhist State. Buddhism in Mongolian History, Culture, and Society*, ed. Vesna A. Wallace, Oxford University Press, 2015.

¹⁹⁷ N. Tsultem, *The Eminent Mongolian Sculptor—G. Zanabazar*, State Publishing House Ulan-bator, 1982.

¹⁹⁸ Uranchimeg Tsultemin, *Zanabazar: Vajrayana Art and the State in Medieval Mongolia. Buddhism in Mongolian History, Culture, and Society*, ed. Vesna A. Wallace, Oxford University Press, 2015.

¹⁹⁹ 得到广泛认可的Renaissance一词来自法语“再生”、“复活”之意, 指古典希腊、罗马文化等人文主义的复兴, 1830年代也成为英文用词, 先被日译为汉字“文艺复兴”, 再被移入中文。后来的研究主要受瑞士文化史学家Jacob Burckhardt/ᠵᠠᠪᠠᠪᠦᠷᠦᠬᠠᠳᠲ/布克哈特1860年出版的*Die Kultur der Renaissance*

词母在受清朝间接统治的外口ㄛㄌㄍㄛ儿
 的流行也助长了口ㄛㄌㄍㄛ儿词母书写系
 统的消亡，只在受清朝直接统治的内口ㄨ
 ㄍㄛ儿留存了口ㄛㄌㄍㄛ儿词母书写习惯。

ᠠᠨ ᠳᠣᠷ ᠭᠡ ᠭᠡᠨ ᠵᠠ ᠨᠠ ᠪᠠ ᠵᠠᠷ
 ön dör ge gën za na ba zar

ᠮᠤᠩᠭᠡᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠶ᠋ᠨ ᠮᠤᠩᠭᠡᠨ 率领他的口ㄛㄌㄍㄛ儿部族归顺清朝，1691
 年被康熙册封为“呼图克图大为ᠶ᠋ᠨᠠᠶ”，统管外口ㄛㄌㄍㄛ儿宗教事
 务，此后常驻北京，1723 年在京圆寂时由雍正亲自致祭，骨殖埋葬在
 庆宁寺。这样的政治角色颇具争议，但他建立寺庙的地方ᠮᠤᠩᠭᠡᠨ 后来
 成为政治中心ᠮᠤᠩᠭᠡᠨ 去ᠶ᠋ᠨ 儿，他设计的ᠮᠤᠩᠭᠡᠨ
 口ㄛㄌㄍㄛ儿图案后来成为口ㄛㄌㄍㄛ儿ᠶ᠋ᠨ 独立运动的旗帜
 和现在的口ㄛㄌㄍㄛ儿ᠶ᠋ᠨ 国旗。1921 年 2 月，在ᠮᠤᠩᠭᠡᠨ
 ᠮᠤᠩᠭᠡᠨ 内战中被击败的白军将领 Baron/主人 Р о м а ᠶ
 н ф о н У ᠯ ᠨ ᠭ е р н - Ш т е ᠷ ᠨ ᠪ е р ᠭ /Roman von Ungern-
 Sternberg/ᠮᠤᠩᠭᠡᠨ 儿ᠶ᠋ᠨ (被称为“疯狂的主人”)带领部下赶走驻扎
 在ᠮᠤᠩᠭᠡᠨ 的象征主权的中国军队，释放并恢复政教合一领袖
 Б о г д /Bogd/ᠪᠣᠭᠳᠤ·ᠶ᠋ᠨ 博克多汗的(名义)地位，帮助实现
 了现代口ㄛㄌㄍㄛ儿ᠶ᠋ᠨ 国家的独立。这与历史上口ㄛㄌㄍㄛ儿帝国的
 崛起类似，都不是自然、必然的政治事件。



【研究历史与现实的新方法论】

in Italien影响，不限于文艺领域，所以日译放弃了“文艺复兴”的译法，直接用片
 假名ルネッサンス表示发音。按照法语发音，准确的中译应该是ᠮᠤᠩᠭᠡᠨ
 ᠮᠤᠩᠭᠡᠨ，大致是指发生在14-16世纪以ᠮᠤᠩᠭᠡᠨ 儿ᠶ᠋ᠨ 为中心、以复活古典希腊、罗
 马文明为精神指导、以美术、文学方面的革命为主导发生的广泛文化创新运动。
 (赵京，“Dante/ᠮᠤᠩᠭᠡᠨ 儿《神圣喜剧》新译注释”，2018年11月16日)

今天，在中国境内的兀朮与乞儿人口比在兀朮与乞儿为1:Y国家的兀朮与乞儿人口还多，这对于用汉语开拓至今为止充满混乱、对汉族以外的很多地域的知识寥寥无几的兀朮与乞儿研究，具有历史和现实的双重意义。本文用汉音元素转写兀朮与乞儿语 M-CPE 方案从方法论上奠定的作为历史科学的基础，希望能够得到广为理解和采用。

[2021年8月18日]

М о н г о л /Mongol/兀朮与乞儿/蒙古帝国史译注词汇

汉音元素	英文	汉字译法或注释	兀朮与乞儿语
斡朮与·乞 乞为 乞	Aisin Gioro	爱新觉罗	
丫巧丫丫儿	Akbar	阿克巴尔	
丫儿去马	Altan	阿勒坛、俺答	Алтан
马勿丫	anda	安答(生死血交)	
丫为丫丫	Arab	阿拉伯	عرب
丫儿乞兀与	Arghun	阿鲁浑	Аргун
丫丫兀兀兀	Babur	巴布尔	بابر
丫丫去兀	Batu	拔都	
丫乞乞兀	Bogd	博克多	Богд
兀兀_兀丫	Buddha	佛祖	
兀兀兀兀兀-兀丫-	Bukhārā	布哈拉	بخارا
兀 兀马去 兀兀	Byzantium	拜占庭	
兀丫为 兀丫	calipha	哈里发	خليفة
兀丫乞兀去斡	Chaghatay	察合台	Чагадай
兀 兀乞 兀·兀 兀马	Chinggis Khan	成吉思可汗	
兀 兀 兀	Cyrillic/Cyрил	基里尔(西瑞尔, 斯拉夫)词母	Κύριλλος[Kurillos]
兀丫为斡	Dalai	达赖(海洋、无边)	
乞兀为兀乞-兀丫	Gelug-pa	格鲁巴	

ㄍㄩ ㄆㄛ ㄇㄚ	Ghazan	合赞	Газан
ㄍㄧ ㄨ ㄉㄛ ㄌㄚ	Gibbon	吉本	
ㄈㄛ ㄙㄜ ㄉㄜ ㄇㄜ ㄌㄚ	Hoelun	訶額命	Өөлүн
ㄈㄛ ㄙㄛ ㄙㄜ ㄉㄜ ㄇㄜ	Homer	荷马	Ὅμηρος[hómɛ:ros]
ㄈㄛ ㄇㄜ ㄨ ㄌㄚ ㄉㄜ	Hubilai	忽必烈	Хубилай
ㄉㄜ ㄈㄛ ㄙㄛ ㄉㄜ ㄉㄜ ㄉㄜ ㄙㄜ	Huhhot	呼和浩特	Хөх хот
ㄈㄛ ㄇㄜ ㄉㄜ ㄙㄜ ㄍㄜ ㄇㄜ	Hülegü	旭烈兀	Хүлэгү
ㄌㄚ ㄌㄚ ㄉㄜ ㄈㄛ ㄩ ㄉㄜ ㄇㄚ	Ilkhanate	伊利汗国	ایل خانان
ㄌㄚ ㄌㄚ ㄉㄜ ㄌㄚ	India	印度	
ㄌㄚ ㄉㄜ ㄇㄚ	Iran	伊朗	
ㄌㄚ ㄉㄜ ㄩ ㄉㄜ	Iraq	伊拉克	ئیراق
ㄌㄚ ㄇㄜ ㄉㄜ ㄌㄚ	Islam	伊斯兰	الإسلام
ㄉㄚ ㄩ ㄌㄚ ㄇㄜ ㄉㄜ ㄈㄛ ㄩ	Jamukha	札木合	Жамуха
ㄌㄚ ㄙㄜ ㄉㄜ ㄇㄜ ㄇㄜ ㄩ ㄉㄜ ㄙㄚ	Jerusalem	耶路撒冷	
ㄉㄚ ㄌㄚ ㄌㄚ ㄍㄜ ㄩ ㄌㄚ	Jungaria	准噶尔	
ㄉㄚ ㄌㄚ ㄇㄜ ㄉㄜ ㄉㄜ ㄌㄚ -	Juvayni	志费尼	جوینی
ㄉㄜ ㄩ ㄉㄜ ㄩ ㄉㄜ ㄙㄚ ㄉㄜ ㄉㄜ / ㄉㄜ ㄩ ㄉㄜ ㄉㄜ ㄩ ㄉㄜ ㄌㄚ ㄌㄚ	Kafarov/Palladius	卡法罗夫/巴第	Кафаров
ㄉㄜ ㄈㄛ ㄩ ㄌㄚ ㄉㄜ ㄈㄛ ㄙㄚ ㄉㄜ ㄩ ㄌㄚ	Kharkhorum	哈拉和林(国都)	Хархорум
ㄉㄜ ㄩ ㄌㄚ ㄩ ㄉㄜ 教	Lamaism	喇嘛教	
ㄌㄚ ㄇㄚ ㄕ ㄩ	Manchu	满(洲)族	
ㄌㄚ ㄩ ㄉㄜ ㄙㄜ ㄉㄜ ㄙㄚ ㄌㄚ	Manetho		Μανέθων
ㄌㄚ ㄩ ㄌㄚ ㄉㄜ ㄙㄚ ㄉㄜ ㄙㄚ ㄉㄜ ㄙㄚ	Marco Polo	马可·波罗	
ㄌㄚ ㄌㄚ ㄙㄚ ㄌㄚ ㄩ ㄉㄜ ㄉㄜ	Mi-nyag/Minyak	弭药	མི་གྲག
ㄌㄚ ㄌㄚ ㄙㄚ ㄉㄜ ㄉㄜ ㄉㄜ ㄉㄜ ㄉㄜ ㄙㄚ	Michelangelo	米开朗基罗	
ㄌㄚ ㄙㄚ ㄌㄚ ㄉㄜ ㄈㄛ	Möngke	蒙哥	Мөнх
ㄌㄚ ㄙㄚ ㄌㄚ ㄍㄜ ㄙㄚ ㄌㄚ	Mongol	蒙古	ᠮᠤᠩᠭᠣᠯ /Монгол
ㄌㄚ ㄙㄚ ㄇㄜ ㄉㄜ ㄩ	Moscow	莫斯科	Москва

去丨ㄅせ去	Tibet	藏（族、区）	
去せㄇㄇ儿	Timur/Tamerlane	帖木耳	تيمور
去ㄅㄅ	todo/Clear	清晰/托忒词母	Тодо
去ㄨㄨ丨	Tului	拖雷	Түлуй
去ㄅ儿ㄅ	Turk	突厥	
ㄨㄨㄩㄨㄨㄨ-去 ㄩ儿	Ulan Bator	乌兰巴托	Улаанбаатар
ㄨㄨㄨㄨㄨ	Ungern- Sternberg		Ўнгерн- Штёрнберг
ㄨ儿ㄨㄩ	Urga	乌尔嘎（意为 宫殿）	Өргөө
ㄨ丨ㄨㄨㄨ	Uyghur	维吾尔	ئۇيغۇر
ㄨㄨㄨㄨㄨ	Uzbek	乌兹别克	
ㄨㄩㄩㄩㄨㄩㄩㄩ 儿	Zanabazar	札那巴札尔	Занабазар
ㄨㄩ丨ㄩㄨㄨㄨ 丨去ㄩ	Zaya Pandita	拉让巴呼图克图	Заяя Бандида

7. 创制鄂温克/Эвэнки [Evenki]/ᠡᠮᠡᠷᠠᠳᠤ | 语书写系统的方案

鄂温克/Эвэнки [Evenki]/ᠡᠮᠡᠷᠠᠳᠤ | /エヴェンキ/ 汉译为“埃文基”，单数书写为 Evenk/ᠡᠮᠡᠷᠠᠳᠤ。大概汉语研究者们阅读相关英文、Р о с с и я /ᠠᠮᠤᠯᠤᠯᠤᠰ /Russia/俄罗斯文献时读到的都是复数形式，所以也采用 Evenki 或 Ewnki 或 Ewngki 的写法，例如杜·道尔基编著《Ewngki Nihang/鄂汉词典》²⁰⁰。本文也采用复数形式写法：ᠡᠮᠡᠷᠠᠳᠤ |。

【现存ᠡᠮᠡᠷᠠᠳᠤ | 语的书写表示】

ᠡᠮᠡᠷᠠᠳᠤ | 人主要生活在ᠠᠮᠤᠯᠤᠯᠤᠰ | ᠤ (约4万人口)、中国 (3万多人口)，少数在Монгол/Mongol/ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ/蒙古。ᠡᠮᠡᠷᠠᠳᠤ | 语属 Altai/ᠤ儿去历/阿尔泰语系 Tungus/ツングース/ᠲᠤᠮᠡᠷᠠᠳᠤ | ᠤ/通古斯语族，但没有书写文字。ᠡᠮᠡᠷᠠᠳᠤ | 人在ᠠᠮᠤᠯᠤᠯᠤᠰ | ᠤ多数使用ᠠᠮᠤᠯᠤᠯᠤᠰ | ᠤ口语和文字；在中国多数ᠡᠮᠡᠷᠠᠳᠤ | 人使用ᠡᠮᠡᠷᠠᠳᠤ | 口语，但通用ᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠤᠰ | ᠤ文和汉文（和英语词母表示的发音文字，如鄂温克博物馆正门的三种文字），有很多ᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠤᠰ | ᠤ语和汉语词汇进入ᠡᠮᠡᠷᠠᠳᠤ | 语。



人数更少的 Oroqen/オロケン/ᠣᠷᠣᠭᠡᠨ/鄂伦春族 (1万多) 主要居住在中国境内，早期的初步调查显示ᠣᠷᠣᠭᠡᠨ | 语和ᠡᠮᠡᠷᠠᠳᠤ | 语

²⁰⁰ 内蒙古文化出版社，1998年。“本词典以索伦方言为主，兼收其它两种方言，在索伦方言中又以内蒙古呼伦贝尔盟鄂温克族自治旗鄂温克口音为标准口音。” (p. 2)

在语法和词汇方面的差别很小²⁰¹，所以为ㄊ_ム|ㄚ、欧洲的研究者们把ㄊ为ㄊㄣ与语归为ㄊㄨㄣ|语的变种（方言）²⁰²。ㄊ为ㄊㄣ语没有文字，书写用汉字（类似古日语、旧朝鲜语、旧越南语），虽然“和同语族语言有共同的起源，但是在发展的过程中又形成了自己的特点。如单元音丰富，分长短；复元音很少。辅音系统结构简明。”²⁰³民族的区分最主要的标识在于文字，但ㄊ为ㄊㄣ族和ㄊㄨㄣ|族都没有文字，除了口语发音不同，这两个人群的居住条件也不同（ㄊ为ㄊㄣ意为“住在山岭的人”，ㄊㄨㄣ|意为“从山岭下来的人”），这可能是现在的中国政府有关部门早期把ㄊ为ㄊㄣ人划分为与ㄊㄨㄣ|人不同的民族的原因。如果比较汉族范畴下各种语言的多样性（例如粤语），在进一步充分的人类学、民族学等相关知识考量下，把ㄊ为ㄊㄣ人与ㄊㄨㄣ|人归为一个民族可能比较合适，这也为他们创制同一个书写系统提供了依据。这需要相关的专家们进一步调查研究，需要专门研究有关ㄊ为ㄊㄣ的文献另写一文专论ㄊ为ㄊㄣ书写系统的创制。

实际上，因为汉字不具备词母之间的转写功能，ㄊㄨㄣ|语发音用在内ㄋㄊㄣㄨㄣ|使用的旧ㄋㄊㄣㄨㄣ|语书写系统的词母来转写能准确表述意义。但使用旧ㄋㄊㄣㄨㄣ|语词母的人越来越少，没有必要或现实让ㄊㄨㄣ|人去学习ㄋㄊㄣㄨㄣ|人自己也越来越不懂的老书写系统。

²⁰¹ 朝克，鄂伦春语和鄂温克语的语音对应关系，满语研究（12），1987。第32-41页（引自刘晓茜，鄂温克语和鄂伦春语的音系比较研究，新加坡国立大学中文系和北京大学中国语言文学系，2016。）

²⁰² 例如，基督教宣教项目把7个人群作为以ㄊㄨㄣ|语言为母语，共9万人。
<https://joshuaproject.net/languages/evn>

²⁰³ 胡增益编著《鄂伦春语简志》，民族出版社，1986年。“概况”第1页。

作为国际上学术交流的拉丁语书写系统的地位、特别是其“一个词母唯一对应一个音素发音”的优越性不容置疑，但拉丁语词母有限（23个），且已经成为口语死语。现实中存在的“拉丁语书写方案”都使用26个英语词母，但英语中很多词母都有复数个发音（包括静音），有几个词母发音相同，丧失了“一个词母唯一对应一个音素发音”的优越性。连[Evenki]的发音也因人而异可以转写为Ewengki, Ewenki, Evenki等。更不用说，在中国境内能掌握（不那么严密的）英语读写规则的ㄝㄨㄣㄎㄨㄣㄣ人寥寥无几。

反而，用新ㄎㄨㄣㄎㄨㄣㄣ儿书写系统的Cyrillic/ㄎㄨㄣㄣ儿/斯拉夫词母，即ㄎㄨㄣㄣㄣ语词母，容易转写ㄝㄨㄣㄎㄨㄣㄣ语发音，这就是用ㄎㄨㄣㄣㄣ语词母书写ㄝㄨㄣㄎㄨㄣㄣ语发音的优势所在，特别体现在基督教的翻译作品里²⁰⁴。实际上，ㄎㄨㄣㄣㄣ的语言学者们对ㄝㄨㄣㄎㄨㄣㄣ语发音和句法的研究相当完备，从知识上可以用ㄎㄨㄣㄣ儿词母创制ㄝㄨㄣㄎㄨㄣㄣ语的书写系统，包括与ㄝㄨㄣㄎㄨㄣㄣ族语言、人种接近但人口更少、往北分布更广阔的Even/ㄝㄨㄣㄎㄨㄣㄣ族人²⁰⁵。不过，除了极少数老者，所有的ㄝㄨㄣㄎㄨㄣㄣ人都熟练掌握了ㄎㄨㄣㄣㄣ语书写，很多人还会临近民族的第二或第三语言²⁰⁶。中国境内懂得ㄎㄨㄣㄣㄣ语（即ㄎㄨㄣㄣ儿词母）读写规则的ㄝㄨㄣㄎㄨㄣㄣ人可能还有一些，但采纳ㄎㄨㄣㄣ儿

²⁰⁴ 如Gospel Parables in the Evenki language with a parallel Russian translation, July 7, 2022. <https://ibtrussia.org/en/news-07072022>, <https://ibtrussia.org/en/tags/evenki> .

²⁰⁵ Piers Vitebsky, *The Reindeer People: Living with Animals and Spirits in Siberia*. Houghton Mifflin, 2005.

²⁰⁶ Nadezhda Bulatova & Lenore Grenoble, *Evenki*. Lincom Europa, Munich, 1999. ISBN 3-89586-222-3.

ㄇ	[m]	m	М
ㄈ	[f]	f	Ф
ㄉ	[d]	d	Д
ㄊ	[tʰ]	t	Т
ㄋ	[n]	n	Н
ㄌ	[l]	l	Л
ㄍ	[g]	g	Г
ㄎ	[kʰ]	k	К
ㄏ	[h]	h	Х
ㄎㄏ	[x]	kh, k, h	Х
ㄐ	[d͡ʒ], [d͡ʒ]	j	Ж
ㄑ	[t͡ʃ]	q	Ч
ㄒ	[ʃ]	x	Ш
ㄓ	[dz]	z	З
ㄔ	[ts]	c	Ц
ㄌ	[s]	s	С
ㄕ	[r]	r	Р
ㄥ	[əŋ]	ng	Н
-	[:]延长音		

词母取代书中用汉字“翻译”的所有 α 与 ω | 语人名、地名和专属的生活用语名词。表示社会地位或职业的词汇，如借自 π 与 κ | 语语的 α nda/马 ω | 安答（原意为“饮血结成的生死之交”，转换为“朋友”、“可信赖的贸易商人”），也都应该用汉音元素的 α 与 ω | 语词母准确转写。因为汉音元素词母也可以是 π 与 κ | 语等语言的基础书写系统词母²⁰⁹，不同语言之间的转写词母也几乎相同，实现了高度准确、正确的语言信息交换。这一类专属名词对汉语使用者和学习过汉语的 α 与 ω | 族人价值最大，不能用汉字“翻译”书写（不正确、不准确、误导含义），也不必用汉字书写（繁杂混乱）。

【汉字与 α 与 ω | 语发音组成的 pidgin/タ | 4 | 4/混合语文书】

α 与 ω | 语历史上曾借用旧 π 与 κ | 语词母的旧满文书写，而旧满文经历清朝统治中国后已经被废弃不用。值得书写系统制定参考的是：在“满洲国”期间制定的满洲文不得采用汉字，但直接用片假名代替汉语翻译的非汉名词，如“アジア洲有蒙古・イラン・デカン・アラビヤ等高原”（插图）。在日本“大东亚共荣圈”达到高峰的1930-45年期间，日本的军事情报、殖民开发、学术政治等各界为创制“东亚共同语”投入不少热情，要点



²⁰⁹ 赵京，M o n g o l / M o n g o l / π 与 κ | 语/蒙古帝国史译注，2021年8月18日。

就是围绕选择汉字和片假名发音²¹⁰。但是，假名（平假名与片假名）系统除了元音，主要是以元音结尾的双音节符号，没有单音节辅音，虽然比用以元音结尾的表意汉字优越，远不如单音节的汉音元素系统，仍然不适宜用作表音书写系统。

据日本人植物学者中尾佐助回顾自己用日本影响下的中国东北地区的一种日语和汉语混杂的 pidgin/ピジン/タ | ヰ | ヰ /皮钦语“协和语”的经历：“日本人像用汉语一样讲，对方听起来是日语。文法和词汇基本上是汉语，发音是片假名发音。... 日本人主妇买东西时用协和语沟通没有问题，我也是这样的。以正规的汉语看来很滑稽的协和语，相互之间意外地沟通得很顺畅”。²¹¹由此，对于在中国境内的ㄝㄨㄌㄅㄌ族等少数民族，只要接受过小学程度的汉语教育²¹²，懂得汉语基本句法、学会几百个基础性汉字词汇²¹³和近 30 个汉音元素词母，就可以熟练地书写自己的生活语言了。

令人不解的是：多数用汉语写作的有关ㄝㄨㄌㄅㄌ语书籍，列举很多包括时事政治的词汇，却很少收集与ㄝㄨㄌㄅㄌ族历史地理密切相关的名词，如 Shamanism/ТҮПҢ/萨满教、С о л о н [solon]/ムㄝㄌㄅㄌ/索伦族（包括ㄝㄨㄌㄅㄌ族、ㄝㄌㄅㄌㄅㄌ族等在满族“八旗”之下）、Я к у т /Yakut/ | ヰㄅㄌㄨ/雅库特（也称 с а х а [Sakha]/ム

²¹⁰ 安田敏朗“基礎日本語の思想一戦時期の日本語簡易化の実態と思惑一”，1995. 8. 15。

²¹¹ 引自张守祥：“「滿洲国」における言語接触”，2011。

²¹² 第五次人口普查资料显示，ㄝㄨㄌㄅㄌ族平均受教育年限为8.53年；平均每万人大学文化程度所占比例高于全国平均水平近一倍。

（<https://zh.m.wikipedia.org/>）

²¹³ 按照所学汉字字数（例如初级3百，中级5百，高级8百）可以分为几个等级，所有发音性质的汉字，包括“啊”、“唉哟”等，都不必学。

在书写大量借自汉语的词汇时，可以用ㄗㄨㄣㄎㄨㄣㄣ词母和汉字同时印刷（日语印刷曾经用汉字表示过的佛教用语时常常如此）。例如，gin/ㄍㄣㄣ斤、lan/ㄌㄢㄣ两、muu/ㄇㄨㄨ-亩、ɕuufi/ㄎㄨㄨㄣㄣ-主席、juɕi/ㄐㄨㄣㄣㄣ/书记、jiifə/ㄐㄨㄨㄣㄣ-ㄣㄣ/汽车、gəŋbi/ㄍㄥㄣㄣ/钢笔、ɕijifə/ㄎㄨㄨㄣㄣㄣㄣㄣ/自行车、deenji/ㄉㄣㄣㄣㄣㄣ/电视。²¹⁸这里的借用汉字的读音，类似汉语方言对汉字的发音一样，按照ㄗㄨㄣㄣㄣ语发音。

借自ㄌㄣㄣㄣ语的近代性词汇，如 mafina/ ㄇㄨㄣㄣㄣㄣㄣ/机器、danja/ ㄉㄢㄣㄣㄣㄣ/交际舞、roman/ㄌㄢㄣㄣㄣ/小说、xoloob/ ㄎㄨㄣㄣㄣㄣㄣ-ㄣㄣ/俱乐部、xaadar/ㄎㄨㄣㄣㄣㄣㄣ/干部、mɔtɔɔr/ㄇㄨㄣㄣㄣㄣㄣ-ㄣㄣ/摩托车、meetər/ㄇㄣㄣㄣㄣㄣ/米²¹⁹，不必用汉字表示。

【用汉音元素词母书写名词以外的词语】

至今为止，我有意识地把汉音元素限定在名词、感叹词的发音书写，因为超出这个限定范围会涉及到汉音元素词母在句法方面的运用，牵连到更多、更复杂的内容，需要更广泛的学识和精力，也会遇到更大的反对阻力。但是，创制书写系统无法回避句法和变格的问题。例如，ㄗㄨㄣㄣㄣ词基本词和常用词有很强的派生能力，相应的也有丰富的构词附加成分。一个词根可以粘附带有不同附加意义的构词成分，构成各种属性的新词。例如：amma/ㄇㄨㄣㄣ/嘴、ammaxa/ㄇㄨㄣㄣㄣㄣ/马嘴套上的那部分铁、ammafi/有嘴的、ammanan/咬/含、ammantan/衔、amma odororo/舆论、amma bəŋgɔn/夸夸其谈²²⁰，等。更进一步，在句子里，例如“bii/我 əri/这（片）ɔɔttɔ-wɔ/草地 xadim./割（我割这片草）”、“jii/你

²¹⁸ 胡增益、朝克编著《鄂温克语简志》，民族出版社，1986年，第149页。

²¹⁹ 胡增益、朝克编著《鄂温克语简志》，民族出版社，1986年，第150页。

²²⁰ 胡增益、朝克编著《鄂温克语简志》，民族出版社，1986年，第146页。

orotto-jo/草地 xadixa!/割（你割那片草！）”，名词和动词的变格也很丰富²²¹。可以看出ㄷㄹㅍㅌ语语法比英语复杂，用汉语读者不熟悉的英语发音字母书写复杂的句法变换，在中国境内推广少数民族语言的“拉丁字母拼音化”方案，既不合理也不现实。

所有中国境内的少数民族语言的“拉丁字母拼音化”方案都雷同重复，既不合理也不现实。例如，“苗语各方言文字方案（草案）于1957年经中央民族事务委员会批准试验推行。...苗文试验推行工作被迫停止”²²²，《羌语简志》²²³、《鄂伦春语简志》²²⁴、《佤语简志》²²⁵、《现代锡伯文学语言正字法》²²⁶，等。在“以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想”中对苗/ㄱㄴ族、彝/ㅍㅌ族、羌族的语言文字化有一些不成熟的设想²²⁷，需要以后进一步设计出较为完善合理的书写系统方案。从由政府推动的既有的大量工作，首先可以大致概括指出以下三个经验教训：一、有些方案用英语词母表述时分大写小写²²⁸，有些方案不分大写小写²²⁹，应该统一不分大写小写，因为它们都只有表音的作用；二、

²²¹ 胡增益、朝克编著《鄂温克语简志》，民族出版社，1986年，第25页。

²²² 王辅世主编《苗语简志》，民族出版社，1985年，第158页。

²²³ 孙宏开编著，民族出版社，1981年。

²²⁴ 胡增益编著，民族出版社，1986年。

²²⁵ 周植志、颜其香编著，民族出版社，1984年。

²²⁶ 新疆维吾尔自治区民族语言文字工作委员会，新疆人民出版社，1992年。

²²⁷ 赵京，2018年10月1日。

²²⁸ 如达·斯仁巴图主编《鄂温克语教程》（试用，2010年，第10页）规定：句子开头、诗歌每行第一个词的第一个字母（词母）以及专有名词的第一个字母（词母）或全部词语大写。

²²⁹ 如上述《现代锡伯文学语言正字法》规定：字母（英语词母）没有大小写之分（第10页）。

有些方案用国际音标表述²³⁰，有些方案用英语词母表述²³¹，有些方案用国际音标和英语词母表述²³²，应该统一用音标表述，因为英语有些词母（如c）一个词母复数个发音，有些词母（如i、j、y、u、v、w）与别的词母发音相同；三、统一用汉音元素词母书写名词、感叹词等表音的词汇。

其次，可以利用既有的成果，用汉音元素词母书写名词、感叹词等表音词汇以外的词语。例如，与ㄗㄨㄌㄅㄌ语相近的Hezhen/Nanai/へジェン/厂ㄗㄨㄌ/赫哲族（有很多称呼和汉字写法）主要生活在ㄉㄨㄌㄅㄌ境内（1万多人），在中国境内的厂ㄗㄨㄌ族（约5千人）语言的汉化程度很高，“在社会生活中都已把汉语作为口头和书面交际工具”，很多名词可以直接用汉语书写，如dziutsai/韭菜，tsəŋ/秤，我们可以用汉音元素词母书写这样的汉语借词的衍生词汇：+wə/ㄨㄗ/把，dziutsaiwə/韭菜ㄨㄗ/把韭菜，+la/ㄌㄅ/（动词）过，tsəŋla/秤ㄌㄅ/过秤。²³³“韭菜ㄨㄗ”、“秤ㄌㄅ”的书写方式比“把韭菜”、“过秤”准确地符合ㄉㄨㄌㄅㄌ语的口头表述句法顺序。

ㄗㄨㄌㄅㄌ语的基本句法顺序是“主语+宾语+谓语”，动词变格表示时态，如：“aaba dienshi isijireng.”其中aaba/ㄨㄗㄌㄅ/ㄨㄗㄌㄅ-爸/阿爸，dienshi/ㄉㄨㄌㄅㄌ/电视，isijireng/ㄌㄅㄌㄅㄌ/正在看²³⁴，isi-是动词“看”的词根²³⁵，-jireng表示进行时态be -ing，可

²³⁰ 如胡增益、朝克编著《鄂温克语简志》，民族出版社，1986年。

²³¹ 如达·斯仁巴图主编《鄂温克语教程》（试用），2010年。

²³² 如贺兴格、其达拉图、阿拉塔编《鄂温克语蒙汉对照词汇》，民族出版社（大概是1983年）。

²³³ 安俊编著《赫哲语简志》，民族出版社，1986年，第1页，第20页。

²³⁴ 达·斯仁巴图主编《鄂温克语教程》（试用），2010年，第37页。注意：不同的语言学会用略为不同的英语词母或国际音标表述ㄗㄨㄌㄅㄌ语的发音。

以仿照日语动词变格“*見ている*”写为“*看_レ | 日_△*”。只要学会了汉音元素词母，无论对汉字和汉语句法的熟悉程度如何，都可以自由地书写出 $\alpha\mu\lambda\omega$ | 语：

Y- ω Y 勿 | 与_T | | μ | 日_△。

Y- ω Y 电视 | μ | 日_△。

Y-爸 电视 | μ | 日_△。

Y-爸 电视 看_レ | 日_△。

阿爸 电视 | μ | 日_△。

阿爸 电视 看_レ | 日_△。

阿爸 勿 | 与_T | 看_レ | 日_△。

Y- ω Y 勿 | 与_T | 正在看。

Y- ω Y 电视正在看。

Y-爸 电视正在看。

阿爸 电视正在看。

...

只要有利于表述，各种书写法都可以容许、都应该鼓励。

语言的书写原来可以如此简单、丰富、有趣！

所有语言的书写本来就应该简单、丰富、有趣！

²³⁵ 杜•道尔基编著《Ewngki Nihang/鄂汉词典》内蒙古文化出版社，1998年，344页：isireng（及动）看、瞧、视、看见、看望、照看、观看、观察...

[2022年8月21日]

鄂温克/Эвенки[Evenki]/ㄗㄨㄛㄣㄛ | 语书写系统汉音元素词汇

汉音元素转写	英文,国际音标	汉字译或注释	Россия/ㄌㄨㄣㄣㄣ、 Монгол/ㄌㄨㄣㄣㄣ 等
ㄣ-ㄣㄣ	aaba	阿爸	
ㄣ儿ㄨㄛ	Altai	阿尔泰语	
ㄌㄨㄣㄣ	anda	安答,结盟兄弟	
ㄨㄣ ㄌ 儿	Cyrillic	斯拉夫词母	
ㄌㄨㄣㄣㄣ	Dafur	达斡尔族	Дагур
ㄌ ㄨㄣ ㄣ	dienshi	电视	
ㄗㄨㄣㄣㄣ	Ergun	额尔古纳	Эргүн
ㄗㄨㄣㄣ	Even		
ㄗㄨㄣㄣㄣ	Evenki,Ewnki,Ewngki	鄂温克	Эвенки]/ ㄌㄨㄣㄣ
ㄣㄗㄨㄣㄣㄣ ㄌ ㄌ			
ㄗㄨㄣ	Gerelchimeg	格日勒其木格	
ㄣ ㄌ	gin	斤	
ㄣㄗㄨㄣ	[gɔbbi],gobi	戈壁	ГОВЬ
ㄌㄨㄣㄣㄣㄣㄣ	Hailancha	海兰察	ᠬᠠᠯᠠᠨᠴᠢᠭᠠ
ㄌㄗㄨㄣ	Hezhen/Nanai	赫哲族	ᠬᠡᠵᠡᠨ
ㄌㄨㄣㄣ,ㄌㄨㄣ	Hui	辉(河)	
ㄌㄨㄣㄣㄣㄣㄣ			
儿	Hulunbuir	呼伦贝尔	Хулунбуир
ㄣㄣ-	isi-	动词“看”的词根	
ㄌ ㄌㄣ	-jireng	进行时态 be -ing	
ㄌㄨ	lan	两	
ㄌㄨㄣㄣㄣㄣ	Mongol	蒙古	Монгол
ㄌㄨㄣ-	muu	亩	
ㄗㄨㄣㄣㄣ	Oroqen	鄂伦春	
ㄨ ㄌ ㄌ	pidgin	皮钦语,混合语	

カニムイ	Russia	俄罗斯	Россия
ムヤフヤ	Sakha	雅库特族自称	саха
トヨクマ教	Shamanism	萨满教	
ムカカカ	Solon	索伦族	Солон
カメカカム	Tungus	通古斯语	
トクセ	Xibe/Sibe	锡伯族	
イヤメカ	Yakut	雅库特族	Якут

8. 作为 nation/ㄋㄟㄊㄨㄣˊ 语言的汉语的书写系统

【所谓“国学”的工具论缺欠】

中央研究院历史语言研究所成立于1928年，其负责人傅斯年在《历史语言研究所工作之旨趣》²³⁶指出：“又如解释隋唐音，西洋人之知道梵音的，自然按照译名容易下手，在中国人本没有这个工具，又没有法子。又如西藏、缅甸、暹罗等语，实在和汉语出于一语族，将来以比较言语学的方法来建设中国古代言语学，取资于这些语言中的印证处至多，没有这些工具不能成这些学问。”所以，“原来“国学”、“中国学”等等名词，说来都甚不祥”。可惜，杰出的教育行政管理人才傅斯年自己没有专心向学，只看到西方语言的优势表现，不知道日语片假名那样的表音系统的工具价值。具体地说，只有在汉语里采用汉音元素书写系统，才首次实现了藏语和汉语的词母之间的一一对应转写的双向准确、正确、简易交流²³⁷。

陈寅恪似乎认识到了这一点：“日本人对我国国学之研究超过中国，工具好，材料多，是中国史学的主要竞争对手。”²³⁸此处他把国学等同于中国史学，没有指出“工具”是什么？，也有提到日语“汉字+平假名+片假名”书写系统的优势。“据说，陈寅恪能使用17种语言，如梵语、巴利语、蒙语、藏语、西夏诸语言、突厥语、维吾尔语、女真语以及希腊语、拉丁语、英语、德语、法语、日语和俄语。参阅：许冠三（2），1989，上册，第236页注7；陈哲三，1970，第95页。”²³⁹

²³⁶ 《中央研究院历史语言研究所集刊》第一本第一分册，1928年10月。

²³⁷ 赵京，藏文书写系统转写与藏文明译注初步，2021年12月4日。

²³⁸ 《陈寅恪集·讲义及杂稿》，北京三联书店2002年，494页。

²³⁹ 施耐德著《真理与历史-傅斯年、陈寅恪的史学思想与民族认同》，关山、李貌华译，社会科学文献出版社，2008年。27页注1。（此书的汉译书名与原文不

遗憾的是，关于陈寅恪的学术书籍充斥着这样的毫无依据、脱离常识的吹嘘，事实是：“虽然陈寅恪和傅斯年均长期在国外留学，但在他们二人的著作中，却几乎找不到他们在国外时期肯定就已经注意到的有关西方史学之讨论”²⁴⁰。可以肯定的只是：陈寅恪能够读写英文、能够读日文的专业文献，但是没有足够的日语知识意识到片假名作为表音系统的工具价值。

关于陈寅恪还有一个普遍的误解：“1953年，…他要求毛泽东或刘少奇能在一封信中保证他学术的独立和自由，注2：陆健东，1995，第111-113页；汪荣祖，1988b，第191-192页。”²⁴¹但是，“在论及王国维的自杀时他谈到了独立和自由的理想。但是，除了这些单独的提示外，他并未有系统地详细说明这些概念。我们找不到任何线索可以证明，陈寅恪的史学之目的在说明一种中国式的普遍人类理性之具体化或者一种作为历史动力的普遍的自由理念。”²⁴²陈寅恪要求的“独立”、“自由”属于士大夫的特权，不是 *universal rights*/普遍的“天赋”权利。普遍的权利不需要任何人赐予，也不能被别人剥夺，自己拥有、自己执行，如 *Spinoza/ムタノコ*/斯宾诺莎。

“国学”领域只有两位学者得到海外极高评价，其中一位是“推陈出新的史学家陈恒”，“法国东方学大师伯希和(Paul Pelliot, 1878-

同，但应该得到作者的认可。译者之一是作者的妻子。)

²⁴⁰施耐德著《真理与历史-傅斯年、陈寅恪的史学思想与民族认同》，关山、李貌华译，社会科学文献出版社，2008年。123页。

²⁴¹施耐德著《真理与历史-傅斯年、陈寅恪的史学思想与民族认同》，关山、李貌华译，社会科学文献出版社，2008年。32页。

²⁴²施耐德著《真理与历史-傅斯年、陈寅恪的史学思想与民族认同》，关山、李貌华译，社会科学文献出版社，2008年。138页。

1945)称颂他与王国维为中国仅有的二位世界性学者。”²⁴³不过，王国维和自学成才的陈恒都没有足够的外语知识，没有意识到制约他们的思维的汉字表述的局限性。

“国学”通常被英译为 Sinology，好像成为一门正式的-logy/学科，其实反而说明其所研究的对象与内容（汉学？）之浅显，没有形成近代科学系统中的各个独特专门领域，如汉字所表述的哲学、历史学。而且，“国学”一词也可以指别的“国”之学问，如：“汉文学早就流行于贵族之间。七世纪时，强首即以文章家而著名。六八二年，设立国学（大学校）提倡汉文学，博士和助教在这里教育十五岁乃至三十岁的年轻贵族子弟。留唐学生迅速使汉文字得到了普及”²⁴⁴。

同样地，朝鲜语书写系统“国文”也由近代民族主义而来：“1905年至1907年的俄国革命，对爱国文化启蒙运动影响很大。…这些刊载有上述内容的刊物的特点是，普及和发展了用朝鲜文与汉文混用体和一律用朝鲜文写成的文章，所以能在群众之中广泛地传播，使文化启蒙运动取得很大的成果。”²⁴⁵“国文运动，作为爱国文化启蒙运动的一翼，它在群众中普及我国的文字和标准语方面起了很大的作用。…当时的语文学者，通过制定正确的语法，为朝鲜语的规范化和体系化而努力。他们强调文典的必要性，1908年出版了《大韩文典》等许多著作。/特别

²⁴³萧启庆，《元代的族群文化与科举》，台北，联经，2008年。附录二，381页。娴熟汉语的伯希和从敦煌等处带到Paris/夕丫为|/巴黎的资料使夕丫为|和京都成为世界汉学（“国学”）的中心，他去世时有人评价说：“如果没有伯希和，汉学将成为孤儿”。

²⁴⁴《朝鲜通史》上卷，朝鲜科学院历史研究所著，吉林省哲学社会科学研究出版社，1975年，第71页。

²⁴⁵《朝鲜通史》下卷，朝鲜科学院历史研究所著，吉林省哲学社会科学研究出版社，1975年，第235页。

实为包围民族文化，抵御西化入侵”，“真正之民族革命则端自辛亥革命始”（钱穆，序二）；“文化这两个字，在欧洲最多亦不过一百多年的历史。在他们本来没有这个观念，演变到最近才有。”“生命与文化谁也不能学谁。”“中国古人所讲的道，即略如我们今天所讲的文化。”（1 引言，五）“‘文化’二字，从西方说来，是一个新名词。而在中国，则此一词已甚古老。”（5 中国人的文化结构，一）；“倘使先来一番选贤制度，在众贤之中从多数，不是更合理吗？所以民主并不是无往而不可行的”（6 结论，六）。钱穆缺乏外语知识，对くろろ以外的文明只能依靠汉字翻译的文献，没有条件直接学习²⁴⁸，没有必要期待他能认识到自己的用汉字表述出来的、在狭隘的古文献考据领域之外的著作²⁴⁹的根本性缺欠。

陈寅恪、钱穆之后一代的在欧美得到正规学术训练（大致指获得正式博士学位）的人文学者们明显在运用自己直接从西方文书学到的知识反过来对比くろろ的历史方面进步很多。如许倬云在《中国文化与世界文化》一书²⁵⁰中提到：“我用‘政团’一词，为什么不用‘国家’这个名词？国家在英文里面有很多特别意义，它在西方历史发展出来而获得的意义，与非西方的国家意义有格格不入的地方，如果我们拿西方意义的国家和我们自己意义的国家交合在一起，就会造成混淆”（20 页）。“讨论不同文化的最大麻烦就是找个共通的名词。社会科学还不

²⁴⁸ 如“即就徐志摩<泰山日出>一文而论，亦只是一篇空洞话来高捧泰戈尔。文中只有东方二字，比较像着一些边际，究竟泰戈尔是怎样一个人？他在文学上是怎样一种成就？徐志摩文中亦复一字不见。”（《从中国历史来看中国民族性及中国文化》“5 中国人的文化结构，七”。香港中文大学出版社，1979年初版。）

²⁴⁹ 如其论清学史的代表作《中国近三百年学术史》。此书其实名不副实，内容是介绍、解读、注释清朝治下几个汉语作者的生平和见解。想法。

²⁵⁰ 贵州人民出版社，1991年。

能用符号语言，至今仍只能用自然语言，而自然语言往往有它自己过去发展的文化附加义。最好是找出超越自然语言的符号，但是又很难，于是社会科学里常在造名词，这也是无可奈何的事。...象国家这个字眼也常常在改，在中国历史上国家常指皇室，从汉朝到清朝都这么用”（27 页）。“知性的活动势必表现为保守的与排他的，能‘炒冷饭’而不能集体以开放与批判的精神，领导文化走向更高层次。汉代的知识分子因为浓重的政治趋向而获得社会上无可否认的领袖地位，但是这番胜利也限制了此后的发展。这也是中国传统知识分子的两难之局，由汉代知道近代，中国的读书人始终受困于这个难题”（170 页）。“我们大概习惯用‘城邦(City-state)这个名称来称呼中国的古代城邦。那么我们中国古代有没有跟西方一样的城邦呢？并没有！他们的城邦是一种人格(Personality)，是一个集体人格，但是我们的城邦从来不是一种人格的。”（219-220 页）。不过，这些获得“大师”称号的社会地位的学者知识面仅限于极为狭窄的专业领域，不知道他们自己用于翻译、表述专长的汉字书写系统本身可以参考借用日语的假名系统来突破局限。这里的“城邦”是指 π ó λ ι ς/polis/タコカ | ム, Α ρ ι σ τ ο τ ε λ η ς[Aristotelēs]/Υカ | ム去ゴ去セカセ-ム/アリストテレース /Aristotle/亚里士多德的Π ο λ ι τ ι κ á[Politiká]/タコカ | 去 | ㄥΥ/politics/政治一书，就是从根本上考证タコカ | ム的事务，准确译为《论タコカ | ム事务》²⁵¹。所谓“城邦的集体人格”，也是源于汉字局限的译法，person/persona/タカ儿ムゴㄥΥ的概念，来自基督教Trinity/Trinitas/去カ | ㄥ | 去Υム/三位一体，类似“位格”²⁵²，也延续到现在的公司的“法人人格”概念。

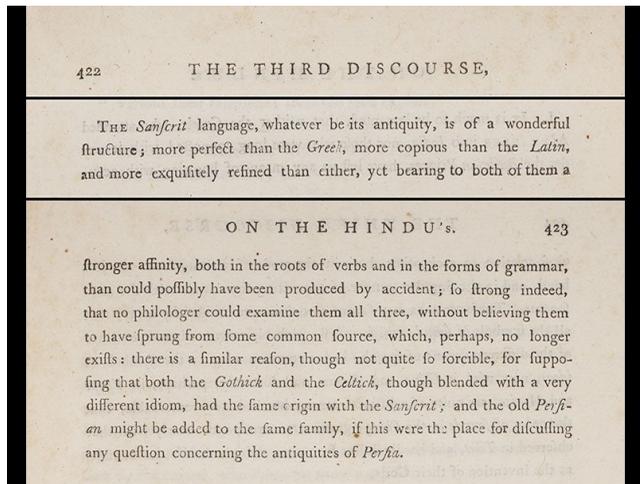
²⁵¹赵京：亚里士多德《ΠΟΛΙΤΙΚΑ/政治学》1-3卷译注，2021年3月27日。

²⁵²赵京：《神学大全》第一部主要条目、人名和概念的译注，2020年1月13日。

Orientalology/东方学，大概是因为 Edward Said/爱德华·赛义德 1978 年出版的同名书，是人们觉得对东方学的研究必然带有文明/文化上的偏见，不配成为一门客观的学科。这个英语词不能被译为“东方主义”，转写为东方学·论（省略形容词尾-al）最安全，或者“东方学论”也行。其实，东方学论是从《圣经》等古典文献中诞生的、其主要的经典用拉丁文写成²⁵⁴。

William Jones (1746-94) 被称为“Oriental Jones/东方学天才琼斯”，据说掌握 13 种语言、学过 28 种，1786 年 2 月 2 日在 The Third Anniversary Discourse 上发表的 On the Hindus 的论文中，天才地猜测：

“梵文无论其年代久远，其结构都很美妙；比希腊文更完美，比拉丁文更丰富，比任何一种都更精致，但在动词的词根



和语法形式中都与它们有着更强的亲近，这不可能是偶然产生的；它们的关系确实如此强，以至于任何一位把这三者都研究过的哲学家都会相

²⁵⁴ Robert Irwin, *Dangerous Knowledge: Orientalism and its Discontents*, The Overlook Press, 2006. P.2.

信它们来自某个可能不再存在的共同来源。”²⁵⁵这是用希腊拉丁文经典研究 Indology/ | 与 勿 | 丫 / 古典印度学的杰出范例。

France/ 匕 为 马 ム / 法兰西语是最早取代拉丁语的正式欧洲书写语言，也是介绍、研究 匕 为 | 与 去 学 说 和 ム 巧 了 又 学 的 先 驱 语 言。其中自然含
有不少误解，例如 Montesquieu/ 口 匕 与 去 么 么 巧 口 又 / 孟德斯鸠说 匕 为
| 与 去 的 君 王 不 受 法 律 约 束，流 传 很 广，被 匕 匕 与 尸 纠 正²⁵⁶。Deutsch/
勿 匕 | 与 | / 德意志在这方面紧跟而上，得益于没有政治统一的 勿 匕 |
与 | 各 诸 侯 治 下 的 新 成 立 的 大 学 的 百 花 齐 放 的 自 由 气 氛，而 与 亚 洲 关 系
最 深 的 大 英 帝 国 却 忙 于 贸 易 经 商，在 18 世 纪 下 半 到 19 世 纪 上 半 匕 为 |
与 去 学 说 和 ム 巧 了 又 学 兴 起 之 际 没 有 建 树²⁵⁷。直到第一次世界大战后期
1917 年，多少是出于接管行将解体的 Ottoman/ ム 匕 ム 口 马 / 奥斯曼帝国
的 大 部 分 疆 域 的 需 要，大 Britain/ 与 为 | 与 去 与 / 不列颠才设立 the
School of Oriental Studies，后改为 the School of Oriental and
African Studies (SOAS) / 匕 为 | 与 去 与 非 洲 研 究 学 院。这里，匕 为 |
与 去 泛 指 亚 洲。

1913-1937 年 在 Islam/ | ム 为 丫 口 研 究 的 重 镇 Leiden/ 为 匕 勿 与 /
莱顿用英文、匕 为 马 ム 文 和 勿 匕 | 与 | 文 出 版 的 《 | ム 为 丫 口 百 科 全 书 》
(4 卷+附加卷) 是 匕 为 | 与 去 学 问 的 集 大 成。其中，犹太出身的学者
Ignaz Goldziher/ 与 匕 儿 尸 | 厂 匕 儿 (1850-1921) 脱 颖 而 出，是 那 个 时
代 最 就 有 成 就 的 匕 为 | 与 去 学 者，被 巨 作 《 阿 拉 伯 / Arab/ 丫 为 丫 与 / 阿 拉

²⁵⁵ Robert Irwin, *Dangerous Knowledge: Orientalism and its Discontents*, The Overlook Press, 2006. Pp.122-125.

²⁵⁶ Robert Irwin, *Dangerous Knowledge: Orientalism and its Discontents*, The Overlook Press, 2006. P.125.

²⁵⁷ Robert Irwin, *Dangerous Knowledge: Orientalism and its Discontents*, The Overlook Press, 2006. P.157.

伯各族人民史》的作者 Hourani/ㄏㄨㄞㄨㄢ 称赞到：“《ㄍㄛㄟㄦㄆㄌ
ㄇㄟㄟ比任何别人都有力地影响了我们对ㄌㄇㄨㄢㄨㄢ的看法”²⁵⁸。

对于ㄍㄛㄟㄦㄆㄌㄨㄢㄨㄢㄨㄢ的批判更多、更露骨地来自ㄌㄇㄨㄢㄨㄢㄨㄢ世界。除了政教合一的首领如 Khomeini/ㄎㄞㄞㄟㄦㄆㄌㄨㄢㄨㄢㄨㄢ/霍梅尼斥责ㄍㄛㄟㄦㄆㄌㄨㄢㄨㄢㄨㄢ学者们为帝国主义服务，Arab/ㄚㄞㄨㄢㄨㄢㄨㄢ词母文明的世界听不到对于ㄍㄛㄟㄦㄆㄌㄨㄢㄨㄢㄨㄢ的理性批判。正如ㄨㄢㄨㄢㄨㄢㄨㄢ的ㄍㄛㄟㄦㄆㄌㄨㄢㄨㄢㄨㄢ学者 Schaefer 指出的那样，“不存在ㄌㄇㄨㄢㄨㄢㄨㄢ哲学，因为所有的 Muslim/ㄇㄨㄣㄨㄢㄨㄢㄨㄢ/穆斯林社会里的哲学家们实际上都是非信徒”²⁶⁰。这是ㄌㄇㄨㄢㄨㄢㄨㄢ世界和研究ㄌㄇㄨㄢㄨㄢㄨㄢ世界的ㄍㄛㄟㄦㄆㄌㄨㄢㄨㄢㄨㄢ学说的可悲之处。

以上引用 Robert Irwin 的写作介绍ㄍㄛㄟㄦㄆㄌㄨㄢㄨㄢㄨㄢ学说的状况，不是为了判断ㄇㄨㄢㄨㄢㄨㄢ的书是否是“a work of malignant charlatanry, in which it is hard to distinguish honest mistakes from willful misrepresentations/恶毒的骗子之作，很难将其中的诚实的错误与故意的虚假陈述区分开来”²⁶¹，而是指出ㄍㄛㄟㄦㄆㄌㄨㄢㄨㄢㄨㄢ学说整体（包括 Irwin 的书）停留在-ism/ㄌㄆㄞㄢ/主观学说主张主义的领域，而至今为止所有用表意汉字“翻译”、评论关于“东方主义”的文论只不过把原来就很迷惑的真真假假的迷宫又加上一层虚假的外套。

²⁵⁸ 赵京，“Arab/ㄚㄞㄨㄢㄨㄢㄨㄢ-Islam/ㄌㄇㄨㄢㄨㄢㄨㄢ初期简史”（2020年10月26日）依据此书译注而成。

²⁵⁹ Robert Irwin, *Dangerous Knowledge: Orientalism and its Discontents*, The Overlook Press, 2006. Pp.189-197.

²⁶⁰ Robert Irwin, *Dangerous Knowledge: Orientalism and its Discontents*, The Overlook Press, 2006. Pp.329-330.

²⁶¹ Robert Irwin, *Dangerous Knowledge: Orientalism and its Discontents*, The Overlook Press, 2006. P.4.

此书与几乎所有的汉译本一样都把 nation/ㄋㄨㄣˊ ㄒㄩㄣˊ ㄌㄨˊ ㄩㄣˊ 一律译为“民族”，如“对大多数人来说，民族，尤其是人们自己的民族，好像是永存的和古老的。他们不能简单地设想一个没有民族的世界，也不愿意接受他们的民族是最近产生的或由精英创造出来的这一思想。...然而今天，大多数学者将那种认为民族永久存在于古代和中世纪的思想归结为‘回顾式民族主义’。对大多数学者来说，民族和民族主义是相当晚近的现象，是在法国大革命过程中产生的。”²⁶⁶与此书类似，《民族主义-理论，意识形态，历史》²⁶⁷一书译者注*：“当前国内学术界对英语 nation 一词的翻译有争议，有的学者认为应该翻译为‘国族’，有的则认为应该翻译为‘国民’”（p.1）。“在民族主义研究方面如果有大家都同意的观点，那么就是‘民族主义’是很现代的术语。”（p.6）。它们都没有深入思考ㄋㄨㄣˊ ㄒㄩㄣˊ ㄌㄨˊ ㄩㄣˊ 与文化/语言/书写系统的关系。

1648年签署 Westphalia/ㄨㄛˊ ㄟˊ ㄌㄨˊ ㄍㄨˊ ㄘㄩˊ ㄌㄨˊ ㄩㄣˊ /威斯特伐利亚条约以来，nation-state 成为近代社会密不可分的常用词，nation 与 state 既被联用，也被互相替换，例如，international 被译为国际主义，1919年成立的 the League of Nations 被译为“国家联盟（国联）”，二战后成立的 the United Nations 被译为联合国。不过，最重要的区分在于：nation 具有文化属性，state 具有、专属于政治性质。

参照日语ネーション的解说²⁶⁸，nation 一词来自拉丁文 natio(来自于古希腊语《新约》中的 ethnos 一词)，意为“出身”，指比家族单

²⁶⁶ 《人民·民族·国家—族性与民族主义的含义》，莫迪默、法恩主编，刘泓、黄海慧译，中央民族大学出版社，2009年。Anthony D. Smith, 民族：是真实的还是想像的，pp.58-59.

²⁶⁷ 安东尼·史密斯著、叶江译，上海人民出版社，2006年。

²⁶⁸ <https://ja.wikipedia.org/wiki/ネーション>。这一词条来自类似安东尼·史密斯著，叶江译《民族主义-理论，意识形态，历史》，上海人民出版社，2006年，

位更大的、同样出身背景的人们，类似从各地来到罗马城的“同乡会”。14世纪中世纪时，到Paris/タヤ为丨/巴黎来学习的来自同样地域、讲同样方言、有同样习俗的人们构成一个（Cカマム古语）nacion/ろ入下下。随后，在 church council/教会议事团里的分派被称为ろ入下下。从16世纪开始，England/丨らくさカマム/英格兰用 nation/（发音与nacion 同为）ろ入下下专指“有主权的人民”，逐渐被别的人群采用。18世纪カエ丨く丨哲学家 Johann Gottfried von Herder/ヘルダー/厂儿カ儿-明确定义：一个拥有独特的语言文化的独立共同体就是一个ろ入下下。这个宣言帮助推动了作为一个ろ入下下的カエ丨く丨的统一。日语汉字“民族”指文化意义上的ろ入下下，“国民”指政治意义上的ろ入下下。

【20 世纪哲学的启发】

20 世纪的哲学，包括分析哲学，基本可以概括为“围绕语言展开的哲学”、“语言分析的哲学”，以 Ludwig Wittgenstein/メ丨_カく下下カ下下/维特根斯坦的 Tractatus Logico-philosophicus（1921年初版）²⁶⁹为先导。“维特根斯坦先生的《逻辑哲学论》... 从符号系统的原则和任何语言中词和事物之间必须具有的关系出发，将这种考察的结果应用于传统哲学的各个部分，并在每一种情形下都表明，传统的哲学和传统的解决是怎样由于对符号系统原则的无知和对语言的误用而产生出来的”（罗素“导言”）。“在日常语言中经常碰到同一个词有着不同的标示方式--因而属于不同的符号--，或者有着不同标示方式的两个词以表面上相似的方式应用于命题之中”（3. 323）。“这样就容易发生最根本的混淆（整个哲学充满着这类混淆）”（3. 324）。“为

p.99的内容。

²⁶⁹维特根斯坦《逻辑哲学论》，贺绍甲译，商务印书馆，2009年。

为了避免这类错误，我们必须使用一种能够排除这类错误的记号语言，其中不将同一记号用于不同的符号中，也不以表面上相似的方式应用那些有着不同的标示方式的记号”（3.325）。这也是汉音元素词母书写系统的特征和原则：一个书写符号唯一对应一个发音。

与△Υ丨勿 1978 发表《ㄊ为丨ㄌ去·丨ㄆㄇ》同期的西方著名人文学者们几乎无一例外都是与语言/书写相关的论客。例如“解构主义”最著名的领袖 Jacques Derrida/ㄉㄛㄉ为丨ㄉㄎ/德里达²⁷⁰的专著 *Of Grammatology*/《关于书写系统的研究》²⁷¹首先引用到：“照亮了书写科学的人就像太阳一样光耀。一个书写员 (EP, p. 87)”；Rousseau/ㄌㄨㄙㄟ/卢梭《语言起源论》“这三种书写方式与人们据此组成一个 nation/ㄋㄨㄣˊㄊㄩㄣˊ的三种不同阶段几乎完全对应。描画物体适合于一个野蛮人民；使用字句式的符号适合于一个 barbaric/未开化人民；使用词母适合于文明人民。”；Hegel/ㄏㄟㄍㄟ/黑格尔“词母书写因为自身、为了自身就是最有智识的”（Derrida, p. 3.）。现在对于 script/书写系统也没有一致的分类意见，但可以按符号数目分为三大类系统：一，logo/ㄌㄛㄎㄛ/标识-syllabic/音节系统（如汉字）；二，音节系统（如希腊 Linear B 词母，Persia/ㄆㄛㄟㄌㄩ/波斯词母，

²⁷⁰他的著作的汉译或介绍多达十几册。2004年他去世时，ㄉㄛㄉ为ㄌㄨㄣˊ总统在声明中颂扬到：“因为他，ㄉㄛㄉ为ㄌㄨㄣˊ向世界传递了一种当代最伟大的哲学思想，他是当之无愧的世界公民。”

²⁷¹ Corrected Edition, trans. Gayatri Chakravorty Spivak, The John Hopkins University Press, 1997. [法]德里达《论文字学》，汪堂家译，上海译文出版社，1999年。Grammatology是关于书写（系统）的科学，汉字译法“文字学”只表达出其中的一个侧面。我甚至觉得应该取名为Scriptology,汉译暂译为ㄌㄛㄎㄛ丨ㄉㄎ去学，以区别关于以“字”为表述单位的汉语的“文字学”。

日语假名)；三，alphabet/ㄚ儿ㄘㄚ·ㄅせ去/希腊词母式(元音加辅音)书写系统和辅音式系统²⁷²。

ㄅせ去 | ㄅㄚ 本人不懂汉语，却花了很大篇幅引用欧洲作家们关于汉语书写方式的观察，值得参考。“But this phonetic use of signs could never become extensive enough to corrupt Chinese writing in principle and lead it onto the path of phonetic notation... Writing in China, never having reached a phonetic analysis of language, was never felt to be a more or less faithful transference of speech, and that is why the graphic sign, symbol of a reality singular and unique like itself, has retained much of its primitive prestige. There is no reason for believing that in antiquity speech in China had not the efficaciousness as writing, but it was possible for its power to have been partly eclipsed by writing./但是这种符号的语音使用从来没有广泛到足以在原则上分化汉语书写并使其发展出语音标注的道路... 在中国，书写从来没有达到语言的语音分析，从来没有被认为是一种多少忠实于口语的转换。这就是为什么图形符号，一个像它自己一样单独而独特的现实的象征，保留了它的大部分原初品位。没有理由相信中国古代的言辞没有像文字那样的功效，但它的力量有可能部分被文字所掩盖。” “On the contrary, in civilizations where writing evolved toward syllabification and the alphabet early enough, it is the word which concentrated in itself, definitively, all the powers of religious and magical creation. And in fact it is remarkable that in China this strange

²⁷²赵京，Locke/ㄅㄘ_ㄅ/洛克、词语与书写系统，2021年11月5日。

valorization of speech, word, syllable, or vowel, attested in all great ancient civilizations from Mediterranean basin to India, is not encountered. /相反, 在书写很早就向音节化和丫儿匚丫·勺世去式词母演变的文明中, (由词母组成的) 词最终决定性地聚集了所有宗教和魔幻的创造性力量。值得注意的事实是: 在从地中海盆地到印度的所有伟大的古代文明都验证了的这种言、词、音节或元音的奇特的价值升华, 没有在中国体现出来。” (Derrida, pp. 90-91.)

批判不懂汉语的勺世为丨勺丫关于汉语书写系统的“幻觉”相对容易, 而且, 如果不用无法准确翻译的汉字而直接用英文等拉丁词母书写系统书写的论文还可以相当准确²⁷³。但是, 即使说汉语书写系统驶向目的地的船只在还没有达到港口时搁浅了, 汉字系统本身不是一种尚未完成的词母系统也无法进化成一种词母系统 (Derrida, p. 91.)。只有在汉语书写系统中导入汉音元素词母, 才是正确的解决方案。

【“中华民族”、“少数民族”等概念再考】

具有学者背景的国务活动家费孝通在“简述我的民族研究经历和思考”²⁷⁴中介绍了他关于“中华民族”的体会和思考, 颇有影响, 值得检验, 但这里只考察其中涉及语言翻译的概念问题。“我在1951年和1952年先后参加西南及中南访问团, 并负责贵州和广西两个省的实地访问工作。” (p. 3.) “1954年确认了38个少数民族, 1965年确认了15个少数民族, 1982年又确认了2个少数民族, 至此一共确认了55个少数民族。” (p. 4.) “民族理论是民族识别的依据和标准。在解放初,

²⁷³ 例如, Han-Liang Chang, *Hallucinating the Other: Derridean Fantasies of Chinese Script*. The Center for Twentieth Century Studies, April 1988.

²⁷⁴ 这一文章在多处印刷, 如《北京大学学报》1997年第2期), 收入费孝通主编《中华民族多元一体格局》中央民族大学出版社, 1999年。以下引用此书。

我们可以用作参考的民族理论是当时从苏联传入的。当时苏联流行的民族定义，简单地讲就是“人们在历史上形成的一个有共同语言、共同领域、共同经济生活以及表现于共同文化上的共同心理素质的稳定的共同体。”” (p. 5.) 此处 *Н а ц и я / ナーツィヤ / ㄋㄨㄛˊㄩㄚˊ | ㄩˊ / ㄋㄨㄛˊㄩㄚˊ* 的定义来自 *С т а л и н / Stalin / ㄙㄊㄤˊㄌㄩㄣˊ | ㄣˊ / 斯大林* 1913 年的文章“*Marx / ㄇㄚˊㄩㄝˊㄎㄨㄚˊ / 马克思主义与 ㄋㄨㄛˊㄩㄚˊ / 民族问题*”。苏联本身很大程度就是因为 ㄋㄨㄛˊㄩㄚˊ 矛盾解体，以 ㄙㄊㄤˊㄌㄩㄣˊ | ㄣˊ 的 ㄋㄨㄛˊㄩㄚˊ 理论指导识别的少数民族分类的政策，面临根本修改的必要。

“1956 年第一届全国人民代表大会常务委员会决定组织一个科研队伍对中国各少数民族进行一次全面的社会历史调查。参预这项调查研究的工作人员前后总共超过一千七百人，分别在不同地区的少数民族中进行实地调查，并反复分组分批进行研讨讨论。…调查结果由国家民族事务委员会出版“五种丛书”，除一本综合性的概况介绍外，包括少数民族的志、史、语言的专刊和实地调查资料的汇编，全书共计 403 册，八千万字。” (p. 10.) “以一个少数民族为单位编写出各族的历史，55 个少数民族各有一本简史，共 55 册。…事实上少数民族是离不开汉族的。” (p. 12.) 我在研究藏语、Uyghur / ㄩㄝˊ ㄏㄨㄚˊ / 维吾尔语、*М о н г о л / Mongol / ㄇㄨㄥˊ ㄍㄨㄛˊㄌ / 蒙古语书写系统转写方案*、苗语、粤语、鄂温克 / *Э в е н к и [Evenki] / ㄝˊ ㄩㄝˊ ㄎㄨㄚˊ | 语书写系统的方案*²⁷⁵ 时翻阅参考过上述资料，得出结论：所有少数民族的已有的词母书写系统或者新创制的词母文字都有赖于汉语书写系统中的表音词母的创制。

“中华民族”论主要论点“我引申为民族认同意识的多层次论。多元一体格局中，56 个民族是基层，中华民族是高层。…汉族就是多元

²⁷⁵ 赵京《汉边缘群族的文化文明与书写系统方案》- 汉音元素范例 11-，2022 年。

基层中的一元，由于他发挥凝聚作用把多元结合成一体，这一体不再是汉族而成了中华民族”（p. 13.）“汉族…不再是汉族而成了中华民族”发生在何时？如何完成这个转换的？会不会只是“想象的共同体”的转换想象？“Ethnos 这个拉丁字很不容易翻译，它多少和我们所说的民族有密切关系，但是直译为民族似乎还有点问题，…。ethnic unit 可说是相当于我们所说的“民族”。但是…，我至今没有找到一个恰当的汉文翻译。”（p. 16.）“我在民族学上提出的多元一体论更直接从史氏的 ethnos 论里传来的”²⁷⁶。前面提到的《人民·民族·国家一族性与民族主义的含义》书中把 ethnicity 译为“族性”，把 ethnos 译为“族”，几乎没有翻译。Ethnos 来自希腊语 ἔθνος / (古希腊语发音) せ去ろこム或（现在的发音）せムろこム，原意为“人群”、“部落”、现意为“民族”、“国家”等，拉丁语 natio 由此演化而来。在“拉丁”美洲，可能是由于男性征服者们与当地妇女们通婚普遍²⁷⁷的原因，社会学家一般不用 race/种族、而用拉丁化名词 ethnica/せムろこム（形容词 ethnic）区分生活在一个多元化社会中的不同语言、文化来历的社群；而在非洲，由于殖民者们很少与当地入通婚，人们普遍用“种族”区分

²⁷⁶费孝通，“人不知而不愠-缅怀史禄国老师”，（俄）史禄国著《满族的社会组织-满族氏族组织研究》，高丙中译，商务印书馆，1997年。229页。

²⁷⁷ 经历过（被）征服同化、独立自主的5百多年历程，我们对拉丁美洲过去的历史，特别是语言文字，增加了很多认识。但是还有很多不解之谜。除了对原始文明理解语言上的困难，我们熟悉的来自欧洲文明的方法论，包括基础概念如empire/帝国、nation、state、province、kingdom、种族、宗教等，是否适用于ロヨロヨ、ヨロセセ、ロヨロヨ等文化、文明、社会，都需要更加深入的研究。就汉语而言，用表意汉字翻译英文发音表述的来自Spain/ムタレ/西班牙文转写的原始语言如（ろヨメヨ去儿语）“维齐洛波奇特利”、“米克兰特库特利”等一大堆毫无语义关联、也无法还原为英文或ムタレ/ム文或原文的乱码字型，带来更多的困扰。赵京，“Maya/ロヨロヨ、Aztec/ヨロセセ与Inca/ロヨロヨ文明译注初步”，2022年1月13日。

外来者与当地人社群²⁷⁸。汉语现在用“少数民族”翻译对应 ethnic group。从语感上看，*ろゝ丁*以及*ろゝ丁*（民族）主义作为近代以来的产物被政治学者们运用较多，*セム* *ろ* 作为经历较长时间形成的族群单位被社会学、历史学者们运用较多，用来讨论 the ethnic origins of nations/*ろゝ丁*の*セム* *ろ* 来源²⁷⁹，而种族的形成更久远。

在清华大学和伦敦经济政治学院受过人类学名师指导的费孝通先生面临的英语翻译困难在于汉字“中国”、“中华”、“民族”、“汉族”等概念的含混，这从他主编的《中华民族多元一体格局》一书目录的英译可以看得很清楚：第一章“一、中华民族的多元一体格局 The Pattern of Diversity in Unity of the Chinese Nation”、“（四）凝聚核心汉族的出现 Emergency of the Han People—a Cohesive Core”、“（六）中原地区民族大混杂、大融合 Great Minglement and Great Blending of Ethnic Groups in the Central Plains”、第二章“四（二）中华民族的民族结构 Ethnic Structure of the Chinese Nation”、第三章“四（一）中国名称的起源 The Origin of the Name of China”、“（五）中华与中华民族含义的演变和发展 Evolution and Development of the Meaning of the Terms Zhonghua and the Chinese Nation”。在当代中国获得最高“学而优则仕”社会地位的政策专家的表述里，（中华民族的核心民族）“汉族”是 Han People（汉人，汉人民），“中原民族”是（他自己找不到恰当翻译的）Ethnic Groups，“中华”的概念至少从“中华民国/Republic of

²⁷⁸ 如Pierre L. van den Berghe, *Race and Ethnicity: Essays in Comparative Sociology*, Basic Books, 1970.

²⁷⁹ 这个题目就是一本有名的书目。Colin H. Williams, *Called Unto Liberty!—On Language and Nationalism*, England: Multilingual Matters Ltd, 1994, pp.2-3.

发展成‘字法’(grammatique)。”(p. 16)第二章“西方逻辑学与中国字法”引用汪德迈自己《中国思想的两种理性：占卜与表意》一书的研究成果：“如果可以用逻辑来定义引导中国思辨性话语的‘理性’，那只能是用比喻而已。...‘逻辑’在中文里的对应词是‘文’，即‘文辞’。”(p. 19)用词母表述的西方思维不受到语义系统的限制，可以任意创造所需的概念，而汉文明的思维受到汉字书写系统的限制，很难创造从占卜演变出来的既有汉字以外的概念。

汪德迈认为通过占卜发展出来的表意汉字也包含着“中国式理性”，这很自然，因为人类的思维具有一些共同的理性，但他没有注意到“汉字所代表的语言段落，从甲骨文开始就是语词。古代汉语基本上是单音节语，一个字代表一个词，连绵词极少。近代汉语的词汇向双音节和多音节发展。越来越多的汉字不能代表语词，只能代表语词中的音节，从‘词字’变为‘词素字’。这是汉字功能的重大变化，但是表面上看不出来。在7000个现代通用汉字中，有三分之二是‘词素字’只有三分之一是‘词字’。汉字已经从‘语词符号’变为‘语词·音节符号’。”²⁸²这里提到的汉字功能的重大变化没有提到实证研究的来源，需要进一步细致严密的研究和考证，但与“白话文”运动相关，而且这个趋势还会加重。由此引出的关于汉语书写的最重要问题应该是：近代汉语书写中既然有2/3是由音素表述的，为什么不用一套简单、唯一的音素（汉音元素）词母来取代7千到10万个汉字混乱书写的表音成分呢？

基于20世纪以来哲学、包括书写系统研究的语言学、历史学、神学、人类学、政治学、社会学等领域的成果²⁸³，加上汉音元素词母的书

²⁸² 周有光《汉字和文化问题》，辽宁人民出版社，2000年。七三页。

²⁸³ 例如，此书详细讨论许多与语言相关的冲突在于ㄋㄨㄥ-国家推行的语言政策，特别值得中国的少数民族政策参考。Stephen May, *Language and Minority Rights: Ethnicity, Nationalism and the Politics of Language*, second edition.

写系统工具，才能准确理解、批判围绕“国学”、“中国历史”、“中华民族”等概念的混乱，确立新的“汉字加表音”书写系统得以表述的哲学、语言学、历史学、神学、人类学、政治学、社会学等领域的准确概念进而确立作为 logos/ㄌㄛˊㄍㄛˊㄇㄛˊ的学科，帮助相关的政策研究规范化、科学化。

[2022年9月29日]

作为 nation/ㄋㄢˊㄩㄣˊㄣㄛˊ 语言的汉语书写系统汉音元素词汇

汉音元素转写	英文	汉字译或注释	原文
ㄩㄝㄣㄩˊㄣㄛˊㄍㄛˊ	alphabet	希腊词母式（元音加辅音）书写系统	
ㄩㄣㄣㄩˊㄍㄛˊㄍㄛˊㄩ	Anatolia	安那托利亚	
ㄩㄣㄣㄩˊㄣㄛˊ	Arab	阿拉伯	
ㄩㄣㄣㄩˊㄍㄛˊㄍㄛˊㄍㄛˊㄩ -ㄇ	Aristotle	亚里士多德	Ἀριστοτέλης[Aristotélēs]
ㄩㄣㄣㄩˊㄍㄛˊㄍㄛˊ	Britain(Briton, British)	不列颠	
ㄍㄛˊㄣㄣㄩˊ	China	中国/中华	
ㄍㄛˊㄍㄛˊㄩ	Derrida	德里达	
ㄍㄛˊㄩ	Deutsch	德文、德意志	
ㄩㄣㄣㄩˊㄍㄛˊㄍㄛˊㄍㄛˊ	England	英格兰	
ㄍㄛˊㄍㄛˊㄍㄛˊ	ethnos		ἔθνος
ㄍㄛˊㄍㄛˊㄍㄛˊㄩ	Evenki,Ewnki	鄂温克	Эвенки]/ ᠡᠪᠦᠨᠻᠢ
ㄍㄛˊㄍㄛˊㄍㄛˊ	France	法兰西	
ㄍㄛˊㄍㄛˊㄍㄛˊㄩㄣㄣㄩˊ	Goldziher		
ㄍㄛˊㄍㄛˊㄍㄛˊ	Hegel	黑格尔	
ㄍㄛˊㄍㄛˊㄍㄛˊ-	Herder		
ㄍㄛˊㄍㄛˊㄍㄛˊㄩ	Hourani		
ㄩㄣㄣㄩˊㄍㄛˊ	Islam	伊斯兰	

Routledge, 2012.

9. Manchu/满洲文明译注的方法论基础

【语言方法论的困难所在】

“在研究女真史和满族兴起史方面，朝鲜史料具有最重要的价值。”李朝（1392-1910年）基本上与明清两朝同时存在，其用汉文记载的官修史书《朝鲜李朝实录》大量记载女真的活动，包括内部社会的报告。此外，《满文老档》是满族入关前用无圈点老满文书写的官方编年体史书。“日本学者志学扎实谨严，曾在《满文老档》、《朝鲜实录》等基本史料的整理研究上花费了很大精力，注重语言工具的掌握，所以在满族早期历史的研究方面取得了突出的成绩。”²⁸⁴相对于中国的研究，日本的优势在于日语有片假名表音系统。

女真这个名称来自女真族人自称发音[dʒuʃə]/Jursen/ジュシエン/Jurchen/ジュルチン/ㄐㄨㄛˊㄊㄨㄣˊ的汉字表音记载，最初见于903年的史籍，也用“肃慎”、“朱理真”、“主儿扯”、“珠申”、“诸申”等汉字书写²⁸⁵。从日语“女真/じょしん/jyosin”、朝鲜语여진/yeojin的发音可以看出，汉语里用于表音的两个汉字“女”、“真”已经变调，不能正确表示ㄐㄨㄛˊㄊㄨㄣˊ族人了。严谨的史学书写应该是“ㄐㄨㄛˊㄊㄨㄣˊ/女真”或“女真/ㄐㄨㄛˊㄊㄨㄣˊ”，以表示对这个族群名称的原初发音和不同时代不同作者随意采用的汉字表示。对于同一个ㄐㄨㄛˊㄊㄨㄣˊ族，所有的汉文史籍里出现的表音汉字的书写都应该用同一个表音词书写，在汉音元素还没有普及之前，暂时把汉字词附属在汉音元素词母组成的词之后：即“ㄐㄨㄛˊㄊㄨㄣˊ/朱理真”、“ㄐㄨㄛˊㄊㄨㄣˊ/主儿扯”、“ㄐㄨㄛˊㄊㄨㄣˊ/珠申”、

²⁸⁴ 刘小萌：《满族从部落到国家的发展》，中国社会科学院出版社，2007年。前言。

²⁸⁵ 清朝的敕修《满洲源流考》记载：“金国本名珠理真。谨案：本朝旧称满珠，所属曰诸申，与珠理真相近，但微有缓急之异，实皆肃慎之转音也”。

“ㄐㄨㄚㄣ/诸申”、“ㄐㄨㄚㄣ/肃慎”等，这样可以一目了然地知道这些汉字词其实是指同一个名称，而且标明了正确的发音。类似的例子太多，导致汉文史书记载的一系列混乱，包括“正史”《元史》为九个非汉人士因为汉语名字翻译不同分别立传。用“汉音元素词母/汉字”的准确表述方式是汉文明建立具有理性规则的史学研究的基础，也必将大为简化、准确化汉语史学的表述。²⁸⁶

ㄐㄨㄚㄣ/女真人 12 世纪征服和统治华北建立金朝（1115-1234 年），后来的 Монгол/Mongol/ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ/蒙古帝国的元朝汉文文献以及 رشیدالدین/Rashid al-Din/𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤·𐰺𐰠/拉施德丁（1249-1318 年）用 𐰽𐰺𐰍/Persia/𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤/波斯语编译的《史集（或集史）》²⁸⁷都用“女直”/𐰽𐰺𐰍/jürcha 来称呼。金朝在很大程度上参考契丹文创制了ㄐㄨㄚㄣ/女真文²⁸⁸，但金朝灭亡后就很少有人用了。ㄐㄨㄚㄣ/女真人树立了异族入主中原的猛安（千）谋克（族长）制模式而为后来的元、清王朝所模仿，而且也揭示出被汉化的历程，特

²⁸⁶ “汉字所代表的语言段落，从甲骨文开始就是语词。古代汉语基本上是单音节语，一个字代表一个词，连绵词极少。近代汉语的词汇向双音节和多音节发展。越来越多的汉字不能代表语词，只能代表语词中的音节，从‘词字’变为‘词素字’。这是汉字功能的重大变化，但是表面上看起来不出来。在7000个现代通用汉字中，有三分之二是‘词素字’只有三分之一是‘词字’。汉字已经从‘语词符号’变为‘语词·音节符号’。”周有光《汉字和文化问题》，辽宁人民出版社，2000年。七三页。

²⁸⁷ 赵京，Монгол/Mongol/ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ/蒙古帝国史译注，2021年8月18日。

²⁸⁸ 女真文有大字、小字，表音、表意之分，名词有10个格（类似拉丁文），有音节式、辅音式两种复数后缀。女真文结构比汉字和契丹语简单，书写方式自上而下，由右向左换行。从日语汉字“女真”的发音 ジョシン/Jyosin 接近女真族当时的发音 [dʒuʃɨn]，可以知道汉字“女”的发音在不同时代和地域经历了变化。（赵京，中亚文明简史新译初步，2019年4月5日。）

一百多年后，《新满汉大词典》基本上采用ㄣㄛㄨㄛㄨㄛㄨㄛ转写方案，但有 10 个词母的转写多加一个拉丁词母取代ㄣㄛㄨㄛㄨㄛㄨㄛ转写的非词母符号，与汉语拼音符号很接近

（“本词典使用的满文转写字符”）³⁰¹。“新满汉转写”是ㄣㄛㄨㄛㄨㄛㄨㄛ转写方案的改写版，可惜改写者们没有明确表达对ㄣㄛㄨㄛㄨㄛㄨㄛ的继承和感谢，但它是汉语表述里用词母发音

直接转写而不是用表意汉字“翻译”满洲文的第一套书写系统，是用汉语研究满洲语言和历史的一大进步。当然，它的缺欠也显而易见，仅限于已经略知满洲语的专业人士们为满洲语注音而不是作为单独词语用于汉文书写，汉字必须用通用的汉音元素词母系统来直接书写出满洲语的词母发音。在初期阶段不需要深入比较、可能也无法确定变化多端的满



Mission Press, 1892.

³⁰¹ 胡增益主编，新疆人民出版社，1994年。商务印书馆，2020年第二版。“收录满语常用词约 3.6 万条(其中主词条 1.5 万条，副词条 2.1 万条)。以《清文鉴》为蓝本，满汉双语对照，满文使用拉丁字母转写字符。标注汉语、梵文借词。征引满文文献达数十种。提供拉丁字母音序、满文字母音序、汉-满、英-满等多种检索方式。”附录一“满文十二字头”列出几百个元音和“辅音+元音”音节，附录五“用汉语拼音检索《简明满汉对照词汇》”没有具体的人名地名。

ㅅ	s	s	ㅅ
ㅆ	š	sh	ㅆ
ㅈ	t	t	ㅈ
ㅊ	d	d	ㅊ
ㄷ	l	l	ㄷ-(词前),-ㄹ(词尾)
ㅌ	m	m	ㅌ
ㅍ	c	ch	ㅍ
ㅑ	j	zh	ㅑ
ㅓ	y	y	ㅓ
ㅋ	k	k	ㅋ
ㆁ	g	g	ㄱ
ㆁ°	h	h	ㆁ
ㆁ'	k'	kk	ㄱ'
ㆁ'	g'	gg	ㄱ'
ㆁ°'	h'	hh	ㆁ'
ㄹ	r	r	ㄹ, 外来语: ㄹ-(词前),-ㄹ(词尾)
ㅍ	f	f	ㅍ
ㅍ	w	w	ㅍ
ㅈ	ts'	c	ㅈ
ㅊ	ts	cy	ㅈ
ㅉ	dz	z	ㅉ
ㅊ	dz	z	ㅉ

崎谷満 2009 年著《DNA・考古・言語の学際研究が示す新・日本列島史—日本人集団・日本語の成立史》：Y染色体、ミトコンドリアDNA、成人T細胞白血病ウイルス、ピロリ菌、すべての分析が、日本人集団の移動が北ルートであることを示し、後期旧石器時代、新石器時代の文化的多様性を証明している。人種的に Mongoloid/モンゴロイド/黄色人種・蒙古人種の一つ。祖先は Eurasia/ユーラシア/欧亚大陸東部より複数回にわたって渡来。日语属于 Tungus/ツングース/古メム/通古斯語系，又称 Manchu-Tungus languages/満洲-古メム語系，促音的存在提供了日语和満洲語相同来源的一个证明。



先看一个简单词汇：《満洲源流考》卷十一：“今満洲語稱善射者謂之卓琳莽阿，卓与朱音相近，琳則齒舌之余韻也。莽阿二字急呼之音近蒙，是伝写雖訛，音解猶有可考也”。解释“卓琳莽阿”与高句麗的建国始祖的汉语姓名“朱蒙/주몽[jumong]”同源，例如北齐人魏收著《魏书》：“高句麗，出於夫餘，自言先祖朱蒙... 有一男破殼而出。及其長也，字之曰朱蒙，其俗言‘朱蒙’者，善骑也”；高句麗的『三国遺事』：“國俗謂善射爲朱蒙，故以名焉”。。此处“卓琳莽阿”译自 jorin[tsorin] mangga[maŋqa]³⁰⁶/ㄱㄷㄹ ㄱㄷㄹ ㄱㄷㄹ。笔者不懂満洲語，所以尊重《清史満洲語辞典》的拉丁转写表述³⁰⁷，由此得到満洲

³⁰⁶ 商鸿逵、刘景宪、季永海、徐凯编著《清史満洲語辞典》，上海古籍出版社，1990年。239页。

³⁰⁷ 从“満文、罗马字母与国际音标对照表”可见它沿用旧的ㄱㄷㄹ ㄱㄷㄹ ㄱㄷㄹ转写

语“善骑者”的汉音元素转写 ᡨᡳᡤᡳᡳᡳ 与 ᡩᡠᡳᡳᡳᡳ ，比“朱蒙”、“卓琳莽阿”准确、简洁对应原语发音；另一方面，jorin mangga 这样的拉丁词母转写所用的英语词母的书写与国际音标发音不一一对应（再如[u]可写成 u, v, w, e, 而 i, j, y 可发音[i]等），不能作为汉文表述的直接书写名词使用。

汉字不具备几乎所有书写系统中的词母转写功能，将来，在汉语书写中导入汉音元素词母后，可以参考确定古希腊语发音的书写的方法论³⁰⁸，从大量的满洲文、汉书、朝鲜史籍等记载里，综合确定满洲文明语言文字中兴时期（1599 年至约 18 世纪）的发音和转写方案。

【大清帝国的奠基】

ᡩᡠᡳᡳᡳᡳ /Hong Taiji/ホンタイジ/ ᡩᡠᡳᡳᡳᡳ / ᡩᡠᡳᡳᡳᡳ /皇太极/皇太子/洪太极/黄台吉/洪太主/洪佗始（这本来是一种称号，不是人名）继承 ᡩᡠᡳᡳᡳᡳ ，成为后金的第二位大 ᡩᡠᡳᡳᡳᡳ （1626—36 年在位，年号天聪），完善八旗制度，是为“天聪新政”，变成一个足以与明朝争夺中原统治权的帝国力量，征服了朝鲜王朝和 ᡩᡠᡳᡳᡳᡳ 各部族，1636 年改称 daicing gurun/大清国，改年号为崇德），为



（但没有标明），有 ᡩᡠᡳᡳᡳᡳ （ ᡩᡠᡳᡳᡳᡳ ）/ng[əŋ]/ ᡩᡠᡳᡳᡳᡳ ，而“新满汉转写”没有收入。不过，其中的 k' , ts' , ts' , i , q' , p' , t' 等词母的书写和读音，现在的读者会感到困难不便。

³⁰⁸关于古希腊语发音，学术界普遍采用Erasmus/エラスムス/セカ ᡩᡠᡳᡳᡳᡳ /伊拉斯谟提倡的restored/复古的发音系统，固定在《新约》所用的koine Greek/来源于 Ἀθῆναι [Athína]/ Ἀθῆναι /Athens/雅典的“通用希腊语”，但实际上我们更多的希腊语著作作用modern/近代(其实是10世纪为止的中世纪语言)发音系统（赵京，希腊哲学原初最主要名字和概念译注，2022年5月11日）。

后来清朝迅速扩展入主中原奠定了坚实的基础。

ᡤᡘᡚ·ᡤᡠᡤᡳᡳᡳ 改所有ᡤᡘᡳᡳᡳ/女真布族为满洲族，定满语为

国语。老满文试行 30 年后，1632 年，ᡤᡘᡚ·ᡤᡠᡤᡳᡳᡳ 命
ᡤᡠᡤᡳᡳᡳ [Dahai]/ᡤᡠᡤᡳᡳᡳ/达海受命从三个方面改善老满文：一、
加圈点区分不同音素（元音和辅音）、改变词母写法，对原本写法相同
的不同音节加以区分，使词母与音节唯一对应；二、为汉语借词增加
10 个词母；三、规定一些音节连读的语音规则。ᡤᡠᡤᡳᡳᡳ 在满洲人中
被称为“圣人”。新的“有圈点”满文一直沿用下来。清朝的公文都用
满洲文、ᡤᡠᡳᡳᡳᡳᡳᡳᡳᡳ 文和汉字书写，但中期以后中央朝廷基本上只用
汉字书写，所以到了西太后那一代，只识汉字，不懂满洲文。汉字圈以
外的清朝属地依然用满洲文，被迁移到现新疆
的 ᡤᡠᡳᡳᡳᡳᡳᡳᡳᡳ [Sibe]/ᡤᡠᡳᡳᡳᡳᡳᡳᡳᡳ/锡伯族至今仍然
在使用改良过的满洲文³⁰⁹。插图是老满文书写的
“天聪汗币”：（左）[süre]/聪明、（上）
[han]/汗、（下）[ni]/的、（右）[jiha]/钱。



1643 年，ᡤᡘᡚ·ᡤᡠᡤᡳᡳᡳ 去世，其弟 ᡤᡠᡤᡳᡳᡳ [Dorgon]/ᡤᡠᡤᡳᡳᡳ/
ᡤᡠᡳᡳᡳᡳᡳᡳᡳᡳ/多尔袞(意为“獾”，1612—50 年)扶持 6 岁的侄子
Fulin/ᡤᡠᡳᡳᡳᡳᡳᡳᡳᡳᡳ/福临继位（年号顺治）摄政，是顺治初期实际上的最
高领导人。1644 年ᡤᡠᡳᡳᡳᡳᡳᡳᡳᡳᡳ率清军入关，占领北京，领导清朝统
一中国，奠定其后 2 百多年清朝统治、扩张的基础。

【“新清史”学派的方法论局限】

³⁰⁹新疆维吾尔自治区民族语言文字工作委员会《现代锡伯文学语言正字法》，新疆人民出版社，1992年。

新锐的“新清史”学派领军学者、哈佛大学东亚与文明系 Chinese and Inner Asian History 教授 Mark C. Elliott/欧立德在“满文档案与新清史”³¹⁰提出一些满洲语文献编辑整理中与满洲文相关的问题：

“在上千万件十七到二十世纪清政府运作期间保存下来的档案当中，约有两百万件，即约百分之二十的比例，全部或部分以满文书写。”“新清史并不仅是上述认识论的转向，而同时也是一种语言学的转向。”

“新清史研究在方法论上的主要特色是使用汉语之外的语言写成的资料，不仅是包括满语，也包含了蒙语、藏语、维吾尔语、韩语、日语、彝语，甚至是俄语、法语或英语。”“这些档案大部分以不同于中国的政治词汇建立起来，其使用的词汇或语句未必可在中文中找到确切的对应，而更不用说是英文了。换句话说，这是一种表现出自己独特经验与独特感性的语言。”“从新清史的角度来看，这也是为什么只用满文档案的中文翻译会不得要领。”欧立德在他的成名作中就掌握满语的价值阐述更充分³¹¹。

定宜庄和欧立德在“21 世纪如何书写中国历史：“新清史”研究的影响与回应”³¹²进一步解释能够代表“新清史”学派的三个共同观点，主要是翻译简介欧立德的成名作中论点³¹³，其中之一是“强调使用满语和其他少数民族（“新清史”将其称为“非汉族群”）语言的重要性。他们认为充分利用满文（蒙古文、藏文、察合台文等）档案，这不仅仅是

³¹⁰ 台北《故宫学术季刊》第24卷第2期，民国九十五年冬季。

³¹¹ Mark C. Elliott, *The Manchu Way: The Eight Banners and Ethnic Identity in Late Imperial China*, Stanford University Press, 2001. Preface.

³¹² 《历史学评论》第一卷，2013年。

https://scholar.harvard.edu/files/elliott/files/ding_elliott_ershiyishiji_red_2.pdf

³¹³ Mark C. Elliott, *The Manchu Way: The Eight Banners and Ethnic Identity in Late Imperial China*, Stanford University Press, 2001. Preface.

语言问题，也是以满洲或其他非汉族群为主体进行研究的必要条件。”本文译注注重与书写语言相关的方法论问题，无意介入作为Frontiers of China的Inner Asian/“内亚”的内容争议³¹⁴，也回避对学术规范以及相应的知识水准的判断，不过，欧立德署名在中国社会科学院历史研究所研究员之后，用简体字发表重复自己的更符合严谨学术规范的繁体字文章的内容，令人不解。

刘姗姗在““新清史”流派的形成及其主要观点”³¹⁵重复以上内容，概括“新清史”流派具有四个基本特征，其中：2. 强调清代满洲的族群认同和对满洲特色的研究，3. 提倡以族群、边疆等视角和新的理论框架来重新审视清代历史，这两点的ethnic/エスニック/セムろゝ/群族性方法论在汉音元素范例11《汉文明以及周边群族的书写系统方案》³¹⁶中有所展开；4. 提倡采用满语、蒙古语、维吾尔语等文献研究清史。

遗憾的是，Elliott等“新清史”学派没有意识到用表意汉字翻译满洲词母本身的根本性缺欠与局限，虽然提出了研究清史的新“满洲视野”、推动扩展了清史研究，但难以开创清史研究的新天地。所有与中国历史相关的、特别是关系到群族的研究，都首先需要在汉语表述中导入音素词母来转写非汉字的名词、概念。

【满洲语文献编辑整理中的转写翻译问题】

³¹⁴ 有很多学者沿着Owen Lattimore的思路写过不少关于满洲的论著，如Franz Michael, *The Origin of Manchu Rule in China -- Frontier and Bureaucracy as Interacting Forces in the Chinese Empire*. Baltimore: Johns Hopkins Press, 1942.

³¹⁵ 中华文史网2020年第26、27期。 <http://www.qinghistory.cn/qsck/431146.shtml>

³¹⁶ 赵京，2022年10月30日第2版。

全世界为数不多的掌握满洲语知识的学者们的主要工作是整理、编制目录和翻译³¹⁷。近年来对满洲语的兴趣反映出研究人员们越来越认识到目前的历史研究可能因为缺乏对满洲文献的利用而有失偏颇。³¹⁸

其中最重要的《满文老档》是清入关前由创制满文的 ᡵᡳᡩᡠᡳᡳᡳ 和 ᡵᡳᡩᡠᡳᡳᡳ 等人写成的编年体档册，共 40 册，记载了 ᡵᡳᡩᡠᡳᡳᡳ 统一 ᡵᡳᡩᡠᡳᡳᡳ 各部，建立后金，对明朝进行战争，建新都，以及 ᡵᡳᡩᡠᡳᡳᡳ 继位後，屡挫明军等军政大事，也记载了八旗制度等政治社会经济法律规章天文地理等。原本现存于国立故宫博物院，民国 60 年由中央研究院历史语言研究所编辑发行广禄、李学智译注本《清太祖朝老满文原档》。译注本不包括满文，正文先印刷一行拉丁词母转写词组，紧接着下一行是翻译对应的汉字，每一页的下段是这一页内容的完整汉语翻译句子。例如，第二四八页出现的 hada/哈达（人名）/ ᡵᡳᡩᡠᡳᡳᡳ 、beile/贝勒（官职）/ ᡵᡳᡩᡠᡳᡳᡳ 、hoifa/辉发（人名）/ ᡵᡳᡩᡠᡳᡳᡳ 、yehe/叶赫（部族名）/ ᡵᡳᡩᡠᡳᡳᡳ 、sunggari/松阿哩（人名）/ ᡵᡳᡩᡠᡳᡳᡳ 、jaisangu/宰桑古/ ᡵᡳᡩᡠᡳᡳᡳ 、morohon/莫罗欢（人名）/ ᡵᡳᡩᡠᡳᡳᡳ 、seogen/搜根（人名）/ ᡵᡳᡩᡠᡳᡳᡳ 、siyoto/碩託（人名）/ ᡵᡳᡩᡠᡳᡳᡳ 、jabiyanci/由界藩（地名）/ ᡵᡳᡩᡠᡳᡳᡳ 、sarhū/萨尔浒（地名）/ ᡵᡳᡩᡠᡳᡳᡳ 、nikan/尼堪（地名）/ ᡵᡳᡩᡠᡳᡳᡳ 。hada、hoifa 与 yehe 都是部落名，sunggari 是地名（松花江），nikan 是“汉人”地区/明国（朝），广禄、李学智的译

³¹⁷ 1. Gertraude Roth Li, *Manchu: A Textbook for Reading Documents*, University of Hawai'i, 2010. Introduction: Manchu sources. 2. Mark C. Elliott, *The Manchu Way: The Eight Banners and Ethnic Identity in Late Imperial China*, Stanford University Press, 2001. Preface.

³¹⁸ Gertraude Roth Li, *Manchu: A Textbook for Reading Documents*. University of Hawai'i Press, 2000. Introduction.

注中用这些部落/地区的名称直接称为个人的名字。不过，重要的是：这些满洲语名词的拉丁转写和汉字“翻译”都可以、也应该用汉音元素字母转写，简洁准确。附录（一）“老满文注释：满洲文的老式拉丁转写的汉字翻译和新满文的拉丁转写”中注释第二四八页 siyoto 碩託（人名）的新满文做šoto。附录（三）“老满文档案册人名索引”，附录（四）“老满文档案册地名索引”。

清朝大学士们 1778 年依据《满文老档》原本重抄，分老满文本和新满文本两部重抄本，现保存于中国第一历史档案馆与辽宁省档案馆。1978 年由中国第一历史档案馆与中国社会科学院历史研究所合作，成立译注工作组，1990 年由中华书局出版《满文老档》（全二册）。此译注版正文为繁体手写的汉语翻译，共 1732 页，但没有拉丁转写以及直接对应单词的汉字翻译，基本上无法对照翻译的准确/正确程度。其中，人名、地名的翻译，大部分是音译，也有少量是意译。附录“《满文老档》人名、地名索引”凡例二说明全部索引共有 8860 条，其中太祖朝人名 3270 条，地名 872 条；太宗朝人名 4064 条，地名 654 条，但只有按汉字笔画排列的汉字翻译，没有满语原文或拉丁文转写，无以对照。按随意性很大挑出的汉字组合翻译的第一个汉字的笔画（姑且不提繁体不同）来检索本来应该按拉丁字母排列的满族词汇³¹⁹，不能成为学术规范。

再如，另一部巨著《清史满语词典》³²⁰“凡例”：“辞目按汉语拼音字母次序排列”，“词条用罗马字母标出满文音节，在[]内注明国际

³¹⁹ 例如，東北大学東北アジア研究センター叢書CNEAS2008年第30号『御製滿珠蒙古漢字三合切音清文鑑』滿洲語配列対照語彙(栗林均, 呼日勤巴特尔編):滿洲語のローマ字転写形について見出し語の配列順は次の通り: a b c d d z e f g g' h i j k k' l m n o p r s t u ū w y.

³²⁰ 商鸿逵、刘景宪、季永海、徐凯编著，上海古籍出版社，1990年。

要是在瑗珲地区和北京)。”(p.3)“把满语文言词汇和名称,按还没有汉化的满族的发音转写下来,并将瑗珲地方的满语口语转写下来。”“我不同意将“满洲”这个名称的起源,说成是来自“文殊师利”等等假说。”(p.6)“我采用了记录亚洲语言所用的俄国“科学院转写法。””(p.8)这个为ㄱ_ム|ㄱ科学院转写法不值得深究,但它的运用见书中附录二、“转写的近似音字母”,附录三、“特殊词汇”等。

【满洲起源的传说与史籍】

以下从《满洲实录》³²⁵用汉音元素转写翻译满洲文起源传说与史籍,对比既有的规范拉丁转写和汉字翻译方案。

[传说]日语资料传说满洲太祖的祖先在 Odori/オトリ/ㄱㄱㄱ | /鄂多里(朝鲜咸镜北道会宁)³²⁶,1919年上海出版的《中华全史通俗演义》第7卷39章的神话:“‘贝勒’(这是‘艾曼’首领的头衔)住在长白山东面的鄂多里城(驻防地),并称自己建立的势力为‘满洲’”³²⁷,最近的英文书籍指 Bukūri/ㄱㄱㄱ-ㄱ | /布库里山时加上“(后来说成是接近朝鲜的现在中国边界的长白山)”³²⁸山脚下的 tamun/

³²⁵ 满文《满洲实录》译编,祁美琴、强光美编译,中国人民大学出版社,2015年。前言:“满、汉文本之间存在诸多差异。”“满文本应是较原始的版本,汉文本是在满文本的基础上翻译、加工而成的。”“但是,总体观之,汉文本不仅内容未脱离满文本,而且还对满文本的许多错记、缺载或[手民]之误进行了一一更正和补充”,所以应该同时印出。

³²⁶ 大原利武著《概説满洲史》、南满洲教育會、近澤書店、1934年、ページ一四九。

³²⁷ (俄)史禄国著《满族的社会组织:满族氏族组织研究》,高丙中译,商务印书馆,1997年。181页。

³²⁸ Mark C. Elliott, *The Manchu Way: The Eight Banners and Ethnic Identity in Late Imperial China*, Stanford University Press, 2001. P.4.

阔门/ダモン³²⁹/塔门/去丫ロメヲ潭/湖³³⁰，指明传说中的满洲族来源是现在的朝鲜境内。但是，据天聪九年《满文老档》五月初六记载，建州女真发祥地不在长白山、图们江地区，而是在黑龙江中下游地方³³¹；“鄂多理城原址实际上却在松花江下游今黑龙江省依兰县境内马大屯附近”³³²。

[传说]三位天女 ᠠᠩᠭᠦᠯᠠᠨ /Enggulen/ᠸᠠᠨᠭᠡᠮᠡᠸᠠᠨ /恩古伦、ᠵᠡᠭᠭᠦᠯᠢᠨ /Jenggulen/ᠸᠠᠨᠭᠡᠮᠡᠸᠠᠨ /正古伦、ᠪᠡᠭᠦᠯᠢᠨ /Fekulen/ᠸᠠᠨᠭᠡᠮᠡᠸᠠᠨ /佛库伦在クメヲメ-カ | 山下 ᠪᠤᠯᠬᠦᠷᠢ /Bulhūri/クメリ厂メ-カ | /布勒瑚里的湖中沐浴时，ᠸᠡᠰᠡᠸᠡᠮᠡᠸᠠᠨ 吞下喜鹊衔来的果子，生了 ᠪᠤᠬᠦᠷᠢ ᠶᠣᠩᠰᠣᠨ /Bukūri Yongšon/クメヲメ-カ | ・ᠮᠤᠯᠤᠸᠠᠨ /布库里雍顺。クメヲメ カ | ・ᠮᠤᠯᠤᠸᠠᠨ 漂流到ᠸᠠᠨᠭᠡᠮᠡᠸᠠᠨ | 城，调解当地人纠纷，被当地人推举为ᠸᠠᠨᠭᠡᠮᠡᠸᠠᠨ | 的 beile/クメヲメ /贝勒。クメヲメ カ | ・ᠮᠤᠯᠤᠸᠠᠨ 为这个部落起名叫满洲。他就成为 Aisin (金) Gioro/ᠵᠢᠷᠣᠨᠭᠢᠣᠷᠤᠨ ᠵᠢᠷᠣᠨ /爱新觉罗部族的始祖，清朝建国后被追尊为清朝始祖。插图为《满洲實錄》满文（词从上到下、行从左到右）和拉丁词母转写第一句，意为“满洲原起於長白山之東北布庫哩山下一泊名布勒瑚里初天降三仙女浴於泊長名恩古倫。”³³³

³²⁹ 以下名词的日语片假名转写按大原利武著《概説満洲史》、南満洲教育會、近澤書店、1934年、注一ページ一五四-一五五。

³³⁰ 以下引用按满文《满洲实录》译编，祁美琴、强光美编译，中国人民大学出版社，2015年。卷一，1-3页。

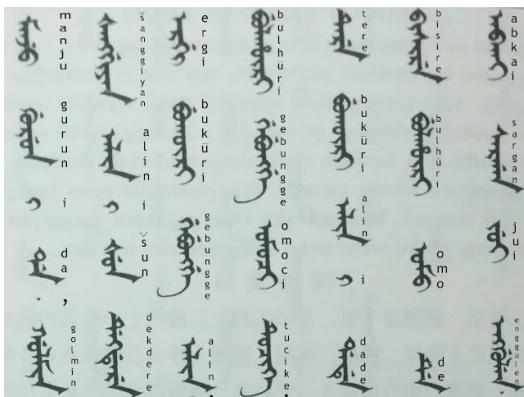
³³¹ 李燕光、关捷著《满族通史》辽宁民族出版社，2003年。“建州女真源流”53-59页。

³³² 刘小萌《满族从部落到国家的发展》中国社会科学出版社，2007年，第3页，引用和田清《东亚史研究》（满洲篇，1955年）第380页。

³³³ 广定远：“满族语文导言”，2015年8月26日。

<http://amanchulearner.blogspot.com/2015/08/>

[史籍：满文本拉丁转写] taidzu genggiyen han doro bahara onggolo, doro bahara onggolo, neneme gaiha fujin de banjiha amba jui da gebu cuyeng, tukiyehe gebu argatu tumen, jacin jui



gebu daišan, tukiyehe gebu guyeng baturu, jai gaiha anggasi fujin de banjihangge□□□, tere manju gurun i sure han inu. amaga amba fujin de banjihangge ajige, dorgon tukiyehe gebu mergen daicing, dodo tukiyehe gebu erke cuhur, ashan i fujin de banjihangge abatai. buyai fujisa de banjihangge abai, tanggū dai, tabai, babutai, babuhai.

[汉文原本]太祖未即位时，先娶之后生长子褚英，赐号阿尔哈图图们；次子代善，号古英巴图鲁。继娶后所生莽古尔泰，德格类。中宫皇后生□□□，即天聪皇帝也。继立之后生阿济格；多尔袞，号墨尔根岱青；多铎，号额尔克楚虎尔。皇妃生阿巴泰。又三妃生五子，阿拜、汤古代、塔拜、巴布泰、巴布海。

[新译]太祖英明汗继位之前，先娶之福金生长子，原名褚英，赐号阿尔哈图图们；次子名代善，号古英巴图鲁。继娶之福金生莽古尔泰，德格类。中宫大福金生（皇太极），即满洲国淑勒汗也。继立之大福金

生阿济格；多尔袞，号墨尔根岱青；多铎，号额尔克楚虎尔。侧福金生阿巴泰。诸小福金等生阿拜、汤古代、塔拜、巴布泰、巴布海。³³⁴

[汉音元素转写翻译]太祖英明厂乃继位之前，先娶的 $\text{C}\text{M}\text{H}\text{I}\text{L}$ 生长子，原名 $\text{I}\text{M}\text{I}\text{L}$ 赐号 $\text{Y}\text{L}\text{K}\text{Y}\text{G}\text{M}\cdot\text{G}\text{M}\text{OL}$ 、次子名 $\text{W}\text{L}\text{Y}\text{P}\text{M}$ 号 $\text{K}\text{M}\text{I}\text{L}\cdot\text{W}\text{Y}\text{G}\text{M}\text{W}\text{M}$ 。继娶的 $\text{C}\text{M}\text{H}\text{I}\text{L}$ 生 $\text{K}\text{U}\text{K}\text{M}\text{L}\text{Y}\text{L}$ 和 $\text{W}\text{S}\text{K}\text{S}\text{W}$ 。中宫大 $\text{C}\text{M}\text{H}\text{I}\text{L}$ 生（ $\text{F}\text{M}\text{L}\cdot\text{G}\text{Y}\text{H}\text{I}\text{L}$ ），即满洲国 $\text{M}\text{M}\text{W}\text{W}\text{L}$ 为天聪厂乃。继立之大 $\text{C}\text{M}\text{H}\text{I}\text{L}$ 生 $\text{Y}\text{S}\text{I}\text{K}\text{S}\text{W}\text{L}$ 、 $\text{W}\text{S}\text{L}\text{K}\text{S}\text{W}\text{L}$ 号 $\text{K}\text{S}\text{L}\text{K}\text{L}\text{K}\text{L}\text{Y}\text{L}$ 。侧室 $\text{C}\text{M}\text{H}\text{I}\text{L}$ 生 $\text{Y}\text{W}\text{Y}\text{G}\text{L}$ 。几个小 $\text{C}\text{M}\text{H}\text{I}\text{L}$ 生 $\text{Y}\text{W}\text{Y}\text{L}$ 、 $\text{G}\text{U}\text{K}\text{M}\text{W}\text{L}$ 、 $\text{G}\text{Y}\text{W}\text{L}$ 、 $\text{W}\text{Y}\text{W}\text{M}\text{G}\text{L}$ 、 $\text{W}\text{Y}\text{W}\text{M}\text{F}\text{L}$ 。

【作为展望的结语】

本文说明同时具有音节系统和 $\text{Y}\text{L}\text{C}\text{Y}\cdot\text{W}\text{S}\text{G}$ 系统性质的满文基于 $\text{Y}\text{L}\text{C}\text{Y}\cdot\text{W}\text{S}\text{G}$ 系统的优越性，采用了拉丁转写作为满洲研究的主要基本书写方式；但是拉丁转写有不同方案，普通人无法读出其中的一些转写词母的正确发音（如 c, j 发音近似拼音[ch], [zh]），为此还需要同时标出国际音标，而普通人不熟悉其中所用的一些国际音标的读法；然后再加上各种逐词以及完整段落的译文。此外，不准确、不正确、表意误解、无法一一对应的汉字“翻译”的弊端无需重复。作为满洲研究的方法论初步，本文介绍用汉音元素词母同时取代拉丁转写和汉字“翻译”，来转写满文词母的名词（暂不涉及文法），同时达到准确、正确、客观中性、简洁的书写和发音的功用。

³³⁴ 满文《满洲实录》译编，祁美琴、强光美编译，中国人民大学出版社，2015年。卷八，399页。

1599年满洲的御用文人奉命创制满文时，一个典型的汉文明之“士”诞生在堕落衰亡的明朝帝国、并将作为遗民（亡国奴）服务于大清帝国，他的精神创痛体现在《续金瓶梅》、《天史》、《山居志》、《峪园记》、《山鬼谈》、《明空上人传》等多门别类的汉字写作里³³⁵，多才多艺、多愁善感、令人悲哀。如果汉人的文士们把思想、知识和精力放在满洲语的学习和研究上，特别是在汉语书写里导入理性的音素系统³³⁶，汉文明的历史，特别是在17、18世纪满洲征服、统治、进而被汉化的历史，将会极为不同。历史没有简单地消失，今天，采用汉音元素词母可以大为准确、客观、简洁地书写那一个时代的历史。

[2022年11月11日第一稿]

Manchu/满洲文明译注的方法论基础汉音元素词汇表

汉音元素	拉丁转写	汉字译法或注释	原文等
𠵹ムㄣ	aisin	金	
𠵹ムㄣ・ㄨㄣ ㄣㄣ	Aisin Gioro	爱新觉罗	
ㄣㄣㄣㄣ・ㄣㄣㄣ	alphabet	希腊词母式书写系统	
ㄣㄣㄣㄣ	beile	贝勒（官职）	
ㄣㄣㄣㄣ・ㄣ	Bukūri	布库里	ᡤᡠᡤᡠᡵᡳ

³³⁵ Xiaoqiao Ling, *Feeling the Past in Seventeenth-Century China*, Harvard University Asia Center, 2019. Chapter 3 Literary Escape from Trauma: The Writings of Ding Yaokang.

³³⁶ 科学地研究满洲语书写系统，而不是从已经基本消失的口语中调查总结出来，要等到西方传教士们的到来。Mårten Söderblom Saarela, *The Early Modern Travels of Manchu: A Script and Its Study in East Asia and Europe*, University of Pennsylvania Press, 2020.

クメマメ-カ .ムム アセラ	Bukūri Yongšon	布库里雍顺	ᠪᠤᠴᠤᠷᠢ ᠶᠣᠩᠰᠣᠨ
クメル厂メ-カ	Bulhūri	布勒瑚里	ᠪᠤᠯᠬᠦᠷᠢ
イメ ㄣ	Cuyeng	褚英	
カヤ厂𠂔	Dahai	达海	ᠳᠠᠬᠠᠢ
カ𠂔アマ	Daišan	代善	
カセカセ	Dodo	多铎	
カセ儿ㄨㄣ	Dorgon	多尔袞	ᠳᠣᠷᠭᠣᠨ
セムㄨメカセラ	Enggulen	恩古伦	ᠡᠩᠭᠦᠯᠡᠨ
セ儿カセラ	Erdeni	額爾德尼	ᠡᠷᠳᠡᠨᠢ
セムラ ㄣ	ethnic	群族性	
セセマカセラ	Fekulen	佛库伦	ᠪᠡᠴᠦᠯᠡᠨ
セマ ㄣ	fujin	福金(妻/妾)	
セマカ ㄣ	Fulin	福临	
ㄨヤㄨ𠂔	G'ag'ai	噶盖	ᠭᠠᠭᠠᠢ
厂ヤカヤ	hada	哈达	
厂マ	han	汗	ᠬᠠᠨ
厂セカメ・ヤカヤ	Hetu ala	黑图阿拉	ᠬᠡᠲᠤ ᠠᠯᠠ
厂セ ㄣヤ	hoifa	辉发	
厂メム・カ𠂔	Hong Taiji	皇太极/皇太子/洪 太极/黄台吉/洪太 主/洪佗始	ᠬᠣᠩ ᠲᠠᠶᠢᠵᠢ
イ .セ儿ㄨ .ヤ アマ .イセ-厂ヤ	ici ergi ashan i cooha	“一欺厄尔机阿思汉 超哈”(意为“右翼 兵队”)	
セムムㄨメカセラ	Jenggulen	正古伦	ᠵᠡᠩᠭᠦᠯᠡᠨ
イセカ ㄣ .ムカヤ ヤ	jorin[tsorin] mangga[manqqa]	朱蒙/卓琳莽阿	
ムメムㄣ	Jurchen/Jursen	女真/朱理真/珠申/ 诸申/肃慎/主儿扯	ᠵᠦᠷᠴᠢᠨ ᠵᠦᠷᠰᠡᠨ /여진
カセㄨㄣ	logo	标识	
ムカクヌ	Manchu/Manju	满洲	ᠮᠠᠨᠴᠦ ᠮᠠᠨᠵᠦ /マン ジュ

口せかろかて儿	Möllendorff	穆麟德/穆麟多夫	
口てろくて儿	Mongol	蒙古	Монгол
ろ 巧马	nikan	尼堪（地名或“汉人”）	
ろメ儿厂丫ち	Nurhaci	努尔哈赤	نورحاجي
てかてか	Odori	鄂多里/鄂多理	
タ儿ム丫	Persia	波斯	فارسی
か丫丁 か・か へ	Rashid al-Din	拉施德丁	رشيدالدين
かて_ム 丫	Russia	俄罗斯	Россия
ム へせ	Sibe	锡伯	سېبې
去丫口メへ	tamun	闾门/塔门	
去メへくメム	Tungus	通古斯	ツングース
せ厂せ	yehe	叶赫	

汉音元素范例系列

1. 印度古文明（含佛教）新译注

2. 希腊经典译注

3. Britain/ㄅㄨㄛ ㄉㄨ ㄌㄞ ㄌㄞ /不列颠文明译注

4. 罗马文明译注

5. 超越文艺复兴的 Renaissance/ㄉㄨ ㄨㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ

6. 犹太史译注论

7. 基督教神学政治译注论

8. Orient/ㄉㄨ ㄉㄨ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ /中亚文明译注

9. Р о с с и я /ㄉㄨ ㄉㄨ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ /俄罗斯与苏联历史译注论

10. America/ㄨ ㄛ ㄉㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ ㄌㄞ /美洲文明译注论

11. 汉文明及周边群族书写系统

